ISTQB

GLOSARIO ESTÁNDAR DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN PRUEBAS SOFTWARE

TIPO DE TRADUCCIÓN: TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS

VERSIÓN EN ESPAÑOL

Control del documento

Histórico de la versión

VERSIÓN	ELABORACIÓN	
	FECHA	RESPONSABLE
2.4.ES V001 E001	08/04/2016	Xavier Escudero y Gustavo Márquez Sosa
2.4.ES V001 E007	12/09/2016	Xavier Escudero y Gustavo Márquez Sosa
2.4.ES V001 E009	04/05/2017	Gustavo Márquez Sosa
2.4.ES V001 E010	16/08/2017	Gustavo Márquez Sosa

Tabla 1 – Histórico de la versión

Cambios con respecto a la versión anterior

VERSIÓN	PUNTO ÍNDICE	MODIFICACIÓN RESPECTO VERSIÓN ANTERIOR
2.4.ES V001 E010	2	Se han incluido términos específicos del Programa de Estudio de Nivel Avanzado – Probador Certificado – Analista de Pruebas Técnicas.
2.4.ES V001 E010	3	Se han incluido términos específicos del Programa de Estudio de Nivel Avanzado – Probador Certificado – Analista de Pruebas Técnicas.

Tabla 2 – Cambios con respecto a la versión anterior

Referencias

[REF 001] : ISTQB - Glossary, Standard Glossary of Terms used in Software Testing, Version 2.4
[REF 002] : ISTQB - Glossary, Standard Glossary of Terms used in Software Testing, http://astqb.org/glossary/

Tabla 3 - Referencias

TABLA DE CONTENIDO

TABLAS

1 INTRODUCCIÓN

1.1 OBJETIVO

El objetivo de este documento es presentar la versión **2.4.ES V001 E010** del Glosario, traducido por el **Grupo de Trabajo del Glosario** del **Spanish Software Testing Qualifications Board - SSTQB**.

1.2 ALCANCE

El presente documento:

- constituye un borrador de la traducción de la referencia [**REF 001**].
- es un glosario desarrollado de forma específica para dar soporte a las traducciones del SSTQB.
- se incluyen términos del glosario del ISTQB de versiones posteriores a la versión 2.4.

1.3 ABREVIATURAS

Las siguientes abreviaturas corresponden a términos clave (relevantes) de los programas de estudio.

ABREVIATURA	PROGRAMA DE ESTUDIO (INGLÉS)	PROGRAMA DE ESTUDIO (ESPAÑOL)
AS	ISTQB Certified Tester - Advanced Level Syllabus - Security Tester	ISTQB Programa de Estudio – Nivel Avanzado – Pruebas de Seguridad
ATA	ISTQB Advanced – Test Analyst syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Nivel Avanzado – Analista de Pruebas
ATM	ISTQB Advanced – Test Management syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Nivel Avanzado – Jefe de Pruebas
ATT	ISTQB Advanced – Technical Test Analyst syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Nivel Avanzado – Analista de Pruebas Técnicas
EITP	ISTQB Expert – Improving the Testing Process syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Nivel Experto – Proceso de Prueba
ETAE	ISTQB Expert –Test Automation - Engineering syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Automatización de Pruebas
ETM	ISTQB Expert – Test Management syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Gestión de Pruebas
F	ISTQB Foundation syllabus	ISTQB Programa de Estudio - Nivel Básico
F-AT	ISTQB Foundation Extension Agile Tester syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Nivel Básico – Extensión – Probador Ágil
F-MBT	ISTQB Foundation Extension Model-Based Tester syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Nivel Básico – Extensión – Pruebas Basadas en Modelos
F-UT	ISTQB Foundation Extension Usability Tester syllabus	ISTQB Programa de Estudio – Nivel Básico – Extensión – Probador de la Usabilidad

Tabla 4 - Abreviaturas

2   TRADUCCIÓN INGLÉS / ESPAÑOL (ORDENADA POR TÉRMINOS EN ESPAÑOL)

La siguiente tabla está ordenada por orden alfabético de los términos en español (columna con texto en color rojo y negrita). En la columna "**TÉRMINO TRADUCIDO**" encuentra la traducción para cada **"TÉRMINO EN INGLÉS"** correspondiente al "**ISTQB - Glossary, Standard Glossary of Terms used in Software Testing, Version 2.4** [REF 001]". La columna "**TRADUCCIÓN PREVIA"** corresponde a traducciones anteriores de los mismos términos (si aplica, es decir si en término no es nuevo). En la columna "**PROGRAMA DE ESTUDIO"** se identifican los programas de estudios para los que un término es palabra clave.

En esta versión del glosario no se traduce la descripción del término, por lo que sólo se encuentra la "**DESCRIPCIÓN EN INGLÉS".**

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	A				
EITP	**acción (IDEAL)**	NO APLICA	acting (IDEAL)	The phase within the IDEAL model where the improvements are developed, put into practice, and deployed across the organization. The acting phase consists of the activities: create solution, pilot/test solution, refine solution and implement solution. See also *IDEAL*.	• No aplica
	aceptación	aceptación	acceptance	See *acceptance testing*.	• No aplica
	actor	NO APLICA	actor	User or any other person or system that interacts with the system under test in a specific way.	• No aplica
ATT	**adaptabilidad**	adaptabilidad	adaptability	The capability of the software product to be adapted for different specified environments without applying actions or means other than those provided for this purpose for the software considered. [ISO 9126] See also *portability*.	• No aplica
	adecuación	adecuación	suitability	The capability of the software product to provide an appropriate set of functions for specified tasks and user objectives. [ISO 9126] See also *functionality*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	almacenamiento	almacenamiento	storage	See *resource utilization.*	• No aplica
	Análisis de Punto de Prueba (APP)	Análisis de Punto de Prueba (APP)	Test Point Analysis (TPA)	A formula based test estimation method based on function point analysis. [TMap]	• No aplica
	análisis causa-efecto	análisis causa-efecto	cause-effect analysis	See *cause-effect graphing*.	• No aplica
EITP	análisis causal	NO APLICA	causal analysis	The analysis of defects to determine their root cause. [CMMI]	• No aplica
EITP	Análisis de Árbol de Faltas (AAF)	análisis de árbol de faltas	Fault Tree Analysis (FTA)	A technique used to analyze the causes of faults (defects). The technique visually models how logical relationships between failures, human errors, and external events can combine to cause specific faults to disclose.	• No aplica
	análisis de cobertura	análisis de cobertura	coverage analysis	Measurement of achieved coverage to a specified coverage item during test execution referring to predetermined criteria to determine whether additional testing is required and if so, which test cases are needed.	• No aplica
ATA	análisis de dominio	NO APLICA	domain analysis	A black box test design technique that is used to identify efficient and effective test cases when multiple variables can or should be tested together. It builds on and generalizes equivalence partitioning and boundary values analysis. *See also* boundary value analysis, equivalence partitioning.	• No aplica
F	análisis de impacto	análisis de impacto	impact analysis	The assessment of change to the layers of development documentation, test documentation and components, in order to implement a given change to specified requirements.	• No aplica
ATA	análisis de la causa raíz	NO APLICA	root cause analysis	An analysis technique aimed at identifying the root causes of defects. By directing corrective measures at root causes, it is hoped that the likelihood of defect recurrence will be minimized.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	Análisis de Modos de Fallo y Efectos en el Software (AMFES)	NO APLICA	Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA)	See *Failure Mode and Effect Analysis (FMEA).*	• No aplica
EITP	**Análisis de Modos de Fallo y sus Efectos (AMFE)**	Análisis del Modo de Fallo y Efecto (AMFE)	Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	A systematic approach to risk identification and analysis of identifying possible modes of failure and attempting to prevent their occurrence. See also *Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA).*	• No aplica
	Análisis de Modos de Fallo, Efectos y Criticidad en el Software (AMFECS)	NO APLICA	Software Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (SFMECA)	See *Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (FMECA).*	• No aplica
	Análisis de Modos de Fallo, sus Efectos y Criticidad (AMFEC)	NO APLICA	Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (FMECA)	An extension of FMEA, as in addition to the basic FMEA, it includes a criticality analysis, which is used to chart the probability of failure modes against the severity of their consequences. The result highlights failure modes with relatively high probability and severity of consequences, allowing remedial effort to be directed where it will produce the greatest value. See also *Failure Mode and Effect Analysis (FMEA).*	• No aplica
	análisis de mutación	análisis de mutación	mutation analysis	A method to determine test suite thoroughness by measuring the extent to which a test suite can discriminate the program from slight variants (mutants) of the program.	• No aplica
EITP	**análisis de Pareto**	NO APLICA	Pareto analysis	A statistical technique in decision making that is used for selection of a limited number of factors that produce significant overall effect. In terms of quality improvement, a large majority of problems (80%) are produced by a few key causes (20%).	• No aplica
	análisis de peligros	NO APLICA	hazard analysis	A technique used to characterize the elements of risk. The result of a hazard analysis will drive the methods used for development and testing of a system. See also *risk analysis.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	análisis de prueba	NO APLICA	test analysis	The process of analyzing the test basis and defining test objectives.	• No aplica
	Análisis de Puntos de Función (APF)	Análisis de Punto de Función (APF)	Function Point Analysis (FPA)	Method aiming to measure the size of the functionality of an information system. The measurement is independent of the technology. This measurement may be used as a basis for the measurement of productivity, the estimation of the needed resources, and project control.	• No aplica
F ATA	análisis de valores frontera	análisis de valores límite	boundary value analysis	A black box test design technique in which test cases are designed based on boundary values. See also *boundary value.*	• No aplica
	Análisis del Árbol de Faltas Software (AAFS)	NO APLICA	Software Fault Tree Analysis (SFTA)	See *Fault Tree Analysis (FTA).*	**Sinónimo/s:** • Análisis del Árbol de Defectos Software (AADS) **Variaciones del término:** • No aplica
ATT	análisis del flujo de control	NO APLICA	control flow analysis	A form of static analysis based on a representation of unique paths (sequences of events) in the execution through a component or system. Control flow analysis evaluates the integrity of control flow structures, looking for possible control flow anomalies such as closed loops or logically unreachable process steps.	• No aplica
ATT	análisis del flujo de datos	análisis del flujo de datos	data flow analysis	A form of static analysis based on the definition and usage of variables.	• No aplica
ATM ATA ATT	análisis del riesgo	análisis de riesgos	risk analysis	The process of assessing identified project or product risks to determine their level of risk, typically by estimating their impact and probability of occurrence (likelihood).	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	análisis dinámico	análisis dinámico	dynamic analysis	The process of evaluating behavior, e.g. memory performance, CPU usage, of a system or component during execution. [After IEEE 610]	• No aplica
F ATT	análisis estático	análisis estático	static analysis	Analysis of software development artifacts, e.g. requirements or code, carried out without execution of these software development artifacts. Static analysis is usually carried out by means of a supporting tool.	• No aplica
	análisis estático de código	análisis estático de código	static code analysis	Analysis of source code carried out without execution of that software.	• No aplica
EITP	análisis transaccional	NO APLICA	transactional analysis	The analysis of transactions between people and within people's minds; a transaction is defined as a stimulus plus a response. Transactions take place between people and between the ego states (personality segments) within one person's mind.	• No aplica
	analizador	analizador	analyzer	See *static analyzer*.	• No aplica
	analizador de código	analizador de código	code analyzer	See *static code analyzer*.	• No aplica
ATT	analizador estático	analizador estático	static analyzer	A tool that carries out static analysis.	• No aplica
	analizador estático de código	analizador estático de código	static code analyzer	A tool that carries out static code analysis. The tool checks source code, for certain properties such as conformance to coding standards, quality metrics or data flow anomalies.	• No aplica
ATM	anomalía	anomalía	anomaly	Any condition that deviates from expectation based on requirements specifications, design documents, user documents, standards, etc. or from someone's perception or experience. Anomalies may be found during, but not limited to, reviewing, testing, analysis, compilation, or use of software products or applicable documentation. [IEEE 1044] See also *bug, defect, deviation, error, fault, failure, incident, problem*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	anti-patrón	NO APLICA	anti-pattern	Repeated action, process, structure or reusable solution that initially appears to be beneficial and is commonly used but is ineffective and/or counterproductive in practice.	• No aplica
ETAE	anzuelo de prueba	NO APLICA	test hook	A customized software interface that enables automated testing of a test object.	• No aplica
	aparejo de prueba	NO APLICA	test rig	See *test environment.*	• No aplica
	API	NO APLICA	API	Acronym for Application Programming Interface.	• No aplica
EITP	aprendizaje (IDEAL)	NO APLICA	learning (IDEAL)	The phase within the IDEAL model where one learns from experiences and improves one's ability to adopt new processes and technologies in the future. The learning phase consists of the activities: analyze and validate, and propose future actions. See also *IDEAL*.	• No aplica
	árbol de clasificación	NO APLICA	classification tree	A tree showing equivalence partitions hierarchically ordered, which is used to design test cases in the classification tree method. See also *classification tree method.*	• No aplica
F	arnés de prueba	arnés de pruebas	test harness	A test environment comprised of stubs and drivers needed to execute a test.	• No aplica
ETM	arquitecto de la prueba	NO APLICA	test architect	(1) A person who provides guidance and strategic direction for a test organization and for its relationship with other disciplines. (2) A person who defines the way testing is structured for a given system, including topics such as test tools and test data management.	• No aplica
ETAE	arquitectura de autimatización de la	NO APLICA	test automation architecture	An instantiation of the generic test automation architecture to define the architecture of a test automation solution, i.e., its layers, components, services and interfaces.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	prueba				
ETAE	arquitectura de automatizacion de prueba genérica	NO APLICA	generic test automation architecture	Representation of the layers, components, and interfaces of a test automation architecture, allowing for a structured and modular approach to implement test automation.	• No aplica
ATA	arreglo ortogonal	NO APLICA	orthogonal array	A 2-dimensional array constructed with special mathematical properties, such that choosing any two columns in the array provides every pair combination of each number in the array.	• No aplica
	aseguramiento de la calidad	aseguramiento de la calidad	quality assurance	Part of quality management focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled. [ISO 9000]	• No aplica
	asistente de instalación	asistente de instalación	installation wizard	Supplied software on any suitable media, which leads the installer through the installation process. It normally runs the installation process, provides feedback on installation results, and prompts for options.	• No aplica
F	ataque	NO APLICA	attack	Directed and focused attempt to evaluate the quality, especially reliability, of a test object by attempting to force specific failures to occur. See also *negative testing.*	• No aplica
AS	ataque contra la seguridad	NO APLICA	security attack	An attempt to gain unauthorized access to a system or component, resources, information, or an attempt to compromise system integrity.	• No aplica
F	ataque de falta	NO APLICA	fault attack	See *attack.*	• No aplica
	ataque de intermediario	ataque de hombre interpuesto	man in the middle attack	The interception, mimicking and/or altering and subsequent relaying of communications (e.g., credit card transactions) by a third party such that a user remains unaware of that third party's presence.	• No aplica
	ataque software	NO APLICA	software attack	*See attack.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATA	**atractivo**	atractivo	attractiveness	The capability of the software product to be attractive to the user. [ISO 9126] See also *usability*.	• No aplica
	atributo de calidad	atributo de calidad	quality attribute	A feature or characteristic that affects an item's quality. [IEEE 610]	• No aplica
ATM	**auditoría**	auditoría	audit	An independent evaluation of software products or processes to ascertain compliance to standards, guidelines, specifications, and/or procedures based on objective criteria, including documents that specify: (1) the form or content of the products to be produced (2) the process by which the products shall be produced (3) how compliance to standards or guidelines shall be measured. [IEEE 1028]	• No aplica
	auditoría de la configuración	auditoría de la configuración	configuration auditing	The function to check on the contents of libraries of configuration items, e.g. for standards compliance. [IEEE 610]	• No aplica
F-AT ETAE	**automatización de la ejecución de la prúeba**	automatización de pruebas	test execution automation	The use of software, e.g. capture/playback tools, to control the execution of tests, the comparison of actual results to expected results, the setting up of test preconditions, and other test control and reporting functions.	• No aplica
F-AT	**automatización de la prueba**	automatización de pruebas	test automation	The use of software to perform or support test activities, e.g. test management, test design, test execution and results checking.	• No aplica
B					
F F-AT	**base de prueba**	base de prueba	test basis	All documents from which the requirements of a component or system can be inferred. The documentation on which the test cases are based. If a document can be amended only by way of formal amendment procedure, then the test basis is called a frozen test basis. [After TMap]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	base de prueba congelada	base de prueba congelada	frozen test basis	A test basis document that can only be amended by a formal change control process. See also *baseline*.	• No aplica
	bebugging	bebugging	bebugging	[Abbott] See *fault seeding*.	• No aplica
F ATM	bitácora de la prueba	registro de pruebas	test log	A chronological record of relevant details about the execution of tests. [IEEE 829]	• No aplica
	bitácora de la ejecución de prueba	registro de ejecución de pruebas	test run log	See *test log*.	• No aplica
	bloque básico	bloque básico	basic block	A sequence of one or more consecutive executable statements containing no branches. Note: A node in a control flow graph represents a basic block.	• No aplica
	buena práctica	mejor práctica	best practice	A superior method or innovative practice that contributes to the improved performance of an organization under given context, usually recognized as 'best' by other peer organizations.	• No aplica
F	bug	bug	bug	See *defect*.	• No aplica
	C				
F	calendario de ejecución de prueba	calendario de ejecución de pruebas	test execution schedule	A scheme for the execution of test procedures. Note: The test procedures are included in the test execution schedule in their context and in the order in which they are to be executed.	• No aplica
	calendario de prueba	NO APLICA	test schedule	A list of activities, tasks or events of the test process, identifying their intended start and finish dates and/or times, and interdependencies.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	calidad	calidad	quality	The degree to which a component, system or process meets specified requirements and/or user/customer needs and expectations. [After IEEE 610]	• No aplica
EITP	calidad basada en el producto	NO APLICA	product-based quality	A view of quality, wherein quality is based on a well-defined set of quality attributes. These attributes must be measured in an objective and quantitative way. Differences in the quality of products of the same type can be traced back to the way the specific quality attributes have been implemented. [After Garvin] See also *manufacturing-based quality, quality attribute, transcendent-based quality, user-based quality, value-based quality.*	• No aplica
EITP	calidad basada en el usuario	NO APLICA	user-based quality	A view of quality, wherein quality is the capacity to satisfy needs, wants and desires of the user(s). A product or service that does not fulfill user needs is unlikely to find any users. This is a context dependent, contingent approach to quality since different business characteristics require different qualities of a product. [after Garvin] See also *manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, value-based quality.*	• No aplica
EITP	calidad basada en el valor	NO APLICA	value-based quality	A view of quality, wherein quality is defined by price. A quality product or service is one that provides desired performance at an acceptable cost. Quality is determined by means of a decision process with stakeholders on trade-offs between time, effort and cost aspects. [After Garvin] See also *manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, user-based quality.*	• No aplica
EITP	calidad basada en la manufactura	NO APLICA	manufacturing-based quality	A view of quality, whereby quality is measured by the degree to which a product or service conforms to its intended design and requirements. Quality arises from the process(es) used. [After Garvin] See also *product-based quality, transcendent-based quality, userbased quality, value-based quality.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	calidad basada en la transcendencia	NO APLICA	transcendent-based quality	A view of quality, wherein quality cannot be precisely defined, but we know it when we see it, or are aware of its absence when it is missing. Quality depends on the perception and affective feelings of an individual or group of individuals towards a product. [After Garvin] See also *manufacturing-based quality, product-based quality, user-based quality, valuebased* *quality.*	• No aplica
	calidad de los datos	NO APLICA	data quality	An attribute of data that indicates correctness with respect to some pre-defined criteria, e.g., business expectations, requirements on data integrity, data consistency.	• No aplica
	calidad del software	calidad del software	software quality	The totality of functionality and features of a software product that bear on its ability to satisfy stated or implied needs. [After ISO 9126] See also *quality*.	• No aplica
	cama de la prueba	cama de pruebas	test bed	See *test environment*.	• No aplica
	camino	camino	path	A sequence of events, e.g. executable statements, of a component or system from an entry point to an exit point.	• No aplica
	camino del flujo de control	camino del flujo de control	control flow path	See *path*.	• No aplica
	camino inviable	camino inviable	infeasible path	A path that cannot be exercised by any set of possible input values.	• No aplica
	camino viable	camino viable	feasible path	A path for which a set of input values and preconditions exists which causes it to be executed.	• No aplica
	camino-dd	NO APLICA	dd-path	A path between two decisions of an algorithm, or two decision nodes of a corresponding graph, that includes no other decisions. See also *path*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ETAE	capa de adaptación de la prueba	NO APLICA	test adaption layer	The layer in a generic test automation architecture which provides the necessary code to adapt the automated tests for the various components, configuration or interfaces of the SUT.	• No aplica
ETAE	capa de definición de la prueba	NO APLICA	test definition layer	The layer in a generic test automation architecture which supports test implementation by supporting the definition of test suites and/or test cases, e.g., by offering templates or guidelines.	• No aplica
ETAE	capa de ejecución de la prueba	NO APLICA	test execution layer	The layer in a generic test automation architecture which supports the execution of test suites and/or test cases.	• No aplica
ETAE	capa de generación de la prueba	NO APLICA	test generation layer	The layer in a generic test automation architecture which supports manual or automated design of test suites and/or test cases.	• No aplica
ATM EITP	Capability Maturity Model Integration (CMMI)	Capability Maturity Model Integration (CMMI)	Capability Maturity Model Integration (CMMI)	A framework that describes the key elements of an EITP effective product development and maintenance process. The Capability Maturity Model Integration covers best-practices for planning, engineering and managing product development and maintenance. [CMMI]	• No aplica
	capacidad de recuperación	recuperabilidad	recoverability	The capability of the software product to re-establish a specified level of performance and recover the data directly affected in case of failure. [ISO 9126] See also *reliability*.	• No aplica
ATT	capacidad de ser analizado	analizabilidad	analyzability	The capability of the software product to be diagnosed for deficiencies or causes of failures in the software, or for the parts to be modified to be identified. [ISO 9126] See also *maintainability*.	• No aplica
ATA	capacidad de ser aprendido	aprendibilidad	learnability	The capability of the software product to enable the user to learn its application. [ISO 9126] See also *usability*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATA	capacidad de ser entendido	comprensibilidad	understandability	The capability of the software product to enable the user to understand whether the software is suitable, and how it can be used for particular tasks and conditions of use. [ISO 9126] See also *usability*.	• No aplica
ATT	capacidad de ser probado	NO APLICA	testability	The capability of the software product to enable modified software to be tested.	• No aplica
ATT ETAE	capacidad de ser probado	testabilidad	testability	The capability of the software product to enable modified software to be tested. [ISO 9126] See also *maintainability*.	• No aplica
ATT	capacidad de ser reemplazado	reemplazabilidad	replaceability	The capability of the software product to be used in place of another specified software product for the same purpose in the same environment. [ISO 9126] See also *portability*.	• No aplica
ATT	capacidad para ser modificado	modificabilidad	changeability	The capability of the software product to enable specified modifications to be implemented. [ISO 9126] See also *maintainability*.	• No aplica
ETAE	captura/reproducción	NO APLICA	capture/playback	A test automation approach, where inputs to the test object are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that could be executed later (i.e. replayed).	• No aplica
	característica de calidad	característica de calidad	quality characteristic	See *quality attribute*.	• No aplica
	característica de calidad del software	característica de calidad del software	software quality characteristic	See *quality attribute*.	• No aplica
	característica de producto software	característica de producto software	software product characteristic	See *quality attribute*.	• No aplica
	CASE	CASE	CASE	Acronym for Computer Aided Software Engineering.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ATM	caso de prueba	caso de prueba	test case	A set of input values, execution preconditions, expected results and execution postconditions, developed for a particular objective or test condition, such as to exercise a particular program path or to verify compliance with a specific requirement. [After IEEE 610]	• No aplica
	caso de prueba abstracto	caso de prueba abstracto	abstract test case	See *high level test case*.	• No aplica
	caso de prueba bloqueado	caso de prueba bloqueado	blocked test case	A test case that cannot be executed because the preconditions for its execution are not fulfilled.	• No aplica
ATA	caso de prueba concreto	caso de prueba concreto	concrete test case	See *low level test case*.	• No aplica
ATA	caso de prueba de alto nivel	caso de prueba de alto nivel	high level test case	A test case without concrete (implementation level) values for input data and expected results. Logical operators are used; instances of the actual values are not yet defined and/or available. See also *low level test case*.	• No aplica
ATA	caso de prueba de bajo nivel	caso de prueba de bajo nivel	low level test case	A test case with concrete (implementation level) values for input data and expected results. Logical operators from high level test cases are replaced by actual values that correspond to the objectives of the logical operators. See also *high level test case*.	• No aplica
ATA	caso de prueba lógico	caso de prueba lógico	logical test case	See *high level test case*.	• No aplica
	caso de uso	caso de uso	use case	A sequence of transactions in a dialogue between an actor and a component or system with a tangible result, where an actor can be a user or anything that can exchange information with the system.	• No aplica
	CAST	CAST	CAST	Acronym for Computer Aided Software Testing. See also *test automation*.	• No aplica
	categoría del defecto	NO APLICA	defect category	See *defect type.*	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	categoría del riesgo	NO APLICA	risk category	See *risk type*.	• No aplica
ATM	**causa raíz**	causa raíz	root cause	A source of a defect such that if it is removed, the occurrence of the defect type is decreased or removed. [CMMI]	• No aplica
	CCDM	NO APLICA	MCDC	See *modified condition decision coverage*.	• No aplica
	certificación	certificación	certification	The process of confirming that a component, system or person complies with its specified requirements, e.g. by passing an exam.	• No aplica
EITP	**Ciclo de Deming**	NO APLICA	Deming cycle	An iterative four-step problem-solving process, (plan-do-check-act), typically used in process improvement. [After Deming]	• No aplica
	ciclo de prueba	ciclo de pruebas	test cycle	Execution of the test process against a single identifiable release of the test object.	• No aplica
F-AT EITP	**ciclo de vida del software**	NO APLICA	software lifecycle	The period of time that begins when a software product is conceived and ends when the software is no longer available for use. The software lifecycle typically includes a concept phase, requirements phase, design phase, implementation phase, test phase, installation and checkout phase, operation and maintenance phase, and sometimes, retirement phase. Note these phases may overlap or be performed iteratively.	• No aplica
ATM	**cierre de la prueba**	cierre de pruebas	test closure	During the test closure phase of a test process data is collected from completed activities to consolidate experience, testware, facts and numbers. The test closure phase consists of finalizing and archiving the testware and evaluating the test process, including preparation of a test evaluation report. See also *test process.*	• No aplica
	clase de equivalencia	clase de equivalencia	equivalence class	See *equivalence partition*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	CLI	NO APLICA	CLI	Acronym for Command-Line Interface.	• No aplica
ATM EITP	CMMI	NO APLICA	CMMI	See *Capability Maturity Model Integration.*	• No aplica
ETAE	cobertura	cobertura	coverage	The degree, expressed as a percentage, to which a specified coverage item has been exercised by a test suite.	• No aplica
	cobertura de caminos	cobertura de camino	path coverage	The percentage of paths that have been exercised by a test suite. 100% path coverage implies 100% LCSAJ coverage.	• No aplica
F	cobertura de código	cobertura de código	code coverage	An analysis method that determines which parts of the software have been executed (covered) by the test suite and which parts have not been executed, e.g. statement coverage, decision coverage or condition coverage.	• No aplica
	cobertura de combinaciones de condiciones	cobertura de condición combinada	condition combination coverage	See *multiple condition coverage.*	• No aplica
	cobertura de combinaciones de condiciones de rama	cobertura de condición combinada de rama	branch condition combination coverage	See *multiple condition coverage.*	• No aplica
	cobertura de condición / decisión modificada	NO APLICA	modified condition / decision coverage	The percentage of all single condition outcomes that independently affect a decision outcome that have been exercised by a test case suite. 100% modified condition / decision coverage implies 100% decision condition coverage.	• No aplica
	cobertura de condición múltiple	cobertura de condición múltiple	multiple condition coverage	The percentage of combinations of all single condition outcomes within one statement that have been exercised by a test suite. 100% multiple condition coverage implies 100% modified condition / decision coverage.	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	cobertura de condición múltiple modificada	cobertura de condición múltiple modificada	modified multiple condition coverage	See *modified condition decision coverage*.	• No aplica
	cobertura de condiciones	cobertura de condición	condition coverage	The percentage of condition outcomes that have been exercised by a test suite. 100% condition coverage requires each single condition in every decision statement to be tested as True and False.	• No aplica
	cobertura de condiciones de rama	cobertura de condición de rama	branch condition coverage	See *condition coverage*.	• No aplica
	cobertura de condiciones-decisiones	cobertura de condición de decisión	decision condition coverage	The percentage of all condition outcomes and decision outcomes that have been exercised by a test suite. 100% decision condition coverage implies both 100% condition coverage and 100% decision coverage.	• No aplica
	cobertura de conmutador de orden N	cobertura de conmutador de multiplicidad N	N-switch coverage	The percentage of sequences of N+1 transitions that have been exercised by a test suite. [Chow]	**Observaciones:** • No aplica **Sinónimo/s:** • cobertura de N-conmutaciones **Variaciones del término:** • No aplica
F	cobertura de decisiones	cobertura de decisión	decision coverage	The percentage of decision outcomes that have been exercised by a test suite. 100% decision coverage implies both 100% branch coverage and 100% statement coverage.	• No aplica
	cobertura de determinación de condiciones	cobertura de determinación de condición	condition determination coverage	See *modified condition decision coverage*.	• No aplica
F	cobertura de la prueba	cobertura de pruebas	test coverage	See *coverage*.	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	cobertura de particiones de equivalencia	cobertura de partición de equivalencia	equivalence partition coverage	The percentage of equivalence partitions that have been exercised by a test suite.	• No aplica
	cobertura de ramas	cobertura de rama	branch coverage	The percentage of branches that have been exercised by a test suite. 100% branch coverage implies both 100% decision coverage and 100% statement coverage.	• No aplica
F	cobertura de sentencias	cobertura de sentencia	statement coverage	The percentage of executable statements that have been exercised by a test suite.	• No aplica
	cobertura de SLCYS	cobertura SLYSC	LCSAJ coverage	The percentage of LCSAJs of a component that have been exercised by a test suite. 100% LCSAJ coverage implies 100% decision coverage.	• No aplica
	cobertura de valores frontera	cobertura de valores límite	boundary value coverage	The percentage of boundary values that have been exercised by a test suite.	• No aplica
	cobertura del flujo de datos	cobertura del flujo de datos	data flow coverage	The percentage of definition-use pairs that have been exercised by a test suite.	• No aplica
	cobertura estructural	cobertura estructural	structural coverage	Coverage measures based on the internal structure of a component or system.	• No aplica
	código	código	code	Computer instructions and data definitions expressed in a programming language or in a form output by an assembler, compiler or other translator. [IEEE 610]	• No aplica
	código inaccesible	código inaccesible	unreachable code	Code that cannot be reached and therefore is impossible to execute.	• No aplica
	código muerto	código muerto	dead code	See *unreachable code*.	• No aplica
ATT	coexistencia	coexistencia	co-existence	The capability of the software product to co-exist with other independent software in a common environment sharing common resources. [ISO 9126] See also *portability*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	comité de control de la configuración (CCC)	comité de control de la configuración (CCC)	configuration control board (CCB)	A group of people responsible for evaluating and approving or disapproving proposed changes to configuration items, and for ensuring implementation of approved changes. [IEEE 610]	• No aplica
	comité de control del cambio	comité de control de cambio	change control board	See *configuration control board*.	• No aplica
ATM	comité de gestión de defectos	NO APLICA	defect management committee	A cross-functional team of stakeholders who manage reported defects from initial detection to ultimate resolution (defect removal, defect deferral, or report cancellation). In some cases, the same team as the configuration control board. *See also* configuration control board.	• No aplica
ATM	comité de priorización de defectos	NO APLICA	defect triage committee	*See* defect management committee.	• No aplica
	comparación de pruebas	comparación de pruebas	test comparison	The process of identifying differences between the actual results produced by the component or system under test and the xpected results for a test. Test comparison can be performed during test execution (dynamic comparison) or after test execution.	• No aplica
	comparación dinámica	comparación dinámica	dynamic comparison	Comparison of actual and expected results, performed while the software is being executed, for example by a test execution tool.	• No aplica
	comparación post-ejecución	comparación post-ejecución	post-execution comparison	Comparison of actual and expected results, performed after the software has finished running.	• No aplica
	comparador	comparador	comparator	See *test comparator*.	• No aplica
F	comparador de prueba	comparador de pruebas	test comparator	A test tool to perform automated test comparison of actual results with expected results.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	compilación diaria	construcción diaria	daily build	Actividad diaria de desarrollo en la que un sistema completo se compila y enlaza (normalmente durante la noche), de modo que un sistema consistente esté disponible en cualquier momento incluyendo la totalidad de los últimos cambios.	• No aplica
F	compilador	compilador	compiler	A software tool that translates programs expressed in a high order language into their machine language equivalents. [IEEE 610]	• No aplica
F	complejidad	complejidad	complexity	The degree to which a component or system has a design and/or internal structure that is difficult to understand, maintain and verify. See also *cyclomatic complexity.*	• No aplica
ATT	complejidad ciclomática	complejidad ciclomática	cyclomatic complexity	The maximum number of linear, independent paths through a program. Cyclomatic complexity may be computed as: L – N + 2P, where - L = the number of edges/links in a graph - N = the number of nodes in a graph - P = the number of disconnected parts of the graph (e.g. a called graph or subroutine) [After McCabe]	• No aplica
	componente	componente	component	A minimal software item that can be tested in isolation.	• No aplica
	comportamiento	comportamiento	behavior	The response of a component or system to a set of input values and preconditions.	• No aplica
EITP	comportamiento codependiente	NO APLICA	codependent behavior	Excessive emotional or psychological dependence on another person, specifically in trying to change that person's current (undesirable) behavior while supporting them in continuing that behavior. For example, in software testing, complaining about late delivery to test	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				and yet enjoying the necessary "heroism" working additional hours to make up time when delivery is running late, therefore reinforcing the lateness.	
	comportamiento temporal	comportamiento temporal	time behavior	See *performance*.	• No aplica
	comprobación de escritorio	comprobación de escritorio	desk checking	Testing of software or a specification by manual simulation of its execution. See also *static testing.*	• No aplica
	comprobador	evaluador	checker	See *reviewer*.	• No aplica
	condición	condición	condition	A logical expression that can be evaluated as True or False, e.g. A>B. See also *condition testing.*	• No aplica
ATT	condición atómica	NO APLICA	atomic condition	A condition that cannot be decomposed, i.e., a condition that does not contain two or more single conditions joined by a logical operator (AND, OR, XOR).	• No aplica
	condición compuesta	condición compuesta	compound condition	Two or more single conditions joined by means of a logical operator (AND, OR or XOR), e.g. 'A>B AND C>1000'.	• No aplica
F ATM	condición de prueba	condición de prueba	test condition	An item or event of a component or system that could be verified by one or more test cases, e.g. a function, transaction, feature, quality attribute, or structural element.	• No aplica
	condición de rama	condición de rama	branch condition	See *condition*.	• No aplica
	condición múltiple	condición múltiple	multiple condition	See *compound condition*.	• No aplica
	configuración	configuración	configuration	The composition of a component or system as defined by the number, nature, and interconnections of its constituent parts.	• No aplica
	conjunto de prueba	conjunto de prueba	test set	See *test suite*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	conjunto de pruebas base	conjunto de pruebas base	basis test set	A set of test cases derived from the internal structure of a component or specification to ensure that 100% of a specified coverage criterion will be achieved.	• No aplica
	consistencia	consistencia	consistency	The degree of uniformity, standardization, and freedom from contradiction among the documents or parts of a component or system. [IEEE 610]	• No aplica
ATA ATM	**contención de fase**	NO APLICA	phase containment	The percentage of defects that are removed in the same phase of the software lifecycle in which they were introduced.	• No aplica
	contrato	NO APLICA	charter	See *test charter*.	• No aplica
F-AT ATA	**contrato de la prueba**	contrato de pruebas	test charter	A statement of test objectives, and possibly test ideas about how to test. Test charters are used in exploratory testing. See also *exploratory testing*.	• No aplica
	control de calidad	NO APLICA	quality control	The operational techniques and activities, part of quality management, that are focused on fulfilling quality requirements. [after ISO 8402]	• No aplica
	control de la configuración	control de la configuración	configuration control	An element of configuration management, consisting of the evaluation, coordination, approval or disapproval, and implementation of changes to configuration items after formal establishment of their configuration identification. [IEEE 610]	• No aplica
F ATM ATA	**control de la prueba**	control de pruebas	test control	A test management task that deals with developing and applying a set of corrective actions to get a test project on track when monitoring shows a deviation from what was planned. See also *test management*.	• No aplica
F	**control de versión**	control de versión	version control	See *configuration control.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	control del cambio	control de cambios	change control	See *configuration control.*	• No aplica
ATM ATA ATT	**control del riesgo**	control de riesgos	risk control	The process through which decisions are reached and protective measures are implemented for reducing risks to, or maintaining risks within, specified levels.	• No aplica
F ETAE	**controlador**	controlador	driver	A software component or test tool that replaces a component that takes care of the ETAE control and/or the calling of a component or system. [After TMap]	• No aplica
	controlador de prueba	controlador de prueba	test driver	See *driver.*	• No aplica
ATT	**cortocircuitado**	NO APLICA	short-circuiting	A programming language/interpreter technique for evaluating compound conditions in which a condition on one side of a logical operator may not be evaluated if the condition on the other side is sufficient to determine the final outcome.	• No aplica
	coste de la calidad	NO APLICA	cost of quality	The total costs incurred on quality activities and issues and often split into prevention costs, appraisal costs, internal failure costs and external failure costs.	• No aplica
F	**COTS**	COTS	COTS	Acronym for Commercial Off-The-Shelf software. See *off-the-shelf software.*	• No aplica
F-AT	**criterios de aceptación**	criterios de aceptación	acceptance criteria	The exit criteria that a component or system must satisfy in order to be accepted by a user, customer, or other authorized entity. [IEEE 610]	• No aplica
	criterios de compleción	criterios de compleción	completion criteria	See *exit criteria.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	criterios de compleción de la prueba	criterios de compleción de pruebas	test completion criteria	See *exit criteria*.	• No aplica
F	criterios de entrada	criterios de entrada	entry criteria	The set of generic and specific conditions for permitting a process to go forward with a defined task, e.g. test phase. The purpose of entry criteria is to prevent a task from starting which would entail more (wasted) effort compared to the effort needed to remove the failed entry criteria. [Gilb and Graham]	• No aplica
	criterios de paso/fallo	criterios de paso/fallo	pass/fail criteria	Decision rules used to determine whether a test item (function) or feature has passed or failed a test. [IEEE 829]	• No aplica
	criterios de reanudación	criterios de reanudación	resumption criteria	The criteria used to restart all or a portion of the testing activities that were suspended previously.	• No aplica
F ATM ATA	criterios de salida	criterios de salida	exit criteria	The set of generic and specific conditions, agreed upon with the stakeholders for permitting a process to be officially completed. The purpose of exit criteria is to prevent a task from being considered completed when there are still outstanding parts of the task which have not been finished. Exit criteria are used to report against and to plan when to stop testing. [After Gilb and Graham]	• No aplica
	criterios de suspensión	criterios de suspensión	suspension criteria	The criteria used to (temporarily) stop all or a portion of the testing activities on the test items. [After IEEE 829]	• No aplica
ATM EITP	Critical Testing Processes	NO APLICA	Critical Testing Processes	A content-based model for test process improvement built around twelve critical processes. These include highly visible processes, by which peers and management judge competence and mission-critical processes in which performance affects the company's profits and reputation. See also *content-based model.*	• No aplica
ATM EITP	CTP	NO APLICA	CTP	See *Critical Testing Processes.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	cuadro de mando	NO APLICA	scorecard	A representation of summarized performance measurements representing progress towards the implementation of long-term goals. A scorecard provides static measurements of performance over or at the end of a defined interval. See also *balanced scorecard, dashboard.*	• No aplica
EITP	**cuadro de mando integral**	NO APLICA	balanced scorecard	A strategic tool for measuring whether the operational activities of a company are aligned with its objectives in terms of business vision and strategy. See also *corporate dashboard, scorecard.*	• No aplica
	cualificación	NO APLICA	qualification	The process of demonstrating the ability to fulfill specified requirements. Note the term 'qualified' is used to designate the corresponding status. [ISO 9000]	• No aplica
	cumplimiento	cumplimiento	compliance	The capability of the software product to adhere to standards, conventions or regulations in laws and similar prescriptions. [ISO 9126]	• No aplica
D					
F	**datos de prueba**	datos de prueba	test data	Data that exists (for example, in a database) before a test is executed, and that affects or is affected by the component or system under test.	• No aplica
	dd	NO APLICA	dd	Abbreviation of "decision-to-decision".	**Observaciones:** • Este término no pertenece la glosario original. **Sinónimo/s:** • No aplica **Variaciones del término:** • No aplica
	decisión	decisión	decision	A program point at which the control flow has two or more alternative routes. A node with two or more links to separate branches.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ATM	defecto	defecto	defect	A flaw in a component or system that can cause the component or system to fail to perform its required function, e.g. an incorrect statement or data definition. A defect, if encountered during execution, may cause a failure of the component or system.	• No aplica
	defecto escapado	NO APLICA	escaped defect	A defect that was not detected in a previous test level which is supposed to find such type of defects. See also *Defect Detection Percentage.*	**Sinónimo/s:** • defecto fugado
	definición de datos	definición de datos	data definition	An executable statement where a variable is assigned a value.	• No aplica
ATM	Delphi de Banda Ancha	Delphi de Banda Ancha	Wide Band Delphi	An expert based test estimation technique that aims at making an accurate estimation using the collective wisdom of the team members.	• No aplica
F	densidad de defectos	densidad de defectos	defect density	The number of defects identified in a component or system divided by the size of the component or system (expressed in standard measurement terms, e.g. lines-of-code, number of classes or function points).	• No aplica
	densidad de faltas	densidad de faltas	fault density	See *defect density*.	• No aplica
F	depuración	depuración	debugging	The process of finding, analyzing and removing the causes of failures in software.	• No aplica
	depurador	depurador	debugger	See *debugging tool*.	• No aplica
F-AT EITP	desarrollo ágil de software	NO APLICA	agile software development	A group of software development methodologies based on iterative incremental development, where requirements and solutions evolve through collaboration between self-organizing cross-functional teams.	• No aplica
ETM	desarrollo guiado por	NO APLICA	feature-driven	An iterative and incremental software development process driven from a client-valued functionality (feature)	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	prestaciones		development	perspective. Feature-driven development is mostly used in agile software development. See also *agile software development.*	
F F-AT ETM	**desarrollo guiado por pruebas**	desarrollo guiado por pruebas	test-driven development	A way of developing software where the test cases are developed, and often automated, before the software is developed to run those test cases.	• No aplica
	desbordamiento de memoria intermedia	NO APLICA	buffer overflow	A memory access failure due to the attempt by a process to store data beyond the boundaries of a fixed length buffer, resulting in overwriting of adjacent memory areas or the raising of an overflow exception. See also *buffer*.	• No aplica
	despliegue de la función de calidad	NO APLICA	quality function deployment	A method to transform user demands into design quality, to deploy the functions forming quality, and to deploy methods for achieving the design quality into subsystems and component parts, and ultimately to specific elements of the manufacturing process. [Akao]	• No aplica
	desviación	desviación	deviation	See *incident*.	• No aplica
	DFC	NO APLICA	QFD	See *quality function deployment*.	• No aplica
EITP	**diagnóstico (IDEAL)**	NO APLICA	diagnosing (IDEAL)	The phase within the IDEAL model where it is determined where one is, relative to where one wants to be. The diagnosing phase consists of the activities: characterize current and desired states and develop recommendations. See also *IDEAL*.	• No aplica
EITP	**diagrama causa-efecto**	NO APLICA	cause-effect diagram	A graphical representation used to organize and display the interrelationships of various possible root causes of a problem. Possible causes of a real or potential defect or failure are organized in categories and subcategories in a horizontal tree-structure, with the (potential) defect or failure as the root node. [After Juran]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	diagrama de espina de pescado	NO APLICA	fishbone diagram	See *cause-effect diagram.*	• No aplica
	diagrama de estados	diagrama de estado	state diagram	A diagram that depicts the states that a component or system can assume, and shows the events or circumstances that cause and/or result from a change from one state to another. [IEEE 610]	• No aplica
ETM	diagrama de Ishikawa	NO APLICA	Ishikawa diagram	See *cause-effect diagram.*	• No aplica
	diagrama de trabajo pendiente	NO APLICA	burndown chart	A publicly displayed chart that depicts the outstanding effort versus time in an iteration. It shows the status and trend of completing the tasks of the iteration. The X-axis typically represents days in the sprint, while the Y-axis is the remaining effort (usually either in ideal engineering hours or story points).	• No aplica
ATM	director de prueba	NO APLICA	test director	A senior manager who manages test managers. *See also* test manager.	• No aplica
F ATM ATA	diseño de la prueba	diseño de pruebas	test design	(1) See *test design specification*. (2) The process of transforming general test objectives into tangible test conditions and test cases.	• No aplica
	disponibilidad	disponibilidad	availability	The degree to which a component or system is operational and accessible when required for use. Often expressed as a percentage. [IEEE 610]	• No aplica
	dominio	dominio	domain	The set from which valid input and/or output values can be selected.	• No aplica
	dominio de entrada	dominio de entrada	input domain	The set from which valid input values can be selected. See	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				also *domain*.	
	dominio de salida	dominio de salida	output domain	The set from which valid output values can be selected. See also *domain*.	• No aplica
E					
	EDT	NO APLICA	WBS	See *Work Breakdown Structure.*	Estructura de descomposición del trabajo (EDT).
ATM	**efectividad**	NO APLICA	effectiveness	The capability of producing an intended result. See also *efficiency*.	• No aplica
F	**efecto sonda**	efecto sonda	probe effect	The effect on the component or system by the measurement instrument when the component or system is being measured, e.g. by a performance testing tool or monitor. For example performance may be slightly worse when performance testing tools are being used.	• No aplica
ATM ATT	**eficiencia**	eficiencia	efficiency	(1) The capability of the software product to provide appropriate performance, relative to the amount of resources used under stated conditions. [ISO 9126] (2) The capability of a process to produce the intended outcome, relative to the amount of resources used	• No aplica
F-AT ATM ATA	**ejecución de una prueba**	ejecución de prueba	test execution	The process of running a test on the component or system under test, producing actual result(s).	• No aplica
	elemento de cobertura	elemento de cobertura	coverage item	An entity or property used as a basis for test coverage, e.g. equivalence partitions or code statements.	• No aplica
F-AT	**elemento de la**	elemento de la	configuration item	An aggregation of hardware, software or both, that is designated for configuration management and treated as a	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	configuración	configuración		single entity in the configuration management process. [IEEE 610]	
	elemento de prueba	elemento de prueba	test item	The individual element to be tested. There usually is one test object and many test items. See also *test object*.	• No aplica
	emulador	emulador	emulator	A device, computer program, or system that accepts the same inputs and produces the same outputs as a given system. [IEEE 610] See also *simulator*.	• No aplica
F F-AT ATM	enfoque de prueba	enfoque de pruebas	test approach	The implementation of the test strategy for a specific project. It typically includes the decisions made that follow based on the (test) project's goal and the risk assessment carried out, starting points regarding the test process, the test design techniques to be applied, exit criteria and test types to be performed	• No aplica
	enmascaramiento de falta	enmascaramiento de faltas	fault masking	See *defect masking*.	• No aplica
	enmascaramiento de un defecto	enmascaramiento de defectos	defect masking	An occurrence in which one defect prevents the detection of another. [After IEEE 610]	• No aplica
	entorno de operaciones	entorno de operaciones	operational environment	Hardware and software products installed at users' or customers' sites where the component or system under test will be used. The software may include operating systems, database management systems, and other applications.	• No aplica
F	entorno de prueba	entorno de pruebas	test environment	An environment containing hardware, instrumentation, simulators, software tools, and other support elements needed to conduct a test. [After IEEE 610]	• No aplica
	entrada	entrada	input	A variable (whether stored within a component or outside) that is read by a component.	• No aplica
	entrada de prueba	entrada de prueba	test input	The data received from an external source by the test object during test execution. The external source can be hardware, software or human.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	entrada especificada	entrada especificada	specified input	An input for which the specification predicts a result.	• No aplica
	entrega	entregable	deliverable	Any (work) product that must be delivered to someone other than the (work) product's author.	• No aplica
	entrega de la prueba	NO APLICA	test deliverable	Any test (work) product that must be delivered to someone other than the test (work) product's author. See also *deliverable*.	**Observaciones:** • No aplica **Sinónimo/s:** • entregable de la prueba (el término entregable no pertenece al diccionario de la RAE, sin embargo es un término que se utiliza con frecuencis en la industria). **Variaciones del término:** • No aplica
	EPME	NO APLICA	EMTE	Acronym for Equivalent Manual Test Effort.	Esfuerzo de Prueba Manual Equivalente → Equivalent Manual Test Effort.
F	equivocación	equivocación	mistake	See *error*.	• No aplica
F	error	error	error	A human action that produces an incorrect result. [After IEEE 610]	• No aplica
	escala de medición	escala de medida	measurement scale	A scale that constrains the type of data analysis that can be performed on it. [ISO 14598]	• No aplica
	escalabilidad	escalabilidad	scalability	The capability of the software product to be upgraded to accommodate increased loads. [After Gerrard]	• No aplica
	escenario de prueba	escenario de prueba	test scenario	See *test procedure specification*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	escriba	escriba	scribe	The person who records each defect mentioned and any suggestions for process improvement during a review meeting, on a logging form. The scribe should ensure that the logging form is readable and understandable.	• No aplica
ETAE	escritura de guiones lineales	NO APLICA	linear scripting	A simple scripting technique without any control structure in the test scripts.	• No aplica
ETAE	esfuerzo de prueba manual equivalente	NO APLICA	equivalent manual test effort	Effort required for running tests manually.	• No aplica
	especificación	especificación	specification	A document that specifies, ideally in a complete, precise and verifiable manner, the requirements, design, behavior, or other characteristics of a component or system, and, often, the procedures for determining whether these provisions have been satisfied. [After IEEE 610]	• No aplica
F	especificación de caso de prueba	especificación de casos de prueba	test case specification	A document specifying a set of test cases (objective, inputs, test actions, expected results, and execution preconditions) for a test item. [After IEEE 829] See also *test specification.*	• No aplica
	especificación de componente	especificación de componente	component specification	A description of a component's function in terms of its output values for specified input values under specified conditions, and required non-functional behavior (e.g. resource-utilization).	• No aplica
	especificación de diseño de prueba	especificación de diseño de prueba	test design specification	A document specifying the test conditions (coverage items) for a test item, the detailed test approach and identifying the associated high level test cases. [After IEEE 829] See also *test specification.*	• No aplica
F ATM	especificación de procedimiento de prueba	especificación de procedimiento de prueba	test procedure specification	A document specifying a sequence of actions for the execution of a test. Also known as test script or manual test script. [After IEEE 829] See also *test specification.*	• No aplica
	especificación de prueba	especificación de prueba	test specification	A document that consists of a test design specification, test case specification and/or test procedure specification.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	**estabilidad**	estabilidad	stability	The capability of the software product to avoid unexpected effects from modifications in the software. [ISO 9126] See also *maintainability*.	• No aplica
EITP	**establecimiento (IDEAL)**	NO APLICA	establishing (IDEAL)	The phase within the IDEAL model where the specifics of how an organization will reach its destination are planned. The establishing phase consists of the activities: set priorities, develop approach and plan actions. See also *IDEAL*.	• No aplica
EITP	**estándar**	NO APLICA	standard	Formal, possibly mandatory, set of requirements developed and used to prescribe consistent approaches to the way of working or to provide guidelines (e.g., ISO/IEC standards, IEEE standards, and organizational standards). [After CMMI]	• No aplica
F-AT ATM	**estimación de la prueba**	NO APLICA	test estimation	The calculated approximation of a result related to various aspects of testing (e.g. effort spent, completion date, costs involved, number of test cases, etc.) which is usable even if input data may be incomplete, uncertain, or noisy.	• No aplica
	estimación de tres puntos	NO APLICA	three point estimation	A test estimation method using estimated values for the "best case", "worst case", and "most likely case" of the matter being estimated, to define the degree of certainty associated with the resultant estimate.	• No aplica
ETAE	**estrategia de automatización de la prueba**	NO APLICA	test automation strategy	A high-level plan to achieve long-term objectives of test automation under given boundary conditions.	• No aplica
F F-AT ATM ATA ETM	**estrategia de prueba**	estrategia de prueba	test strategy	A high-level description of the test levels to be performed and the testing within those levels for an organization or programme (one or more projects).	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	estrategia de prueba basada en modelos	NO APLICA	model-based test strategy	A test strategy whereby the test team derives testware from models.	• No aplica
	Estructura de Descomposición del Trabajo	NO APLICA	Work Breakdown Structure	An arrangement of work elements and their relationship to each other and to the end product. [CMMI]	• No aplica
	etapa de prueba	etapa de prueba	test stage	See *test level*.	• No aplica
	evaluación	evaluación	evaluation	See *testing*.	• No aplica
F-UT	evaluación de usabilidad	NO APLICA	usability evaluation	A process through which information about the usability of a system is gathered in order to improve the system (known as formative evaluation) or to assess the merit or worth of a system (known as summative evaluation). See Also: formative evaluation, summative evaluation	• No aplica
EITP	evaluación del proceso	NO APLICA	process assessment	A disciplined evaluation of an organization's software processes against a reference model. [after ISO 15504]	• No aplica
ATM ATT ETAE	evaluación del riesgo	NO APLICA	risk assessment	The process of identifying and subsequently analyzing the identified project or product risk to determine its level of risk, typically by assigning likelihood and impact ratings. *See also* product risk, project risk, risk, risk impact, risk level, risk likelihood.	• No aplica
F-UT	evaluación formativa	NO APLICA	formative evaluation	A type of evaluation designed and used to improve the quality of a component or system, especially when it is still being designed. See Also: summative evaluation	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATA	evaluación heurística	evaluación heurística	heuristic evaluation	A usability review technique that targets usability problems in the user interface or user interface design. With this technique, the reviewers examine the interface and judge its compliance with recognized usability principles (the "heuristics").	• No aplica
F-UT	evaluación sumativa	NO APLICA	summative evaluation	A type of evaluation designed and used to gather conclusions about the quality of a component or system, especially when a substantial part of it has completed design. See Also: *formative evaluation, testing*	El término "sumativo/a" no se encuentra en el diccionario de la RAE. ES un término que se utiliza en pedagogía y se ha incluido en este glosario debido a que cumple con las reglas para la inclusión de términos. En particula es utilizada en universidades como la UNED y UCM.
EITP	evaluador	NO APLICA	assessor	A person who conducts an assessment; any member of an assessment team.	• No aplica
EITP	evaluador jefe	NO APLICA	lead assessor	The person who leads an assessment. In some cases, for instance CMMi and TMMi when formal assessments are conducted, the lead assessor must be accredited and formally trained.	• No aplica
	exactitud	exactitud	accuracy	The capability of the software product to provide the right or agreed results or effects with the needed degree of precision. [ISO 9126] See also *functionality*.	• No aplica
	F				• No aplica
EITP	factor crítico de éxito	NO APLICA	critical success factor	An element necessary for an organization or project to achieve its mission. Critical success factors are the critical factors or activities required for ensuring the success.	• No aplica
	fallar	fallar	fail	A test is deemed to fail if its actual result does not match its expected result.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	fallar prueba	fallo de prueba	test fail	See *fail*.	• No aplica
F ATM	**fallo**	fallo	failure	Deviation of the component or system from its expected delivery, service or result. [After Fenton]	• No aplica
F	**falta**	falta	fault	See *defect*.	• No aplica
	fase de ejecución de prueba	fase de ejecución de pruebas	test execution phase	The period of time in a software development lifecycle during which the components of a software product are executed, and the software product is evaluated to determine whether or not requirements have been satisfied. [IEEE 610]	• No aplica
	fase de prueba	fase de prueba	test phase	A distinct set of test activities collected into a manageable phase of a project, e.g. the execution activities of a test level. [After Gerrard]	• No aplica
	fase de requisitos	fase de requisitos	requirements phase	The period of time in the software lifecycle during which the requirements for a software product are defined and documented. [IEEE 610]	• No aplica
	fiabilidad	fiabilidad	reliability	The ability of the software product to perform its required functions under stated conditions for a specified period of time, or for a specified number of operations. [ISO 9126]	• No aplica
F	**flujo de control**	flujo de control	control flow	A sequence of events (paths) in the execution through a component or system.	• No aplica
F	**flujo de datos**	flujo de datos	data flow	An abstract representation of the sequence and possible changes of the state of data objects, where the state of an object is any of: creation, usage, or destruction. [Beizer]	• No aplica
	forzado del camino	forzar camino	path sensitizing	Choosing a set of input values to force the execution of a given path.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	fuga de memoria	fuga de memoria	memory leak	A memory access failure due to a defect in a program's dynamic store allocation logic that causes it to fail to release memory after it has finished using it, eventually causing the program and/or other concurrent processes to fail due to lack of memory.	• No aplica
	funcionalidad	NO APLICA	functionality	The capability of the software product to provide functions which meet stated and implied needs when the software is used under specified conditions. [ISO 9126]	• No aplica
G					
EITP	GCT	NO APLICA	TQM	See *Total Quality Management.*	• No aplica
	generación de perfiles de rendimiento	NO APLICA	performance profiling	The task of analyzing, e.g., identifying performance bottlenecks based on generated metrics, and tuning the performance of a software component or system using tools.	• No aplica
	generador de la prueba	generador de pruebas	test generator	See *test data preparation tool*.	• No aplica
	gestión de datos de prueba	NO APLICA	test data management	The process of analyzing test data requirements, designing test data structures, creating and maintaining test data.	• No aplica
	gestión de defectos	gestión de defectos	defect management	The process of recognizing, investigating, taking action and disposing of defects. It involves recording defects, classifying them and identifying the impact. [After IEEE 1044]	• No aplica
F	gestión de incidencias	gestión de incidencias	incident management	The process of recognizing, investigating, taking action and disposing of incidents. It involves logging incidents, classifying them and identifying the impact. [After IEEE 1044]	• No aplica
ETAE	gestión de información de la prueba	NO APLICA	test reporting	Collecting and analyzing data from testing activities and subsequently consolidating the data in a report to inform stakeholders. See also test process.	**Sinónimo/s:** • suministro de información de la prueba

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
					• suministro de información de las pruebas
	gestión de la calidad	gestión de la calidad	quality management	Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality. Direction and control with regard to quality generally includes the establishment of the quality policy and quality objectives, quality planning, quality control, quality assurance and quality improvement. [ISO 9000]	• No aplica
EITP	**Gestión de la Calidad Total**	**NO APLICA**	Total Quality Management	An organization-wide management approach centered on quality, based on the participation of all members of the organization and aiming at long-term success through customer satisfaction, and benefits to all members of the organization and to society. Total Quality Management consists of planning, organizing, directing, control, and assurance. [After ISO 8402]	• No aplica
F F-AT	**gestión de la configuración**	gestión de la configuración	configuration management	A discipline applying technical and administrative direction and surveillance to: identify and document the functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to those characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements. [IEEE 610]	• No aplica
	gestión de problemas	gestión de problemas	problem management	See *defect management*.	• No aplica
ATM	**gestión de prueba**	gestión de pruebas	test management	The planning, estimating, monitoring and control of test activities, typically carried out by a test manager.	**Observaciones:** • No aplica **Sinónimo/s:** • No aplica **Variaciones del término:** • gestión de la prueba • gestión de una prueba

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	gestión de prueba basada en sesiones	NO APLICA	session-based test management	A method for measuring and managing session-based testing, e.g. exploratory testing.	• No aplica
EITP	gestión del cambio	NO APLICA	change management	(1) A structured approach to transitioning individuals, and organizations from a current state to a desired future state. (2) Controlled way to effect a change, or a proposed change, to a product or service. See also *configuration management*.	• No aplica
ATM ATA	gestión del riesgo	gestión de riesgos	risk management	Systematic application of procedures and practices to the tasks of identifying, analyzing, prioritizing, and controlling risk.	• No aplica
EITP	GPG	NO APLICA	TPG	See *Test Process Group*.	• No aplica
EITP	gráfico causa-efecto	gráfico causa-efecto	cause-effect graph	A graphical representation of inputs and/or stimuli (causes) with their associated outputs (effects), which can be used to design test cases.	• No aplica
ETM	gráfico de control	NO APLICA	control chart	A statistical process control tool used to monitor a process and determine whether it is statistically controlled. It graphically depicts the average value and the upper and lower control limits (the highest and lowest values) of a process.	• No aplica
ETM	gráfico de Shewhart	NO APLICA	Shewhart chart	See *control chart.*	• No aplica
	grafo de llamada	NO APLICA	call graph	An abstract representation of calling relationships between subroutines in a program.	• No aplica
	grafo del flujo de control	gráfico de flujo de control	control flow graph	An abstract representation of all possible sequences of events (paths) in the execution through a component or system.	• No aplica
EITP	Grupo del Proceso de	NO APLICA	Test Process Group	A collection of (test) specialists who facilitate the definition, maintenance, and improvement of the test processes used	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	Prueba			by an organization. [After CMMI]	
	GUI	NO APLICA	GUI	Acronym for Graphical User Interface.	• El uso del acrónimo GUI se encuentra muy extendido.
	guía de instalación	guía de instalación	installation guide	Supplied instructions on any suitable media, which guides the installer through the installation process. This may be a manual guide, step-by-step procedure, installation wizard, or any other similar process description.	• No aplica
F ATM ETAE	**guion de prueba**	guion de prueba	test script	Commonly used to refer to a test procedure specification, especially an automated one.	• No aplica
ETAE	**guion estructurado**	NO APLICA	structured scripting	A scripting technique that builds and utilizes a library of reusable (parts of) scripts.	• No aplica
	H				
ATM	**herramienta a medida**	NO APLICA	custom tool	A software tool developed specifically for a set of users or customers.	• No aplica
F	**herramienta de análisis dinámico**	herramienta de análisis dinámico	dynamic analysis tool	A tool that provides run-time information on the state of the software code. These tools are most commonly used to identify unassigned pointers, check pointer arithmetic and to monitor the allocation, use and de-allocation of memory and to flag memory leaks.	• No aplica
F	**herramienta de análisis estático**	herramienta de análisis estático	static analysis tool	See *static analyzer*.	• No aplica
	herramienta de captura/repetición	herramienta de captura/repetición	capture/replay tool	See *capture/playback tool*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	herramienta de captura/reproducción	herramienta de captura/reproducción	capture/playback tool	A type of test execution tool where inputs are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that can be executed later (i.e. replayed). These tools are often used to support automated regression testing.	• No aplica
F	herramienta de cobertura	herramienta de cobertura	coverage tool	A tool that provides objective measures of what structural elements, e.g. statements, branches have been exercised by a test suite.	• No aplica
ATM	herramienta de código abierto	NO APLICA	open source tool	A software tool that is available to all potential users in source code form, usually via the internet; its users are permitted, usually under license, to study, change, improve and, at times, to distribute the software.	• No aplica
F ATT	herramienta de depuración	NO APLICA	debugging tool	A tool used by programmers to reproduce failures, investigate the state of programs and find the corresponding defect. Debuggers enable programmers to execute programs step by step, to halt a program at any program statement and to set and examine program variables.	• No aplica
F ATA	herramienta de diseño de pruebas	herramienta de diseño de pruebas	test design tool	A tool that supports the test design activity by generating test inputs from a specification that may be held in a CASE tool repository, e.g. requirements management tool, from specified test conditions held in the tool itself, or from code.	• No aplica
F ATA ATT ETAE	herramienta de ejecución de pruebas	herramienta de ejecución de pruebas	test execution tool	A type of test tool that is able to execute other software using an automated test script, e.g. capture/playback. [Fewster and Graham]	• No aplica
	herramienta de gestión de defectos	herramienta de gestión de defectos	defect management tool	A tool that facilitates the recording and status tracking of defects and changes. They often have workflow-oriented facilities to track and control the allocation, correction and	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				re-testing of defects and provide reporting facilities. See also incident management tool.	
F	herramienta de gestión de incidencias	herramienta de gestión de incidencias	incident management tool	A tool that facilitates the recording and status tracking of incidents. They often have workflow-oriented facilities to track and control the allocation, correction and re-testing of incidents and provide reporting facilities. See also *defect management tool.*	• No aplica
F	herramienta de gestión de la configuración	herramienta de gestión de la configuración	configuration management tool	A tool that provides support for the identification and control of configuration items, their status over changes and versions, and the release of baselines consisting of configuration items.	• No aplica
F ATT	herramienta de gestión de pruebas	herramienta de gestión de pruebas	test management tool	A tool that provides support to the test management and control part of a test process. It often has several capabilities, such as testware management, scheduling of tests, the logging of results, progress tracking, incident management and test reporting.	• No aplica
F	herramienta de gestión de requisitos	herramienta de gestión de requisitos	requirements management tool	A tool that supports the recording of requirements, requirements attributes (e.g. priority, knowledge responsible) and annotation, and facilitates traceability through layers of requirements and requirements change management. Some requirements management tools also provide facilities for static analysis, such as consistency checking and violations to predefined requirements rules.	• No aplica
ATT	herramienta de grabación/reproducción	herramienta de grabación/reproducción	record/playback tool	See *capture/playback tool*.	• No aplica
	herramienta de instrumentación	instrumentador	instrumenter	A software tool used to carry out instrumentation.	• No aplica
	herramienta de instrumentación de	instrumentador de programa	program instrumenter	See *instrumenter*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	programa				
	herramienta de medición de la cobertura	herramienta de medición de cobertura	coverage measurement tool	See *coverage tool.*	• No aplica
F	**herramienta de modelado**	herramienta de modelado	modeling tool	A tool that supports the creation, amendment and verification of models of the software or system [Graham].	• No aplica
F	**herramienta de monitorización**	herramienta de monitorización	monitoring tool	See *monitor.*	• No aplica
F ATA	**herramienta de preparación de datos de prueba**	herramienta de preparación de datos de prueba	test data preparation tool	A type of test tool that enables data to be selected from existing databases or created, generated, manipulated and edited for use in testing.	• No aplica
EITP	**herramienta de prueba**	herramienta de pruebas	test tool	A software product that supports one or more test activities, such as planning and control, specification, building initial files and data, test execution and test analysis. [TMap] See also *CAST.*	• No aplica
ATT	**herramienta de prueba de hipervínculos**	NO APLICA	hyperlink test tool	A tool used to check that no broken hyperlinks are present on a web site.	• No aplica
F	**herramienta de pruebas de estrés**	herramienta de pruebas de estrés	stress testing tool	A tool that supports stress testing.	• No aplica
F ATT	**herramienta de pruebas de rendimiento**	herramienta de pruebas de rendimiento	performance testing tool	A tool to support performance testing that usually has two main facilities: load generation and test transaction measurement. Load generation can simulate either multiple users or high volumes of input data. During execution, response time measurements are taken from selected transactions and these are logged. Performance testing tools normally provide reports based on test logs and graphs	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				of load against response times.	
	herramienta de pruebas de seguridad	herramienta de pruebas de seguridad	security testing tool	A tool that provides support for testing security characteristics and vulnerabilities.	• No aplica
F	herramienta de revisión	herramienta de revisión	review tool	A tool that provides support to the review process. Typical features include review planning and tracking support, communication support, collaborative reviews and a repository for collecting and reporting of metrics.	• No aplica
	herramienta de seguimiento de bugs	herramienta de seguimiento de bugs	bug tracking tool	See *defect management tool*.	• No aplica
	herramienta de seguimiento de defectos	herramienta de seguimiento de defectos	defect tracking tool	See *defect management tool*.	• No aplica
F	herramienta de seguridad	herramienta de seguridad	security tool	A tool that supports operational security.	• No aplica
	herramienta de siembra de errores	NO APLICA	error seeding tool	See *fault seeding tool.*	• No aplica
ATT	herramienta de siembra de faltas	NO APLICA	fault seeding tool	A tool for seeding (i.e. intentionally inserting) faults in a component or system.	• No aplica
F	herramienta para pruebas de carga	NO APLICA	load testing tool	A tool to support load testing whereby it can simulate increasing load, e.g., numbers of concurrent users and/or transactions within a specified time-period. See also *performance testing tool.*	• No aplica
	hipervínculo	NO APLICA	hyperlink	A pointer within a web page that leads to other web pages.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F-AT	historia de usuario	NO APLICA	user story	A high-level user or business requirement commonly used in agile software development, typically consisting of one or more sentences in the everyday or business language capturing what functionality a user needs, any non-functional criteria, and also includes acceptance criteria. See also *agile software development, requirement*.	• No aplica
	hito	hito	milestone	A point in time in a project at which defined (intermediate) deliverables and results should be ready.	• No aplica
I					
ATA	IAMSW	NO APLICA	WAMMI	See *Website Analysis and MeasureMent Inventory*.	• No aplica
EITP	IDEAL	NO APLICA	IDEAL	An organizational improvement model that serves as a roadmap for initiating, planning, and implementing improvement actions. The IDEAL model is named for the five phases it describes: initiating, diagnosing, establishing, acting, and learning.	• No aplica
	identificación de la configuración	identificación de la configuración	configuration identification	An element of configuration management, consisting of selecting the configuration items for a system and recording their functional and physical characteristics in technical documentation. [IEEE 610]	• No aplica
ATM ATA ATT	identificación del riesgo	identificación de riesgos	risk identification	The process of identifying risks using techniques such as brainstorming, checklists and failure history.	• No aplica
	IGU	NO APLICA	GUI	Acronym for Graphical User Interface.	• No aplica
	ILC	NO APLICA	CLI	Acronym for Interface de Línea de Comando.	• Traducción de "CLI".

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	impacto del riesgo	NO APLICA	risk impact	The damage that will be caused if the risk become an actual outcome or event.	• No aplica
ATM ATA	implementación de prueba	NO APLICA	test implementation	The process of developing and prioritizing test procedures, creating test data and, optionally, preparing test harnesses and writing automated test scripts.	• No aplica
ATA	IMUS	NO APLICA	SUMI	See *Software Usability Measurement Inventory*.	• No aplica
F	incidencia	incidencia	incident	Any event occurring that requires investigation. [After IEEE 1008]	• No aplica
	incidencia de prueba	incidencia de prueba	test incident	See *incident*.	• No aplica
	incidencia de prueba software	incidencia de prueba software	software test incident	See *incident*.	• No aplica
F ATM	independencia de las pruebas	independencia de pruebas	independence of testing	Separation of responsibilities, which encourages the accomplishment of objective testing. [After DO-178b]	• No aplica
EITP	indicador	NO APLICA	indicator	A measure that can be used to estimate or predict another measure. [ISO 14598]	• No aplica
	indicador clave de rendimiento	indicador clave de rendimiento	key performance indicator	See *performance indicator*.	• No aplica
	indicador de rendimiento	indicador de rendimiento	performance indicator	A high level metric of effectiveness and/or efficiency used to guide and control progressive development, e.g. lead-time slip for software development. [CMMI]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	indicador de rendimiento de prueba	indicador de rendimiento de prueba	test performance indicator	A high level metric of effectiveness and/or efficiency used to guide and control progressive test development, e.g. Defect Detection Percentage (DDP).	• No aplica
	Indicador Tipo Myers-Briggs (ITMB)	NO APLICA	Myers-Briggs Type Indicator (MBTI)	An indicator of psychological preference representing the different personalities and communication styles of people.	• No aplica
	información de estado	información de estado	status accounting	An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This information includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of the approved changes. [IEEE 610]	• No aplica
	informe de bug	informe de bugs	bug report	See *defect report.*	• No aplica
	informe de defecto	informe de defectos	defect report	A document reporting on any flaw in a component or system that can cause the component or system to fail to perform its required function. [After IEEE 829]	Se trata del informe de un solo defecto.
	informe de desviación	informe de desviaciones	deviation report	See *incident report.*	Se trata del informe de una única desviación.
EITP	informe de evaluación	NO APLICA	assessment report	A document summarizing the assessment results, e.g. conclusions, recommendations and findings. See also *process assessment.*	• No aplica
	informe de evaluación de prueba	informe de la evaluación de las pruebas	test evaluation report	A document produced at the end of the test process summarizing all testing activities and results. It also contains an evaluation of the test process and lessons learned.	• No aplica
F	informe de incidencia	informe de incidencias	incident report	A document reporting on any event that occurred, e.g. during the testing, which requires investigation. [After IEEE 829]	• No aplica
	informe de incidencia de	informe de incidencias de	test incident report	See *incident report.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	la prueba	pruebas			
	informe de incidencia de la prueba software	informe de incidencias de pruebas software	software test incident report	See *incident report*.	• No aplica
	informe de problema	informe de problemas	problem report	See *defect report*.	• No aplica
	informe de prueba	informe de pruebas	test report	See *test summary report* and *test progress report*.	• No aplica
	informe de transmisión de elemento	informe de transmisión de elemento	item transmittal report	See *release note*.	• No aplica
	informe de transmisión de elemento de prueba	informe de transmisión de elemento de prueba	test item transmittal report	See *release note*.	• No aplica
	informe del avance de la prueba	NO APLICA	test progress report	A document summarizing testing activities and results, produced at regular intervals, to report progress of testing activities against a baseline (such as the original test plan) and to communicate risks and alternatives requiring a decision to management.	• No aplica
F ATM	**informe resumen de prueba**	informe resumen de pruebas	test summary report	A document summarizing testing activities and results. It also contains an evaluation of the corresponding test items against exit criteria. [After IEEE 829]	• No aplica
	infraestructura de la prueba	infraestructura de pruebas	test infrastructure	The organizational artifacts needed to perform testing, consisting of test environments, test tools, office environment and procedures.	• No aplica
ETAE	**ingeniero de autimatización de la prueba**	NO APLICA	test automation engineer	A person who is responsible for the design, implementation and maintenance of a test automation architecture as well as the technical evolution of the resulting test automation solution.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	iniciación (IDEAL)	NO APLICA	initiating (IDEAL)	The phase within the IDEAL model where the groundwork is laid for a successful improvement effort. The initiating phase consists of the activities: set context, build sponsorship and charter infrastructure. See also *IDEAL*.	• No aplica
F ATM AITP	inspección	inspección	inspection	A type of peer review that relies on visual examination of documents to detect defects, e.g. violations of development standards and non-conformance to higher level documentation. The most formal review technique and therefore always based on a documented procedure. [After IEEE 610, IEEE 1028] See also *peer review*.	• No aplica
	inspector	inspector	inspector	See *reviewer*.	• No aplica
ATT	instalabilidad	instalabilidad	installability	The capability of the software product to be installed in a specified environment [ISO 9126]. See also *portability*.	• No aplica
	instrumentación	instrumentación	instrumentation	The insertion of additional code into the program in order to collect information about program behavior during execution, e.g. for measuring code coverage.	• No aplica
F	integración	integración	integration	The process of combining components or systems into larger assemblies.	• No aplica
	integración funcional	integración funcional	functional integration	An integration approach that combines the components or systems for the purpose of getting a basic functionality working early. See also *integration testing*.	• No aplica
EITP	inteligencia emocional	NO APLICA	emotional intelligence	The ability, capacity, and skill to identify, assess, and manage the emotions of one's self, of others, and of groups.	• No aplica
	Interfaz Gráfica de Usuario	NO APLICA	Graphical User Interface	Acronym for Graphical User Interface.	• No aplica
	interoperabilidad	interoperabilidad	interoperability	The capability of the software product to interact with one or more specified components or systems. [After ISO 9126] See also *functionality*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ETM	intervalo de confianza	NO APLICA	confidence interval	In managing project risks, the period of time within which a contingency action must be implemented in order to be effective in reducing the impact of the risk.	• No aplica
ATA	Inventario de Análisis y Medición de Sitios Web (IAMSW)	NO APLICA	Website Analysis and MeasureMent Inventory (WAMMI)	A questionnaire-based usability test technique for measuring web site software quality from the end user's point of view.	• No aplica
ATA	Inventario de Medición de Usabilidad Software (IMUS)	Inventario de Medición de Usabilidad Software (IMUS)	Software Usability Measurement Inventory (SUMI)	A questionnaire-based usability test technique for measuring software quality from the end user's point of view. [Veenendaal04]	• No aplica
	inyección de faltas	NO APLICA	fault injection	The process of intentionally adding defects to a system for the purpose of finding out whether the system can detect, and possibly recover from, a defect. Fault injection intended to mimic failures that might occur in the field. See also *fault tolerance.*	• No aplica
J					
ETAE	jefe de automatización de la prueba	NO APLICA	test automation manager	A person who is responsible for the planning and supervision of the development and evolution of a test automation solution.	• No aplica
F	jefe de prueba	jefe de pruebas	test manager	The person responsible for project management of testing activities and resources, and evaluation of a test object. The individual who directs, controls, administers, plans and regulates the evaluation of a test object.	• No aplica
	juego de casos de prueba	juego de casos de prueba	test case suite	See *test suite*.	• No aplica
F	juego de prueba	juego de prueba	test suite	A set of several test cases for a component or system under test, where the post condition of one test is often used as the precondition for the next one.	• No aplica
K					

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	L				
F	**lenguaje de guion**	lenguaje de creación de scripts	scripting language	A programming language in which executable test scripts are written, used by a test execution tool (e.g. a capture/playback tool).	• No aplica
	líder de inspección	líder de inspección	inspection leader	See *moderator*.	• No aplica
F	**líder de la prueba**	líder de pruebas	test leader	See *test manager*.	• No aplica
	línea base	línea base	baseline	A specification or software product that has been formally reviewed or agreed upon, that thereafter serves as the basis for further development, and that can be changed only through a formal change control process. [After IEEE 610]	• No aplica
	M				
ATT	**madurez**	madurez	maturity	(1) The capability of an organization with respect to the effectiveness and efficiency of its processes and work practices. See also *Capability Maturity Model Integration*, *Test Maturity Model integration*. (2) The capability of the software product to avoid failure as a result of defects in the software. [ISO 9126] See also *reliability*.	• No aplica
F-AT	**manifiesto ágil**	NO APLICA	agile manifesto	A statement on the values that underpin agile software development. The values are: - individuals and interactions over processes and tools - working software over comprehensive documentation - customer collaboration over contract negotiation - responding to change over following a plan.	• No aplica
EITP	**manifiesto por la mejora**	NO APLICA	test process improvement manifesto	A statement that echoes the agile manifesto, and defines values for improving the testing process. The values are: - flexibility over detailed processes	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	del proceso de prueba			- best practices over templates - deployment orientation over process orientation - peer reviews over quality assurance (departments) - business driven over model driven. [Veenendaal08]	
	mantenibilidad	mantenibilidad	maintainability	The ease with which a software product can be modified to correct defects, modified to meet new requirements, modified to make future maintenance easier, or adapted to a changed environment. [ISO 9126]	• No aplica
ETAE	mantenimiento	mantenimiento	maintenance	Modification of a software product after delivery to correct defects, to improve performance or other attributes, or to adapt the product to a modified environment. [IEEE 1219]	• No aplica
EITP	mapa mental	NO APLICA	mind map	A diagram used to represent words, ideas, tasks, or other items linked to and arranged around a central keyword or idea. Mind maps are used to generate, visualize, structure, and classify ideas, and as an aid in study, organization, problem solving, decision making, and writing.	• No aplica
	máquina de estados finitos	máquina de estado finito	finite state machine	A computational model consisting of a finite number of states and transitions between those states, possibly with accompanying actions. [IEEE 610]	• No aplica
ETAE	marco de trabajo de automatización de la prueba	NO APLICA	test automation framework	A tool that provides an environment for test automation. It usually includes a test harness and test libraries.	• No aplica
F F-AT	marco de trabajo para prueba unitaria	marco de trabajo de pruebas unitarias	unit test framework	A tool that provides an environment for unit or component testing in which a component can be tested in isolation or with suitable stubs and drivers. It also provides other support for the developer, such as debugging capabilities. [Graham]	• No aplica
ETM	matriz de asignación de responsabilidades (RACI)	NO APLICA	RACI matrix	A matrix describing the participation by various roles in completing tasks or deliverables for a project or process. It is especially useful in clarifying roles and responsibilities. RACI is an acronym derived from the four key responsibilities most typically used: Responsible, Accountable, Consulted,	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				and Informed.	
	matriz de trazabilidad	NO APLICA	traceability matrix	A two-dimensional table, which correlates two entities (e.g., requirements and test cases). The table allows tracing back and forth the links of one entity to the other, thus enabling the determination of coverage achieved and the assessment of impact of proposed changes.	• No aplica
	medición	medición	measurement	The process of assigning a number or category to an entity to describe an attribute of that entity. [ISO 14598]	• No aplica
EITP	medida	medida	measure	The number or category assigned to an attribute of an entity by making a measurement. [ISO 14598]	• No aplica
	mejora del proceso	NO APLICA	process improvement	A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's processes, and the result of such a program. [CMMI]	• No aplica
ETAE	mejora del proceso de prueba	NO APLICA	test process improvement	A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's test processes and the results of such a program. [After CMMI]	• No aplica
EITP	Mejora del Proceso Software	NO APLICA	Software Process Improvement	A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's software processes and the results of such a program. [After CMMI]	• No aplica
	memoria intermedia	NO APLICA	buffer	A device or storage area used to store data temporarily for differences in rates of data flow, time or occurrence of events, or amounts of data that can be handled by the devices or processes involved in the transfer or use of the data. [IEEE 610]	• No aplica
	meta de la prueba	meta de prueba	test target	A set of exit criteria.	• No aplica
ATA	método del árbol de clasificación	método de árbol de clasificación	classification tree method	A black box test design technique in which test cases, described by means of a classification tree, are designed to execute combinations of representatives of input and/or output domains. [Grochtmann] See also *combinatorial testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ETM	metodología de objetivos S.M.A.R.T.	NO APLICA	S.M.A.R.T. goal methodology	A methodology whereby objectives are defined very specifically rather than generically. SMART is an acronym derived from the attributes of the objective to be defined: Specific, Measurable, Attainable, Relevant and Timely.	• No aplica
F EITP ETAE	métrica	métrica	metric	A measurement scale and the method used for measurement. [ISO 14598]	• No aplica
ETM	métrica de convergencia	NO APLICA	convergence metric	A metric that shows progress toward a defined criterion, e.g., convergence of the total number of test executed to the total number of tests planned for execution.	• No aplica
EITP	Métrica de Pregunta Objetivo	NO APLICA	Goal Question Metric	An approach to software measurement using a three-level model: conceptual level (goal), operational level (question) and quantitative level (metric).	• No aplica
	métricas de cobertura de Chow	métricas de cobertura de Chow	Chow's coverage metrics	See *N-switch coverage*. [Chow]	• No aplica
ETM	misión de la prueba	NO APLICA	test mission	The purpose of testing for an organization, often documented as part of the test policy. *See also* test policy.	• No aplica
ATM ATA ATT ETAE	mitigación del riesgo	mitigación de riesgos	risk mitigation	See *risk control*.	• No aplica
EITP	modelo basado en el contenido	NO APLICA	content reference model	See *content-based model.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	modelo basado en el contenido	NO APLICA	content-based model	A process model providing a detailed description of good engineering practices, e.g. test practices.	• No aplica
EITP	modelo de ciclo de vida	NO APLICA	lifecycle model	A partitioning of the life of a product or project into phases. [CMMI] See also *software lifecycle.*	• No aplica
ATT	modelo de crecimiento de la fiabilidad	NO APLICA	reliability growth model	A model that shows the growth in reliability over time during continuous testing of a component or system as a result of the removal of defects that result in reliability failures.	**Sinónimo/s:** • modelo de desarrollo de la fiabilidad
F F-AT	modelo de desarrollo incremental	modelo de desarrollo incremental	incremental development model	A development lifecycle where a project is broken into a series of increments, each of which delivers a portion of the functionality in the overall project requirements. The requirements are prioritized and delivered in priority order in the appropriate increment. In some (but not all) versions of this lifecycle model, each subproject follows a 'mini Vmodel' with its own design, coding and testing phases.	• No aplica
F F-AT	modelo de desarrollo iterativo	modelo de desarrollo iterativo	iterative development model	A development lifecycle where a project is broken into a usually large number of iterations. An iteration is a complete development loop resulting in a release (internal or external) of an executable product, a subset of the final product under development, which grows from iteration to iteration to become the final product.	• No aplica
	modelo de desarrollo iterativo embebido	NO APLICA	embedded iterative development model	A development lifecycle sub-model that applies an iterative approach to detailed design, coding and testing within an overall sequential model. In this case, the high level design documents are prepared and approved for the entire project but the actual detailed design, code development and testing are conducted in iterations.	• No aplica
EITP	modelo de excelencia EFQM (European Foundation for Quality	NO APLICA	EFQM (European Foundation for Quality Management) excellence	A non-prescriptive framework for an organisation's quality management system, defined and owned by the European Foundation for Quality Management, based on five 'Enabling' criteria (covering what an organisation does), and four 'Results' criteria (covering what an organisation	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	Management)		model	achieves).	
	modelo de madurez	NO APLICA	maturity model	A structured collection of elements that describe certain aspects of maturity in an organization, and aid in the definition and understanding of an organization's processes. A maturity model often provides a common language, shared vision and framework for prioritizing improvement actions.	• No aplica
EITP	modelo de proceso	NO APLICA	process model	A framework wherein processes of the same nature are classified into a overall model, e.g. a test improvement model.	• No aplica
	modelo de referencia de contenido	NO APLICA	content reference model	See *content-based model.*	• No aplica
	modelo de referencia de proceso	NO APLICA	process reference model	A process model providing a generic body of best practices and how to improve a process in a prescribed step-by-step manner.	• No aplica
	Modelos PBM	NO APLICA	MBT model	Any model used in model-based testing.	• No aplica
F	modelo-V	modelo-V	V-model	A framework to describe the software development lifecycle activities from requirements specification to maintenance. The V-model illustrates how testing activities can be integrated into each phase of the software development lifecycle.	• No aplica
F ATM	moderador	moderador	moderator	The leader and main person responsible for an inspection or other review process.	• No aplica
	modo de fallo	modo de fallo	failure mode	The physical or functional manifestation of a failure. For example, a system in failure mode may be characterized by slow operation, incorrect outputs, or complete termination of execution. [IEEE 610]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	módulo	módulo	module	See *component*.	• No aplica
	monitor	monitor	monitor	A software tool or hardware device that runs concurrently with the component or system under test and supervises, records and/or analyses the behavior of the component or system. [After IEEE 610]	• No aplica
F ATM ATA	**monitorización de la prueba**	monitorización de pruebas	test monitoring	A test management task that deals with the activities related to periodically checking the status of a test project. Reports are prepared that compare the actuals to that which was planned. See also *test management*.	**Sinónimo/s:** • seguimiento de la prueba • seguimiento de pruebas **Variaciones del término:** • No aplica
EITP	**MPO**	NO APLICA	GQM	See Goal Question Metric.	• No aplica
EITP	**MPS**	NO APLICA	SPI	See *Software Process Improvement.*	• No aplica
N					
	nivel de integridad software	NO APLICA	software integrity level	The degree to which software complies or must comply with a set of stakeholder-selected software and/or software-based system characteristics (e.g., software complexity, risk assessment, safety level, security level, desired performance, reliability, or cost) which are defined to reflect the importance of the software to its stakeholders.	• No aplica
ETAE	**nivel de intrusión**	NO APLICA	level of intrusion	The level to which a test object is modified by adjusting it for testability.	• No aplica
EITP	**nivel de madurez**	NO APLICA	maturity level	Degree of process improvement across a predefined set of process areas in which all goals in the set are attained. [TMMi]	• No aplica
F	**nivel de prueba**	nivel de prueba	test level	A group of test activities that are organized and managed together. A test level is linked to the responsibilities in a	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM				project. Examples of test levels are component test, integration test, system test and acceptance test. [After TMap]	
ATM ATA ATT	nivel de riesgo	NO APLICA	risk level	The importance of a risk as defined by its characteristics impact and likelihood. The level of risk can be used to determine the intensity of testing to be performed. A risk level can be expressed either qualitatively (e.g. high, medium, low) or quantitatively.	• No aplica
	no conformidad	no conformidad	non-conformity	Non fulfillment of a specified requirement. [ISO 9000]	• No aplica
	nota de la entrega	nota de la entrega	release note	A document identifying test items, their configuration, current status and other delivery information delivered by development to testing, and possibly other stakeholders, at the start of a test execution phase. [After IEEE 829]	• No aplica
	notario	secretario	recorder	See *scribe*.	• No aplica
	número ciclomático	número ciclomático	cyclomatic number	See *cyclomatic complexity*.	• No aplica
Ñ					
O					
F	objetivo de prueba	objetivo de prueba	test objective	A reason or purpose for designing and executing a test.	• No aplica
	objeto de prueba	objeto de prueba	test object	The component or system to be tested. See also *test item*.	• No aplica
ATA	operabilidad	operabilidad	operability	The capability of the software product to enable the user to operate and control it. [ISO 9126] See also *usability*.	• No aplica
EITP	optimizador del proceso	NO APLICA	test process improver	A person implementing improvements in the test process based on a test improvement plan.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	de prueba				
	oráculo	oráculo	oracle	See *test oracle*.	• No aplica
F-AT	oráculo de prueba	oráculo de prueba	test oracle	A source to determine expected results to compare with the actual result of the software under test. An oracle may be the existing system (for a benchmark), other software, a user manual, or an individual's specialized knowledge, but should not be the code. [After Adrion]	• No aplica
P					
ETM	panel de control	NO APLICA	dashboard	A representation of dynamic measurements of operational performance for some organization or activity, using metrics represented via metaphors such as visual 'dials', 'counters', and other devices resembling those on the dashboard of an automobile, so that the effects of events or activities can be easily understood and related to operational goals. See also corporate dashboard, scorecard.	• No aplica
EITP	panel de control corporativo	NO APLICA	corporate dashboard	A dashboard-style representation of the status of corporate performance data. See also *balanced scorecard, dashboard.*	• No aplica
ATT	par definición-uso	par definición-uso	definition-use pair	The association of a definition of a variable with the subsequent use of that variable. Variable uses include computational (e.g. multiplication) or to direct the execution of a path ("predicate" use).	• No aplica
	partición de equivalencia	partición de equivalencia	equivalence partition	A portion of an input or output domain for which the behavior of a component or system is assumed to be the same, based on the specification.	• No aplica
	pasar	pasar	pass	A test is deemed to pass if its actual result matches its	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				expected result.	
	pasar prueba	pasado de prueba	test pass	See *pass*.	• No aplica
	PBM	NO APLICA	MBT	Acronym for Model-Based Testing	• PBM es el acrónimo de Pruebas Basadas en Modelos
	perfil de carga	NO APLICA	load profile	A specification of the activity which a component or system being tested may experience in production. A load profile consists of a designated number of virtual users who process a defined set of transactions in a specified time period and according to a predefined operational profile. See also *operational profile*.	• No aplica
ETM ATT	**perfil operativo**	NO APLICA	operational profile	The representation of a distinct set of tasks performed by the component or system, possibly based on user behavior when interacting with the component or system, and their probabilities of occurrence. A task is logical rather that physical and can be executed over several machines or be executed in non-contiguous time segments.	• No aplica
ATT ETM	**perfil operativo**	NO APLICA	operational profile	The representation of a distinct set of tasks performed by the component or system, possibly based on user behavior when interacting with the component or system, and their probabilities of occurrence. A task is logical rather that physical and can be executed over several machines or be executed in non-contiguous time segments.	• No aplica
ETM	**perfilado operativo**	NO APLICA	operational profiling	The process of developing and implementing an operational profile. See also *operational profile*.	• No aplica
EITP	**plan de mejora de prueba**	NO APLICA	test improvement plan	A plan for achieving organizational test process improvement objectives based on a thorough understanding of the current strengths and weaknesses of the organization's test processes and test process assets. [After CMMI]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM	**plan de nivel de prueba**	plan de pruebas de nivel	level test plan	A test plan that typically addresses one test level. See also *test plan.*	• No aplica
F ATM	**plan de prueba**	plan de prueba	test plan	A document describing the scope, approach, resources and schedule of intended test activities. It identifies amongst others test items, the features to be tested, the testing tasks, who will do each task, degree of tester independence, the test environment, the test design techniques and entry and exit criteria to be used, and the rationale for their choice, and any risks requiring contingency planning. It is a record of the test planning process. [After IEEE 829]	• No aplica
	plan de prueba de la fase	plan de pruebas de fase	phase test plan	A test plan that typically addresses one test phase. See also *test plan.*	• No aplica
	plan de prueba de proyecto	plan de pruebas de proyecto	project test plan	See *master test plan*.	• No aplica
ATM	**plan de prueba maestro**	plan maestro de pruebas	master test plan	A test plan that typically addresses multiple test levels. See also *test plan*.	• No aplica
ATM	**plan de revisión**	NO APLICA	review plan	A document describing the approach, resources and schedule of intended review activities. It identifies, amongst others: documents and code to be reviewed, review types to be used, participants, as well as entry and exit criteria to be applied in case of formal reviews, and the rationale for their choice. It is a record of the review planning process.	• No aplica
ATM ATA	**planificación de prueba**	planificación de prueba	test planning	The activity of establishing or updating a test plan.	• No aplica
ETM	**planificación póker**	NO APLICA	planning poker	A consensus-based estimation technique, mostly used to estimate effort or relative size of user stories in agile	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				software development. It is a variation of the Wide Band Delphi method using a deck of cards with values representing the units in which the team estimates. See also *agile software development, Wide Band Delphi.*	
F ATM EITP ETM	**política de prueba**	política de pruebas	test policy	A high level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding testing.	• No aplica
EITP	**Porcentaje de Detección de Defectos (PDD)**	Porcentaje de Detección de Defectos (PDD)	Defect Detection Percentage (DDP)	The number of defects found by a test level, divided by the number found by that test level and any other means afterwards. See also *escaped defects.*	• No aplica
	Porcentaje de Detección de Faltas (PDF)	Porcentaje de Detección de Faltas (PDF)	Fault Detection Percentage (FDP)	See *Defect Detection Percentage (DDP).*	• No aplica
	portabilidad	portabilidad	portability	The ease with which the software product can be transferred from one hardware or software environment to another. [ISO 9126]	• No aplica
	postcondición	postcondición	postcondition	Environmental and state conditions that must be fulfilled after the execution of a test or test procedure.	• No aplica
	practicado	practicado	exercised	A program element is said to be exercised by a test case when the input value causes the execution of that element, such as a statement, decision, or other structural element.	• No aplica
	precondición	precondición	precondition	Environmental and state conditions that must be fulfilled before the component or system can be executed with a particular test or test procedure.	• No aplica
	predicado	NO APLICA	predicate	A statement that can evaluate to true or false and may be used to determine the control flow of subsequent decision logic. *See also* decision.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ATA	**predicción de errores**	predicción de error	error guessing	A test design technique where the experience of the tester is used to anticipate what defects might be present in the component or system under test as a result of errors made, and to design tests specifically to expose them.	• No aplica
	prestación	prestación	feature	An attribute of a component or system specified or implied by requirements documentation (for example reliability, usability or design constraints). [After IEEE 1008]	• No aplica
	prestación software	prestación del software	software feature	See *feature*.	• No aplica
ATM	**prioridad**	prioridad	priority	The level of (business) importance assigned to an item, e.g. defect.	• No aplica
	PRISMA (Product RISk MAnagement)	NO APLICA	PRISMA (Product RISk MAnagement)	A systematic approach to risk-based testing that employs product risk identification and analysis to create a product risk matrix based on likelihood and impact.	• No aplica
	probabilidad del riesgo	NO APLICA	risk likelihood	The estimated probability that a risk will become an actual outcome or event.	• No aplica
F	**probador**	probador	tester	A skilled professional who is involved in the testing of a component or system.	• No aplica
	problema	problema	problem	See *defect*.	• No aplica
F ATM	**procedimiento de prueba**	procedimiento de prueba	test procedure	See *test procedure specification*.	• No aplica
	proceso	proceso	process	A set of interrelated activities, which transform inputs into outputs. [ISO 12207]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	proceso de prueba	proceso de prueba	test process	The fundamental test process comprises test planning and control, test analysis and design, test implementation and execution, evaluating exit criteria and reporting, and test closure activities.	• No aplica
	Product RISk MAnagement	NO APLICA	Product RISk MAnagement	See *PRISMA*.	• No aplica
F ETAE	**productos de prueba**	producto de soporte de prueba	testware	Artifacts produced during the test process required to plan, design, and execute tests, such as documentation, scripts, inputs, expected results, set-up and clear-up procedures, files, databases, environment, and any additional software or utilities used in testing. [After Fewster and Graham]	• No aplica
	productos de prueba automatizados	producto de soporte de pruebas automatizadas	automated testware	Testware used in automated testing, such as tool scripts.	• No aplica
	programación en pareja	programación por pares	pair programming	A software development approach whereby lines of code (production and/or test) of a component are written by two programmers sitting at a single computer. This implicitly means ongoing real-time code reviews are performed.	• No aplica
EITP	**programación extrema**	NO APLICA	extreme programming	A software engineering methodology used within agile software development whereby core practices are programming in pairs, doing extensive code review, unit testing of all code, and simplicity and clarity in code. See also *agile software development.*	• No aplica
	proyecto	proyecto	project	A project is a unique set of coordinated and controlled activities with start and finish dates undertaken to achieve an objective conforming to specific requirements, including the constraints of time, cost and resources. [ISO 9000]	• No aplica
F	**prueba**	probar	testing	The process consisting of all lifecycle activities, both static and dynamic, concerned with planning, preparation and evaluation of software products and related work products to determine that they satisfy specified requirements, to	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				demonstrate that they are fit for purpose and to detect defects.	
	prueba	prueba	test	A set of one or more test cases. [IEEE 829]	• No aplica
	prueba comparativa	prueba comparativa	benchmark test	(1) A standard against which measurements or comparisons can be made. (2) A test that is be used to compare components or systems to each other or to a standard as in (1). [After IEEE 610]	• No aplica
	prueba de admisión	prueba de admisión	intake test	A special instance of a smoke test to decide if the component or system is ready for detailed and further testing. An intake test is typically carried out at the start of the test execution phase. See also *smoke test.*	• No aplica
	prueba de algoritmo	pruebas algorítmicas [TMap]	algorithm test	[TMap] See *branch testing.*	• No aplica
	prueba de ciclo de proceso	prueba de ciclo de proceso	process cycle test	A black box test design technique in which test cases are designed to execute business procedures and processes. [TMap] See also *procedure testing.*	• No aplica
	prueba de confianza	prueba de confianza	confidence test	See *smoke test.*	• No aplica
	prueba de escenarios de usuario	pruebas de escenarios de usuario	user scenario testing	See *use case testing*	• No aplica
ATA	**prueba de historia de usuario**	NO APLICA	user story testing	A black box test design technique in which test cases are designed based on user stories to verify their correct implementation. See also *user story.*	• No aplica
	prueba de humo	pruebas de humo	smoke test	A subset of all defined/planned test cases that cover the main functionality of a component or system, to ascertaining that the most crucial functions of a program work, but not bothering with finer details. See also *build, verification test, intake test.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	prueba de salud	pruebas de circunspección	sanity test	See *smoke test*.	• No aplica
	prueba de usuario	pruebas de usuario	user test	A test whereby real-life users are involved to evaluate the usability of a component or system.	• No aplica
F-AT	prueba de verificación de la compilación	NO APLICA	build verification test	A set of automated tests which validates the integrity of each new build and verifies its key/core functionality, stability and testability. It is an industry practice when a high frequency of build releases occurs (e.g., agile projects) and it is run on every new build before the build is released for further testing. See also *regression testing, smoke test*.	• No aplica
	prueba del mono	pruebas de mono	monkey testing	Testing by means of a random selection from a large range of inputs and by randomly pushing buttons, ignorant of how the product is being used.	• No aplica
	prueba previa	prueba previa	pretest	See *intake test*.	• No aplica
	pruebas ad hoc	pruebas ad hoc	ad hoc testing	Testing carried out informally; no formal test preparation takes place, no recognized test design technique is used, there are no expectations for results and arbitrariness guides the test execution activity.	• No aplica
ETM	pruebas adversas a la regresión	NO APLICA	regression-averse testing	Testing using various techniques to manage the risk of regression, e.g., by designing re-usable testware and by extensive automation of testing at one or more test levels.	• No aplica
EITP	pruebas ágiles	pruebas ágiles	agile testing	Testing practice for a project using agile software development methodologies, incorporating techniques and methods, such as extreme programming (XP), treating development as the customer of testing and emphasizing the test-first design paradigm. See also *test-driven development*.	• No aplica
	pruebas aleatorias	pruebas aleatorias	random testing	A black box test design technique where test cases are selected, possibly using a pseudo-random generation	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				algorithm, to match an operational profile. This technique can be used for testing non-functional attributes such as reliability and performance.	
F	**pruebas alfa**	pruebas alfa	alpha testing	Simulated or actual operational testing by potential users/customers or an independent test team at the developers' site, but outside the development organization. Alpha testing is often employed for off-the-shelf software as a form of internal acceptance testing.	• No aplica
ETM	**pruebas analíticas**	NO APLICA	analytical testing	Testing based on a systematic analysis of e.g., product risks or requirements.	• No aplica
	pruebas ascendentes	pruebas ascendentes	bottom-up testing	An incremental approach to integration testing where the lowest level components are tested first, and then used to facilitate the testing of higher level components. This process is repeated until the component at the top of the hierarchy is tested. See also *integration testing*.	• No aplica
	pruebas basadas en ataques	NO APLICA	attack-based testing	An experience-based testing technique that uses software attacks to induce failures, particularly security related failures. *See also* attack.	• No aplica
	pruebas basadas en el código	pruebas basadas en código	code-based testing	See *white box testing*.	• No aplica
	pruebas basadas en el diseño	pruebas basadas en el diseño	design-based testing	An approach to testing in which test cases are designed based on the architecture and/or detailed design of a component or system (e.g. tests of interfaces between components or systems).	• No aplica
F ATM ATA ATT	**pruebas basadas en el riesgo**	NO APLICA	risk-based testing	An approach to testing to reduce the level of product risks and inform stakeholders of their status, starting in the initial stages of a project. It involves the identification of product risks and the use of risk levels to guide the test process.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas basadas en la especificación	pruebas basadas en la especificación	specification-based testing	See *black box testing*.	• No aplica
F	**pruebas basadas en la estructura**	NO APLICA	structure-based testing	See *white-box testing.*	• No aplica
	pruebas basadas en la experiencia	NO APLICA	experience-based testing	Testing based on the tester's experience, knowledge and intuition.	• No aplica
ATA	**pruebas basadas en listas de comprobación**	NO APLICA	checklist-based testing	An experience-based test design technique whereby the experienced tester uses a high-level list of items to be noted, checked, or remembered, or a set of rules or criteria against which a product has to be verified.	• No aplica
ETM ETAE	**pruebas basadas en modelos**	NO APLICA	model-based testing	Testing based on a model of the component or system under test, e.g., reliability growth models, usage models such as operational profiles or behavioral models such as decision table or state transition diagram.	• No aplica
	pruebas basadas en modelos	NO APLICA	model-based testing	Testing based on or involving models.	• No aplica
	pruebas basadas en procesos de negocio	pruebas basadas en el proceso de negocio	business process-based testing	An approach to testing in which test cases are designed based on descriptions and/or knowledge of business processes.	• No aplica
ATA	**pruebas basadas en requisitos**	pruebas basadas en requisitos	requirements-based testing	An approach to testing in which test cases are designed based on test objectives and test conditions derived from requirements, e.g. tests that exercise specific functions or probe non-functional attributes such as reliability or usability.	• No aplica
	pruebas basadas en sesiones	NO APLICA	session-based testing	An approach to testing in which test activities are planned as uninterrupted sessions of test design and execution, often used in conjunction with exploratory testing.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	pruebas beta	pruebas beta	beta testing	Operational testing by potential and/or existing users/customers at an external site not otherwise involved with the developers, to determine whether or not a component or system satisfies the user/customer needs and fits within the business processes. Beta testing is often employed as a form of external acceptance testing for off-the-shelf software in order to acquire feedback from the market.	• No aplica
ATA	pruebas combinatorias	NO APLICA	combinatorial testing	A means to identify a suitable subset of test combinations to achieve a predetermined level of coverage when testing an object with multiple parameters and where those parameters themselves each have several values, which gives rise to more combinations than are feasible to test in the time allowed. See also *classification tree method*, *n-wise testing, pairwise testing, orthogonal array testing*.	• No aplica
	pruebas completas	pruebas completas	complete testing	See *exhaustive testing*.	• No aplica
ETM	pruebas conforme a estándar	NO APLICA	standard-compliant testing	Testing that complies to a set of requirements defined by a standard, e.g., an industry testing standard or a standard for testing safety-critical systems. See also *process-compliant testing*.	• No aplica
ETM	pruebas conforme a proceso	NO APLICA	process-compliant testing	Testing that follows a set of defined processes, e.g., defined by an external party such as a standards committee. See also *standard-compliant testing*.	• No aplica
ETM	pruebas consultivas	NO APLICA	consultative testing	Testing driven by the advice and guidance of appropriate experts from outside the test team (e.g., technology experts and/or business domain experts).	• No aplica
	pruebas contiguas	pruebas secuenciadas	back-to-back testing	Testing in which two or more variants of a component or system are executed with the same inputs, the outputs compared, and analyzed in cases of discrepancies. [IEEE 610]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de a n elementos	NO APLICA	n-wise testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute all possible discrete combinations of any set of n input parameters. See also *combinatorial testing, orthogonal array testing, pairwise testing.*	• No aplica
ATA	pruebas de a pares de elementos	NO APLICA	pairwise testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute all possible discrete combinations of each pair of input parameters. See also *combinatorial testing, nwise testing, orthogonal array testing.*	• No aplica
ATA	pruebas de accesibilidad	pruebas de accesibilidad	accessibility testing	Testing to determine the ease by which users with disabilities can use a component or system. [Gerrard]	• No aplica
	pruebas de aceptación	pruebas de aceptación	acceptance testing	Formal testing with respect to user needs, requirements, and business processes conducted to determine whether or not a system satisfies the acceptance criteria and to enable the user, customers or other authorized entity to determine whether or not to accept the system. [After IEEE 610]	• No aplica
	pruebas de aceptación de factoría	NO APLICA	factory acceptance testing	Acceptance testing conducted at the site at which the product is developed and performed by employees of the supplier organization, to determine whether or not a component or system satisfies the requirements, normally including hardware as well as software. See also *alpha testing.*	• No aplica
	pruebas de aceptación de producción	NO APLICA	production acceptance testing	See *operational acceptance testing.*	• No aplica
F	pruebas de aceptación de usuario	pruebas de aceptación de usuario	user acceptance testing	See *acceptance testing.*	• No aplica
	pruebas de aceptación in	pruebas de aceptación in	site acceptance testing	Acceptance testing by users/customers at their site, to determine whether or not a component or system satisfies	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	situ	situ		the user/customer needs and fits within the business processes, normally including hardware as well as software.	
ATT	pruebas de aceptación operativa	NO APLICA	operational acceptance testing	Operational testing in the acceptance test phase, typically performed in a (simulated) operational environment by operations and/or systems administration staff focusing on operational aspects, e.g. recoverability, resource-behavior, installability and technical compliance. See also *operational testing.*	• No aplica
ATA	pruebas de adecuación	NO APLICA	suitability testing	The process of testing to determine the suitability of a software product.	• No aplica
	pruebas de aislamiento	pruebas de aislamiento	isolation testing	Testing of individual components in isolation from surrounding components, with surrounding components being simulated by stubs and drivers, if needed.	• No aplica
	pruebas de almacenamiento	pruebas de almacenamiento	storage testing	See *resource utilization testing*.	• No aplica
ETAE	pruebas de API	NO APLICA	API testing	Testing performed by submitting commands to the software under test using programming interfaces of the application directly.	• No aplica
	pruebas de arco	pruebas de arco	arc testing	See *branch testing*.	• No aplica
ATA	pruebas de arreglos ortogonales	NO APLICA	orthogonal array testing	A systematic way of testing all-pair combinations of variables using orthogonal arrays. It significantly reduces the number of all combinations of variables to test all pair combinations. See also *combinatorial testing, n-wise testing, pairwise testing.*	• No aplica
F	pruebas de caja blanca	pruebas de caja blanca	white-box testing	Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system.	• No aplica
	pruebas de caja de cristal	pruebas de caja de cristal	glass box testing	See *white box testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	pruebas de caja negra	pruebas de caja negra	black box testing	Testing, either functional or non-functional, without reference to the internal structure of the component or system.	• No aplica
	pruebas de caja transparente	NO APLICA	clear-box testing	See *white-box testing*.	• No aplica
ATT	pruebas de camino	pruebas de camino	path testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute paths.	• No aplica
	pruebas de campo	pruebas de campo	field testing	See *beta testing*.	• No aplica
ATT	pruebas de capacidad de recuperación	pruebas de recuperabilidad	recoverability testing	The process of testing to determine the recoverability of a software product. See also *reliability testing*.	• No aplica
F	pruebas de carga	pruebas de carga	load testing	A type of performance testing conducted to evaluate the behavior of a component or system with increasing load, e.g. numbers of parallel users and/or numbers of transactions, to determine what load can be handled by the component or system. See also *performance testing,stress testing*.	• No aplica
F ATA	pruebas de caso de uso	pruebas de caso de uso	use case testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute scenarios of use cases.	• No aplica
	pruebas de cobertura de la lógica	pruebas de cobertura lógica	logic-coverage testing	See *white box testing*. [Myers]	• No aplica
	pruebas de combinaciones de condiciones	pruebas de condición combinada	condition combination testing	See *multiple condition testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de combinaciones de condiciones de rama	pruebas de condición combinada de rama	branch condition combination testing	See *multiple condition testing*.	• No aplica
	pruebas de comparación elemental	pruebas de comparación elemental	elementary comparison testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute combinations of inputs using the concept of modified condition decision coverage. [TMap]	• No aplica
	pruebas de compatibilidad	pruebas de compatibilidad	compatibility testing	See *interoperability testing*.	• No aplica
F	**pruebas de componente**	pruebas de componente	component testing	The testing of individual software components. [After IEEE 610]	• No aplica
	pruebas de concurrencia	pruebas de concurrencia	concurrency testing	Testing to determine how the occurrence of two or more activities within the same interval of time, achieved either by interleaving the activities or by simultaneous execution, is handled by the component or system. [After IEEE 610]	• No aplica
ATT	**pruebas de condición**	pruebas de condición	condition testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute condition outcomes.	• No aplica
	pruebas de condición / decisión modificada	NO APLICA	modified condition / decision testing	A white-box test design technique in which test cases are designed to execute single condition outcomes that independently affect a decision outcome.	• No aplica
ATT	**pruebas de condición de decisión**	pruebas de condición-decisión	decision condition testing	A white-box test design technique in which test cases are designed to execute condition outcomes and decision outcomes.	• pruebas de condiciones-decisiones
ATT	**pruebas de condición**	pruebas de condición	multiple condition testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute combinations of single condition	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	múltiple	múltiple		outcomes (within one statement).	
	pruebas de condición múltiple modificada	pruebas de condición múltiple modificada	modified multiple condition testing	See *modified condition decision testing*.	• No aplica
	pruebas de configuración	pruebas de configuración	configuration testing	See *portability testing*.	• No aplica
F	pruebas de confirmación	pruebas de confirmación	confirmation testing	Testing that runs test cases that failed the last time they were run, in order to verify the success of corrective actions.	• No aplica
	pruebas de conformidad	pruebas de conformidad	conformance testing	See *compliance testing*.	• No aplica
	pruebas de conmutador de orden N	pruebas de conmutador de multiplicidad N	N-switch testing	A form of state transition testing in which test cases are designed to execute all valid sequences of N+1 transitions. [Chow] See also *state transition testing*.	**Observaciones:** • No aplica **Sinónimo/s:** • pruebas de N-conmutaciones **Variaciones del término:** • No aplica
	pruebas de conversión	pruebas de conversión	conversion testing	Testing of software used to convert data from existing systems for use in replacement systems.	• No aplica
	pruebas de cumplimiento	pruebas de cumplimiento	compliance testing	The process of testing to determine the compliance of the component or system.	• No aplica
	pruebas de decisión	pruebas de decisión	decision testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute decision outcomes.	• No aplica
	pruebas de desarrollo	pruebas de desarrollo	development testing	Formal or informal testing conducted during the implementation of a component or system, usually in the development environment by developers. [After IEEE 610]	• No aplica
	pruebas de determinación de	pruebas de determinación de	condition determination testing	See *modified condition decision testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	condiciones	condición			
	pruebas de eficiencia	pruebas de eficiencia	efficiency testing	The process of testing to determine the efficiency of a software product.	• No aplica
	pruebas de enlaces	pruebas de enlace	link testing	See *component integration testing*.	• No aplica
	pruebas de escalabilidad	pruebas de escalabilidad	scalability testing	Testing to determine the scalability of the software product.	• No aplica
	pruebas de escenario	NO APLICA	scenario testing	See *use case testing*.	• No aplica
	pruebas de estados finitos	pruebas de estado finito	finite state testing	See *state transition testing*.	• No aplica
	pruebas de estándares	pruebas de estándares	standards testing	See *compliance testing*.	• No aplica
F	**pruebas de estrés**	pruebas de estrés	stress testing	A type of performance testing conducted to evaluate a system or component at or beyond the limits of its anticipated or specified workloads, or with reduced availability of resources such as access to memory or servers. [After IEEE 610] See also *performance testing, load testing*.	• No aplica
ATA	**pruebas de exactitud**	NO APLICA	accuracy testing	The process of testing to determine the accuracy of a software product. See also *accuracy*.	• No aplica
F ATT	**pruebas de fiabilidad**	pruebas de fiabilidad	reliability testing	The process of testing to determine the reliability of a software product.	• No aplica
ATT	**pruebas de flujo de control**	NO APLICA	control flow testing	An approach to structure-based testing in which test cases are designed to execute specific sequences of events. Various techniques exist for control flow testing, e.g.,	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				decision testing, condition testing, and path testing, that each have their specific approach and level of control flow coverage. *See also* decision testing, condition testing, path testing.	
	pruebas de hilo	pruebas de hilo	thread testing	An approach to component integration testing where the progressive integration of components follows the implementation of subsets of the requirements, as opposed to the integration of components by levels of a hierarchy.	• No aplica
ETAE	Pruebas de ILC	NO APLICA	CLI testing	Testing performed by submitting commands to the software under test using a dedicated command-line interface.	• No aplica
	pruebas de instalabilidad	pruebas de instalabilidad	installability testing	The process of testing the installability of a software product. See also *portability testing*.	• No aplica
F	pruebas de integración	pruebas de integración	integration testing	Testing performed to expose defects in the interfaces and in the interactions between integrated components or systems. See also *component integration testing, system integration testing*.	• No aplica
	pruebas de integración a gran escala	pruebas de integración a gran escala	integration testing in the large	See *system integration testing*.	• No aplica
	pruebas de integración a pequeña escala	pruebas de integración a pequeña escala	integration testing in the small	See *component integration testing*.	• No aplica
ATT	pruebas de integración de a pares de elementos	NO APLICA	pairwise integration testing	A form of integration testing that targets pairs of components that work together, as shown in a call graph.	• No aplica
	pruebas de integración de componente	pruebas de integración de componente	component integration testing	Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between integrated components.	• No aplica
ATT	pruebas de integración de proximidad	NO APLICA	neighborhood integration testing	A form of integration testing where all of the nodes that connect to a given node are the basis for the integration testing.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de integración de sistemas	pruebas de integración de sistema	system integration testing	Testing the integration of systems and packages; testing interfaces to external organizations (e.g. Electronic Data Interchange, Internet).	• No aplica
	pruebas de integración hardware-software	NO APLICA	hardware-software integration testing	Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between hardware and software components. See also *integration testing*.	• No aplica
	pruebas de integridad de base de datos	pruebas de integridad de base de datos	database integrity testing	Testing the methods and processes used to access and manage the data (base), to ensure access methods, processes and data rules function as expected and that during access to the database, data is not corrupted or unexpectedly deleted, updated or created.	• No aplica
	pruebas de integridad de datos	pruebas de integridad de datos	data integrity testing	See *database integrity testing*.	• No aplica
	pruebas de interface	pruebas de interfaz	interface testing	An integration test type that is concerned with testing the interfaces between components or systems.	• No aplica
ETAE	Pruebas de Interface Gráfica de Usuario	NO APLICA	GUI testing	Testing performed by interacting with the software under test via the graphical user interface.	• No aplica
F ATA	pruebas de interoperabilidad	pruebas de interoperabilidad	interoperability testing	The process of testing to determine the interoperability of a software product. See also *functionality testing*.	• No aplica
	pruebas de invalidez	pruebas inválidas	invalid testing	Testing using input values that should be rejected by the component or system. See also *error tolerance, negative testing*.	• No aplica
	pruebas de la capacidad de servicio	pruebas de capacidad de servicio	serviceability testing	See *maintainability testing*.	• No aplica
	pruebas de la documentación	pruebas de documentación	documentation testing	Testing the quality of the documentation, e.g. user guide or installation guide.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de la funcionalidad	pruebas de funcionalidad	functionality testing	The process of testing to determine the functionality of a software product.	• No aplica
F F-AT ATT	**pruebas de mantenibilidad**	pruebas de mantenibilidad	maintainability testing	The process of testing to determine the maintainability of a software product.	• No aplica
F	**pruebas de mantenimiento**	pruebas de mantenimiento	maintenance testing	Testing the changes to an operational system or the impact of a changed environment to an operational system.	• No aplica
	pruebas de migración	pruebas de migración	migration testing	See *conversion testing*.	• No aplica
	pruebas de módulo	pruebas de módulo	module testing	See *component testing*.	• No aplica
	pruebas de mutación	pruebas de mutación	mutation testing	See *back-to-back testing*.	• No aplica
	pruebas de particiones	pruebas de partición	partition testing	See *equivalence partitioning*. [Beizer]	• No aplica
	pruebas de penetración	NO APLICA	penetration testing	A testing technique aiming to exploit security vulnerabilities (known or unknown) to gain unauthorized access.	• No aplica
F ATT	**pruebas de portabilidad**	pruebas de portabilidad	portability testing	The process of testing to determine the portability of a software product.	• No aplica
	pruebas de procedimiento	NO APLICA	procedure testing	Testing aimed at ensuring that the component or system can operate in conjunction with new or existing users' business procedures or operational procedures.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de programa	pruebas de programa	program testing	See *component testing*.	• No aplica
	pruebas de rama	pruebas de rama	branch testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute branches.	• No aplica
	pruebas de recuperación	pruebas de recuperación	recovery testing	See *recoverability testing*.	• No aplica
	pruebas de recuperación ante fallos	NO APLICA	failover testing	Testing by simulating failure modes or actually causing failures in a controlled environment. Following a failure, the failover mechanism is tested to ensure that data is not lost or corrupted and that any agreed service levels are maintained (e.g., function availability or response times).	También: pruebas de recuperación frente a fallos
F F-AT ETAE	**pruebas de regresión**	pruebas de regresión	regression testing	Testing of a previously tested program following modification to ensure that defects have not been introduced or uncovered in unchanged areas of the software, as a result of the changes made. It is performed when the software or its environment is changed.	• No aplica
	pruebas de regulación	pruebas de regulación	regulation testing	See *compliance testing*.	• No aplica
F F-AT ATT	**pruebas de rendimiento**	pruebas de rendimiento	performance testing	The process of testing to determine the performance of a software product. See also *efficiency testing*.	• No aplica
F	**pruebas de robustez**	pruebas de robustez	robustness testing	Testing to determine the robustness of the software product.	• No aplica
F F-AT ATT	**pruebas de seguridad**	pruebas de seguridad	security testing	Testing to determine the security of the software product. See also *functionality testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de seguridad física	pruebas de seguridad (efectos adversos)	safety testing	Testing to determine the safety of a software product.	• No aplica
ATT	pruebas de sentencia	pruebas de sentencia	statement testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute statements.	• No aplica
	pruebas de sintáxis	pruebas sintácticas	syntax testing	A black box test design technique in which test cases are designed based upon the definition of the input domain and/or output domain.	• No aplica
	pruebas de sistema	NO APLICA	system testing	The process of testing an integrated system to verify that it meets specified requirements. [Hetzel]	• No aplica
	pruebas de SLCYS	pruebas SLYSC	LCSAJ testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute LCSAJs.	• No aplica
F ATA	pruebas de tabla de decisión	pruebas de tabla de decisión	decision table testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute the combinations of inputs and/or stimuli (causes) shown in a decision table. [Veenendaal04] See also *decision table*.	• No aplica
	pruebas de tolerancia a fallos	NO APLICA	failover testing	Testing by simulating failure modes or actually causing failures in a controlled environment. Following a failure, the failover mechanism is tested to ensure that data is not lost or corrupted and that any agreed service levels are maintained (e.g., function availability or response times). See also *recoverability testing*.	• No aplica
F ATA	pruebas de transición de estado	pruebas de transición de estado	state transition testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute valid and invalid state transitions. See also *N-switch testing*.	• No aplica
F F-AT ATA	pruebas de usabilidad	pruebas de usabilidad	usability testing	Testing to determine the extent to which the software product is understood, easy to learn, easy to operate and attractive to the users under specified conditions. [After ISO 9126]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	**pruebas de utilización de recursos**	pruebas de utilización de recursos	resource utilization testing	The process of testing to determine the resource-utilization of a software product. See also *efficiency testing*.	• No aplica
	pruebas de valores frontera	pruebas de valores límite	boundary value testing	See *boundary value analysis*.	• No aplica
	pruebas de volumen	pruebas de volumen	volume testing	Testing where the system is subjected to large volumes of data. See also *resource utilization testing*.	• No aplica
	pruebas del flujo de datos	pruebas de flujo de datos	data flow testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute definition-use pairs of variables.	• No aplica
	pruebas del perfil operativo	pruebas de perfil operativo	operational profile testing	Statistical testing using a model of system operations (short duration tasks) and their probability of typical use. [Musa]	• No aplica
	pruebas descendentes	pruebas descendentes	top-down testing	An incremental approach to integration testing where the component at the top of the component hierarchy is tested first, with lower level components being simulated by stubs. Tested components are then used to test lower level components. The process is repeated until the lowest level components have been tested. See also *integration testing.*	• No aplica
F	**pruebas dinámicas**	pruebas dinámicas	dynamic testing	Testing that involves the execution of the software of a component or system.	• No aplica
	pruebas en big-bang	pruebas tipo big-bang	big-bang testing	An integration testing approach in which software elements, hardware elements, or both are combined all at once into a component or an overall system, rather than in stages. [After IEEE 610] See also *integration testing*.	• No aplica
	pruebas en pareja	pruebas por pares	pair testing	Two persons, e.g. two testers, a developer and a tester, or an end-user and a tester, working together to find defects. Typically, they share one computer and trade control of it while testing.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas estadísticas	pruebas estadísticas	statistical testing	A test design technique in which a model of the statistical distribution of the input is used to construct representative test cases. See also *operational profile testing*.	• No aplica
F	**pruebas estáticas**	pruebas estáticas	static testing	Testing of a software development artifact, e.g., requirements, design or code, without execution of these artifacts, e.g., reviews or static analysis.	• No aplica
F	**pruebas estructurales**	pruebas estructurales	structural testing	See *white-box testing*.	• No aplica
F	**pruebas exhaustivas**	pruebas exhaustivas	exhaustive testing	A test approach in which the test suite comprises all combinations of input values and preconditions.	• No aplica
F F-AT ATA	**pruebas exploratorias**	pruebas exploratorias	exploratory testing	An informal test design technique where the tester actively controls the design of the tests as those tests are performed and uses information gained while testing to design new and better tests. [After Bach]	• No aplica
	pruebas externalizadas	NO APLICA	outsourced testing	Testing performed by people who are not co-located with the project team and are not fellow employees.	• No aplica
F	**pruebas funcionales**	pruebas funcionales	functional testing	Testing based on an analysis of the specification of the functionality of a component or system. See also *black box testing*.	• No aplica
F ATT ETAE	**pruebas guiadas por datos**	pruebas guiadas por datos	data driven testing	A scripting technique that stores test input and expected results in a table or spreadsheet, so that a single control script can execute all of the tests in the table. Data-driven testing is often used to support the application of test execution tools such as capture/playback tools. [Fewster and Graham] See also *keyword-driven testing*.	• No aplica
	pruebas guiadas por la lógica	pruebas guiadas por lógica	logic-driven testing	See *white box testing*.	• No aplica
F	**pruebas guiadas por**	pruebas guiadas por	keyword driven testing	A scripting technique that uses data files to contain not only test data and expected results, but also keywords related to the application being tested. The keywords are interpreted	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATA ATT ETAE	palabra clave	palabras clave		by special supporting scripts that are called by the control script for the test. See also *data-driven testing*.	
	pruebas guiadas por palabra de acción	pruebas guiadas por palabra de acción	action word driven testing	See *keyword-driven testing*.	• No aplica
ETAE	pruebas guiadas por proceso	NO APLICA	process-driven testing	A scripting technique where scripts are structured into scenarios which represent use cases of the software under test. The scripts can be parameterized with test data.	• No aplica
	pruebas incrementales	pruebas incrementales	incremental testing	Testing where components or systems are integrated and tested one or some at a time, until all the components or systems are integrated and tested.	• No aplica
	pruebas internalizadas	NO APLICA	insourced testing	Testing performed by people who are co-located with the project team but are not fellow employees.	• No aplica
	pruebas mediante guion	pruebas programadas	scripted testing	Test execution carried out by following a previously documented sequence of tests.	• No aplica
ETM	pruebas metódicas	NO APLICA	methodical testing	Testing based on a standard set of tests, e.g., a checklist, a quality standard, or a set of generalized test cases.	• No aplica
	pruebas negativas	pruebas negativas	negative testing	Tests aimed at showing that a component or system does not work. Negative testing is related to the testers' attitude rather than a specific test approach or test design technique, e.g. testing with invalid input values or exceptions. [After Beizer].	• No aplica
	pruebas no funcionales	pruebas no funcionales	non-functional testing	Testing the attributes of a component or system that do not relate to functionality, e.g. reliability, efficiency, usability, maintainability and portability.	• No aplica
	pruebas operativas	pruebas operativas	operational testing	Testing conducted to evaluate a component or system in its operational environment. [IEEE 610]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ETM	pruebas reactivas	NO APLICA	reactive testing	Testing that dynamically responds to the actual system under test and test results being obtained. Typically reactive testing has a reduced planning cycle and the design and implementation test phases are not carried out until the test object is received.	• No aplica
	pruebas sucias	pruebas sucias	dirty testing	See *negative testing*.	• No aplica
	pruebas unitarias	pruebas unitarias	unit testing	See *component testing*.	• No aplica
	pseudo-aleatoria	pseudo-aleatoria	pseudo-random	A series which appears to be random but is in fact generated according to some prearranged sequence.	• No aplica
	puerta de calidad	NO APLICA	quality gate	A special milestone in a project. Quality gates are located between those phases of a project strongly depending on the outcome of a previous phase. A quality gate includes a formal check of the documents of the previous phase.	• No aplica
	puntero	NO APLICA	pointer	A data item that specifies the location of another data item; for example, a data item that specifies the address of the next employee record to be processed. [IEEE 610]	• No aplica
ATT	puntero sin referencia	NO APLICA	wild pointer	A pointer that references a location that is out of scope for that pointer or that does not exist. See also *pointer*.	• No aplica
	punto de entrada	punto de entrada	entry point	An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to begin.	• No aplica
	punto de salida	punto de salida	exit point	An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to cease.	• No aplica
	PVC	NO APLICA	BVT	See *build verification test*.	• No aplica
	Q				
	R				

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	rama	rama	branch	A basic block that can be selected for execution based on a program construct in which one of two or more alternative program paths is available, e.g. case, jump, go to, if-then-else.	• No aplica
	rastro de auditoría	rastro de auditoría	audit trail	A path by which the original input to a process (e.g. data) can be traced back through the process, taking the process output as a starting point. This facilitates defect analysis and allows a process audit to be carried out. [After TMap]	• No aplica
EITP	**Rational Unified Process**	NO APLICA	Rational Unified Process	A proprietary adaptable iterative software development process framework consisting of four project lifecycle phases: inception, elaboration, construction and transition.	• No aplica
	realización de una prueba	ejecución de una prueba	test run	Execution of a test on a specific version of the test object.	• No aplica
ETAE	**registrar en bitácora de la prueba**	registrar pruebas	test logging	The process of recording information about tests executed into a test log.	• No aplica
F	**registrar incidencia**	registrar incidencias	incident logging	Recording the details of any incident that occurred, e.g. during testing.	• No aplica
	registrar prueba	registrar pruebas	test recording	See *test logging*.	• No aplica
	registro de la prueba	registro de pruebas	test record	See *test log*.	• No aplica
	rendimiento	rendimiento	performance	The degree to which a system or component accomplishes its designated functions within given constraints regarding processing time and throughput rate. [After IEEE 610] See also *efficiency*.	• No aplica
F ETAE	**repetición de las pruebas**	repetición de pruebas	re-testing	See *confirmation testing.*	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATA	representación causa-efecto	representación causa-efecto	cause-effect graphing	A black box test design technique in which test cases are designed from cause-effect graphs. [BS 7925/2]	• No aplica
EITP	representación continua	NO APLICA	continuous representation	A capability maturity model structure wherein capability levels provide a recommended order for approaching process improvement within specified process areas. [CMMI]	• No aplica
EITP	representación por niveles	NO APLICA	staged representation	A model structure wherein attaining the goals of a set of process areas establishes a maturity level; each level builds a foundation for subsequent levels. [CMMI]	• No aplica
	reproducibilidad de la prueba	reproducibilidad de una prueba	test reproducibility	An attribute of a test indicating whether the same results are produced each time the test is executed.	• No aplica
F	requisito	requisito	requirement	A condition or capability needed by a user to solve a problem or achieve an objective that must be met or possessed by a system or system component to satisfy a contract, standard, specification, or other formally imposed document. [After IEEE 610]	• No aplica
	requisito de prueba	requisito de prueba	test requirement	See test condition.	• No aplica
F	requisito funcional	requisito funcional	functional requirement	A requirement that specifies a function that a component or system must perform. [IEEE 610]	• No aplica
F	requisito no funcional	requisito no funcional	non-functional requirement	A requirement that does not relate to functionality, but to attributes such as reliability, efficiency, usability, maintainability and portability.	• No aplica
	requisito susceptible de ser probado	requisitos testeables	testable requirement	A requirements that is stated in terms that permit establishment of test designs (and subsequently test cases) and execution of tests to determine whether the requirement has been met. [After IEEE 610]	• No aplica
	requisitos de	NO APLICA	resumption requirements	The defined set of testing activities that must be repeated when testing is re-started after a suspension. [After IEEE 829]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	reanudación				
	resultado	resultado	outcome	See *result*.	• No aplica
	resultado	resultado	result	The consequence/outcome of the execution of a test. It includes outputs to screens, changes to data, reports, and communication messages sent out. See also *actual result, expected result.*	• No aplica
ATM	**resultado de falso-fallo**	NO APLICA	false-fail result	A test result in which a defect is reported although no such defect actually exists in the test object.	• No aplica
ATM	**resultado de falso-negativo**	NO APLICA	false-negative result	See *false-pass result*.	• No aplica
ATM	**resultado de falso-paso**	NO APLICA	false-pass result	A test result which fails to identify the presence of a defect that is actually present in the test object.	• No aplica
ATM	**resultado de falso-positivo**	NO APLICA	false-positive result	See *false-fail result*.	• No aplica
	resultado de la condición	resultado de condición	condition outcome	The evaluation of a condition to True or False.	• No aplica
	resultado de la decisión	resultado de decisión	decision outcome	The result of a decision (which therefore determines the branches to be taken).	• No aplica
	resultado de la prueba	resultado de prueba	test outcome	See *result*.	• No aplica
	resultado de prueba	resultado de prueba	test result	See *result*.	• No aplica
ETAE	**resultado del caso de prueba**	NO APLICA	test case result	The final verdict on the execution of a test and its outcomes, like pass, fail, or error. The result of error is used for situations where it is not clear whether the problem is in the test object.	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	resultado esperado	resultado esperado	expected outcome	See *expected result*.	• No aplica
	resultado esperado	resultado esperado	expected result	The behavior predicted by the specification, or another source, of the component or system under specified conditions.	• No aplica
	resultado previsto	resultado previsto	predicted outcome	See *expected result*.	• No aplica
	resultado real	resultado real	actual outcome	See *actual result*.	• No aplica
	resultado real	resultado real	actual result	The behavior produced/observed when a component or system is tested.	• No aplica
EITP	**retrospectiva del proyecto**	NO APLICA	project retrospective	A structured way to capture lessons learned and to create specific action plans for improving on the next project or next project phase.	• No aplica
	reunión post proyecto	NO APLICA	post-project meeting	See *retrospective meeting.*	• No aplica
EITP	**reunión retrospectiva**	NO APLICA	retrospective meeting	A meeting at the end of a project during which the project team members evaluate the project and learn lessons that can be applied to the next project.	• No aplica
F ATM	**revisión**	revisión	review	An evaluation of a product or project status to ascertain discrepancies from planned results and to recommend improvements. Examples include management review, informal review, technical review, inspection, and walkthrough. [After IEEE 1028]	• No aplica
	revisión ad hoc	revisión ad hoc	ad hoc review	See *informal review*.	• No aplica
ATM	**revisión de gestión**	revisión de gestión	management review	A systematic evaluation of software acquisition, supply, development, operation, or maintenance process, performed by or on behalf of management that monitors progress, determines the status of plans and schedules,	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				confirms requirements and their system allocation, or evaluates the effectiveness of management approaches to achieve fitness for purpose. [After IEEE 610, IEEE 1028]	
	revisión de la capacidad de ser probado	revisión de testabilidad	testability review	A detailed check of the test basis to determine whether the test basis is at an adequate quality level to act as an input document for the test process. [After TMap]	• No aplica
F	revisión entre pares	revisión entre pares	peer review	A review of a software work product by colleagues of the producer of the product for the purpose of identifying defects and Improvements. Examples are inspection, technical review and walkthrough.	• No aplica
F	revisión formal	revisión formal	formal review	A review characterized by documented procedures and requirements, e.g. inspection.	• No aplica
F ATM	revisión guiada	revisión guiada	walkthrough	A step-by-step presentation by the author of a document in order to gather information and to establish a common understanding of its content. [Freedman and Weinberg, IEEE 1028] See also *peer review*.	• No aplica
	revisión guiada estructurada	revisión guiada estructurada	structured walkthrough	See *walkthrough*.	• No aplica
F ATM	revisión informal	revisión informal	informal review	A review not based on a formal (documented) procedure.	• No aplica
F ATM	revisión técnica	revisión técnica	technical review	A peer group discussion activity that focuses on achieving consensus on the technical approach to be taken. [Gilb and Graham], [IEEE 1028] See also *peer review*.	• No aplica
F ATM	revisor	revisor	reviewer	The person involved in the review that identifies and describes anomalies in the product or project under review. Reviewers can be chosen to represent different viewpoints and roles in the review process.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ATM ETAE	**riesgo**	riesgo	risk	A factor that could result in future negative consequences; usually expressed as impact and likelihood.	• No aplica
F-AT ATM	**riesgo de calidad**	NO APLICA	quality risk	A product risk related to a quality attribute. See also *quality attribute, product risk*.	• No aplica
F F-AT ATM ATA ATT	**riesgo de producto**	riesgo de producto	product risk	A risk directly related to the test object. See also *risk*.	• No aplica
F ATM	**riesgo de proyecto**	riesgo de proyecto	project risk	A risk related to management and control of the (test) project, e.g. lack of ATM staffing, strict deadlines, changing requirements, etc. See also *risk*.	• No aplica
ATT	**robustez**	robustez	robustness	The degree to which a component or system can function correctly in the presence of invalid inputs or stressful environmental conditions. [IEEE 610] See also *error-tolerance, faulttolerance.*	• No aplica
	RUP	NO APLICA	RUP	See *Rational Unified Process*.	• No aplica
	S				
	salida	salida	output	A variable (whether stored within a component or outside) that is written by a component.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	SCRUM	NO APLICA	SCRUM	An iterative incremental framework for managing projects commonly used with agile software development. See also *agile software development.*	• No aplica
ATT AS	secuencia de comandos de sitios cruzados (XSS)	NO APLICA	cross-site scripting (XSS)	A vulnerability that allows attackers to inject malicious code into an otherwise benign website.	• No aplica
F ATA	segmentación de equivalencia	segmentación de equivalencia	equivalence partitioning	A black box test design technique in which test cases are designed to execute representatives from equivalence partitions. In principle test cases are designed to cover each partition at least once.	• No aplica
	seguridad	seguridad	security	Attributes of software products that bear on its ability to prevent unauthorized access, whether accidental or deliberate, to programs and data. [ISO 9126] See also *functionality.*	• No aplica
	seguridad física	seguridad (efectos adversos)	safety	The capability of the software product to achieve acceptable levels of risk of harm to people, business, software, property or the environment in a specified context of use. [ISO 9126]	• No aplica
	sentencia	sentencia	statement	An entity in a programming language, which is typically the smallest indivisible unit of execution.	• No aplica
	sentencia ejecutable	sentencia ejecutable	executable statement	A statement which, when compiled, is translated into object code, and which will be executed procedurally when the program is running and may perform an action on data.	• No aplica
	sentencia fuente	sentencia fuente	source statement	See *statement*.	• No aplica
	sesión de prueba	NO APLICA	test session	An uninterrupted period of time spent in executing tests. In exploratory testing, each test session is focused on a charter, but testers can also explore new opportunities or issues during a session. The tester creates and executes on the fly and records their progress. See also *exploratory testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM	**severidad**	severidad	severity	The degree of impact that a defect has on the development or operation of a component or system. [After IEEE 610]	• No aplica
	siembra de errores	siembra de errores	error seeding	See *fault seeding*.	• No aplica
	siembra de faltas	NO APLICA	fault seeding	The process of intentionally adding defects to those already in the component or system for the purpose of monitoring the rate of detection and removal, and estimating the number of remaining defects. Fault seeding is typically part of development (pre-release) testing and can be performed at any test level (component, integration, or system). [After IEEE 610]	• No aplica
	simulación	simulación	simulation	The representation of selected behavioral characteristics of one physical or abstract system by another system. [ISO 2382/1]	• No aplica
	simulador	simulador	simulator	A device, computer program or system used during testing, which behaves or operates like a given system when provided with a set of controlled inputs. [After IEEE 610, DO178b] See also *emulator*.	• No aplica
	sistema	sistema	system	A collection of components organized to accomplish a specific function or set of functions. [IEEE 610]	• No aplica
	sistema de seguridad crítica	NO APLICA	safety critical system	A system whose failure or malfunction may result in death or serious injury to people, or loss or severe damage to equipment, or environmental harm.	• No aplica
	sistema de sistemas	NO APLICA	system of systems	Multiple heterogeneous, distributed systems that are embedded in networks at multiple levels and in multiple interconnected domains, addressing large-scale inter-disciplinary common problems and purposes, usually without a common management structure.	• No aplica
	sistema sujeto a prueba	NO APLICA	system under test	See *test object*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	situación de prueba	situación de prueba	test situation	See *test condition*.	• No aplica
	SLCYS	SLYSC	LCSAJ	A Linear Code Sequence And Jump, consists of the following three items (conventionally identified by line numbers in a source code listing): the start of the linear sequence of executable statements, the end of the linear sequence, and the target line to which control flow is transferred at the end of the linear sequence.	• No aplica
	software	software	software	Computer programs, procedures, and possibly associated documentation and data pertaining to the operation of a computer system. [IEEE 610]	• No aplica
	software a medida	software a medida	bespoke software	Software developed specifically for a set of users or customers. The opposite is off-the-shelf software.	• No aplica
	software a medida	software a medida	custom software	See *bespoke software*.	• No aplica
F	software comercial de distribución masiva	software comercial de distribución masiva	Commercial Off-The-Shelf software	See *off-the-shelf software*.	• No aplica
	software de distribución masiva	software de distribución masiva	off-the-shelf software	A software product that is developed for the general market, i.e. for a large number of customers, and that is delivered to many customers in identical format.	• No aplica
	software estándar	software estándar	standard software	See *off-the-shelf software*.	• No aplica
ETAE	solución de automatización de la prueba	NO APLICA	test automation solution	A realization/implementation of a test automation architecture, i.e., a combination of components implementing a specific test automation assignment. The components may include off-the-shelf test tools, test automation frameworks, as well as test hardware.	• No aplica
ETAE	SSP	NO APLICA	SUT	Acronym for system under test.	• Acrónimo para Sistema Sujeto a Prueba.

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM EITP	**STEP**	NO APLICA	STEP	See *Systematic Test and Evaluation Process.*	• No aplica
F ETAE	**stub**	stub	stub	A skeletal or special-purpose implementation of a software component, used to develop or test a component that calls or is otherwise dependent on it. It replaces a called component. [After IEEE 610]	• No aplica
	subcamino	subcamino	subpath	A sequence of executable statements within a component.	• No aplica
ATM EITP	**Systematic Test and Evaluation Process**	NO APLICA	Systematic Test and Evaluation Process	A structured testing methodology, also used as a EITP content-based model for improving the testing process. Systematic Test and Evaluation Process (STEP) does not require that improvements occur in a specific order. See also *content-based model.*	• Proceso Sistemático de Evaluación y Pruebas
	T				
	tabla de decisión	tabla de decisión	decision table	A table showing combinations of inputs and/or stimuli (causes) with their associated outputs and/or actions (effects), which can be used to design test cases.	• No aplica
	tabla de decisión causa-efecto	tabla de decisión causa-efecto	cause-effect decision table	See *decision table.*	• No aplica
	tabla de estados	tabla de estado	state table	A grid showing the resulting transitions for each state combined with each possible event, showing both valid and invalid transitions.	• No aplica
F	**tasa de fallos**	frecuencia de fallos	failure rate	The ratio of the number of failures of a given category to a given unit of measure, e.g. failures per unit of time, failures per number of transactions, failures per number of computer runs. [IEEE 610]	• No aplica
	taxonomía de bugs	NO APLICA	bug taxonomy	See *defect taxonomy.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F-AT ATA	taxonomía de defectos	NO APLICA	defect taxonomy	A system of (hierarchical) categories designed to be a useful aid for reproducibly classifying defects.	• No aplica
ATA	técnica basada en defectos	NO APLICA	defect-based technique	See *defect-based test design technique*.	• No aplica
ATA	técnica basada en la especificación	técnica basada en especificación	specification-based technique	See *black box test design technique*.	• No aplica
ATT	técnica basada en la estructura	técnicas basadas en la estructura	structure-based technique	See *white-box test design technique*.	• No aplica
ATA	técnica basada en la experiencia	técnica basada en la experiencia	experience-based technique	See *experience-based test design technique*.	• No aplica
	técnica de caja blanca	técnicas de caja blanca	white-box technique	See *white-box test design technique*.	• No aplica
	técnica de caja negra	técnica de caja negra	black box technique	See *black box test design technique*.	• No aplica
	técnica de diseño de caso de prueba	técnica de diseño de casos de prueba	test case design technique	See *test design technique*.	• No aplica
F	técnica de diseño de prueba	técnica de diseño de prueba	test design technique	Procedure used to derive and/or select test cases.	• No aplica
ATA	técnica de diseño de prueba basada en defectos	NO APLICA	defect-based test design technique	A procedure to derive and/or select test cases targeted at one or more defect types, with tests being developed from what is known about the specific defect type. See also *defect taxonomy*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	técnica de diseño de prueba basada en la especificación	técnica de diseño de pruebas basada en la especificación	specification-based test design technique	See *black box test design technique*.	• No aplica
	técnica de diseño de prueba basada en la estructura	NO APLICA	structure-based test design technique	See *white-box test design technique*.	• No aplica
F ATA	técnica de diseño de prueba basada en la experiencia	técnica de diseño de pruebas basada en la experiencia	experience-based test design technique	Procedure to derive and/or select test cases based on the tester's experience, knowledge and intuition.	• No aplica
F ATT	técnica de diseño de prueba de caja blanca	NO APLICA	white-box test design technique	Procedure to derive and/or select test cases based on an analysis of the internal structure of a component or system.	• No aplica
F ATA	técnica de diseño de prueba de caja negra	técnica de diseño de prueba de caja negra	black box test design technique	Procedure to derive and/or select test cases based on an analysis of the specification, either functional or non-functional, of a component or system without reference to its internal structure.	• No aplica
	técnica de diseño de prueba estructural	técnica de diseño de prueba estructural	structural test design technique	See *white-box test design technique*.	• No aplica
	técnica de diseño de prueba funcional	técnica de diseño de prueba funcional	functional test design technique	Procedure to derive and/or select test cases based on an analysis of the specification of the functionality of a component or system without reference to its internal structure. See also *black box test design technique*.	• No aplica
	técnica de diseño de prueba no funcional	técnicas de diseño de pruebas no funcionales	non-functional test design technique	Procedure to derive and/or select test cases for non-functional testing based on an analysis of the specification of a component or system without reference to its internal structure. See also *black box test design technique*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	técnica de ejecución de prueba	técnica de ejecución de pruebas	test execution technique	The method used to perform the actual test execution, either manual or automated.	• No aplica
	técnica de especificación de prueba	técnica de especificación de prueba	test specification technique	See *test design technique.*	• No aplica
	técnica de prueba	técnica de prueba	test technique	See *test design technique.*	• No aplica
ATM EITP	Test Maturity Model integration	NO APLICA	Test Maturity Model integration	A five level staged framework for test process improvement, related to the Capability Maturity Model Integration (CMMI), that describes the key elements of an effective test process.	• No aplica
	TGP	NO APLICA	TDD	See *test-driven development.*	• No aplica
	Tiempo Medio de Reparación	NO APLICA	Mean Time To Repair	The arithmetic mean (average) time a system will take to recover from any failure. This typically includes testing to insure that the defect has been resolved.	• No aplica
	Tiempo Medio Entre Fallos	NO APLICA	Mean Time Between Failures	The arithmetic mean (average) time between failures of a system. The MTBF is typically part of a reliability growth model that assumes the failed system is immediately repaired, as a part of a defect fixing process. See also *reliability growth model.*	• No aplica
	tipo de defecto	NO APLICA	defect type	An element in a taxonomy of defects. Defect taxonomies can be identified with respect to a variety of considerations, including, but not limited to: - Phase or development activity in which the defect is created, e.g., a specification error or a coding error - Characterization of defects, e.g., an "off-by-one" defect - Incorrectness, e.g., an incorrect relational operator, a programming language syntax error, or an invalid assumption - Performance issues, e.g., excessive execution time,	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				insufficient availability.	
	tipo de prueba	tipo de prueba	test type	A group of test activities aimed at testing a component or system focused on a specific test objective, i.e. functional test, usability test, regression test etc. A test type may take place on one or more test levels or test phases. [After TMap]	• No aplica
	tipo de riesgo	NO APLICA	risk type	A set of risks grouped by one or more common factors such as a quality attribute, cause, location, or potential effect of risk;. A specific set of product risk types is related to the type of testing that can mitigate (control) that risk type. For example the risk of user-interactions being misunderstood can be mitigated by usability testing.	• No aplica
	TMDR	NO APLICA	MTTR	See *Mean Time To Repair.*	• No aplica
	TMEF	NO APLICA	MTBF	See *Mean Time Between Failures.*	• No aplica
ATM EITP	**TMMi**	NO APLICA	TMMi	See *Test Maturity Model integration.*	• No aplica
	tolerancia a errores	tolerancia al error	error tolerance	The ability of a system or component to continue normal operation despite the presence of erroneous inputs. [After IEEE 610].	• No aplica
	tolerancia a faltas	tolerancia a faltas	fault tolerance	The capability of the software product to maintain a specified level of performance in cases of software faults (defects) or of infringement of its specified interface. [ISO 9126] See also *reliability, robustness*.	• No aplica
ATM EITP	**TPI Next**	NO APLICA	TPI Next	A continuous business-driven framework for test process improvement that describes the key elements of an effective and efficient test process.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	transición de estado	transición de estado	state transition	A transition between two states of a component or system.	• No aplica
	tratamiento de excepciones	tratamiento de excepciones	exception handling	Behavior of a component or system in response to erroneous input, from either a human user or from another component or system, or to an internal failure.	• No aplica
F	trazabilidad	trazabilidad	traceability	The ability to identify related items in documentation and software, such as requirements with associated tests. See also *horizontal traceability*, *vertical traceability*.	• No aplica
	trazabilidad horizontal	trazabilidad horizontal	horizontal traceability	The tracing of requirements for a test level through the layers of test documentation (e.g. test plan, test design specification, test case specification and test procedure specification or test script).	• No aplica
	trazabilidad vertical	trazabilidad vertical	vertical traceability	The tracing of requirements through the layers of development documentation to components.	• No aplica
U					
	unidad	unidad	unit	See *component*.	• No aplica
	usabilidad	usabilidad	usability	The capability of the software to be understood, learned, used and attractive to the user when used under specified conditions. [ISO 9126]	• No aplica
	utilización de recursos	utilización de recursos	resource utilization	The capability of the software product to use appropriate amounts and types of resources, for example the amounts of main and secondary memory used by the program and the sizes of required temporary or overflow files, when the software performs its function under stated conditions. [After ISO 9126] See also *efficiency*.	• No aplica
V					

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	validación	validación	validation	Confirmation by examination and through provision of objective evidence that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled. [ISO 9000]	• No aplica
	valor de entrada	valor de entrada	input value	An instance of an input. See also *input*.	• No aplica
	valor de salida	valor de salida	output value	An instance of an output. See also *output*.	• No aplica
	valor frontera	valor límite	boundary value	An input value or output value which is on the edge of an equivalence partition or at the smallest incremental distance on either side of an edge, for example the minimum or maximum value of a range.	• No aplica
	variable	variable	variable	An element of storage in a computer that is accessible by a software program by referring to it by a name.	• No aplica
F ETAE	verificación	verificación	verification	Confirmation by examination and through provision of objective evidence that ETAE specified requirements have been fulfilled. [ISO 9000]	• No aplica
	W				
	X				
	Y				
	Z				

Tabla 5 – Traducción ordenada por los términos en español ("TÉRMINO TRADUCIDO")

3 TRADUCCIÓN INGLÉS / ESPAÑOL (ORDENADA POR TÉRMINOS EN INGLÉS)

La siguiente tabla está ordenada por orden alfabético de los términos en inglés (columna con texto en color azul y negrita). En la columna "**TÉRMINO TRADUCIDO**" encuentra la traducción para cada **"TÉRMINO EN INGLÉS"** correspondiente al "**ISTQB - Glossary, Standard Glossary of Terms used in Software Testing, Version 2.4** [REF 001]". La columna "**TRADUCCIÓN PREVIA**" corresponde a traducciones anteriores de los mismos términos (si aplica, es decir si en término no es nuevo). En la columna "**PROGRAMA DE ESTUDIO**" se identifican los programas de estudios para los que un término es palabra clave.

En esta versión del glosario no se traduce la descripción del término, por lo que sólo se encuentra la "**DESCRIPCIÓN EN INGLÉS".**

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
			A		
	caso de prueba abstracto	caso de prueba abstracto	**abstract test case**	See *high level test case*.	• No aplica
	aceptación	aceptación	**acceptance**	See *acceptance testing*.	• No aplica
F-AT	**criterios de aceptación**	criterios de aceptación	**acceptance criteria**	The exit criteria that a component or system must satisfy in order to be accepted by a user, customer, or other authorized entity. [IEEE 610]	• No aplica
	pruebas de aceptación	pruebas de aceptación	**acceptance testing**	Formal testing with respect to user needs, requirements, and business processes conducted to determine whether or not a system satisfies the acceptance criteria and to enable the user, customers or other authorized entity to determine whether or not to accept the system. [After IEEE 610]	• No aplica
ATA	**pruebas de accesibilidad**	pruebas de accesibilidad	**accessibility testing**	Testing to determine the ease by which users with disabilities can use a component or system. [Gerrard]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	exactitud	exactitud	**accuracy**	The capability of the software product to provide the right or agreed results or effects with the needed degree of precision. [ISO 9126] See also *functionality*.	• No aplica
ATA	**pruebas de exactitud**	NO APLICA	**accuracy testing**	The process of testing to determine the accuracy of a software product. See also *accuracy*.	• No aplica
EITP	**acción (IDEAL)**	NO APLICA	**acting (IDEAL)**	The phase within the IDEAL model where the improvements are developed, put into practice, and deployed across the organization. The acting phase consists of the activities: create solution, pilot/test solution, refine solution and implement solution. See also *IDEAL*.	• No aplica
	pruebas guiadas por palabra de acción	pruebas guiadas por palabra de acción	**action word driven testing**	See *keyword-driven testing.*	• No aplica
	actor	NO APLICA	**actor**	User or any other person or system that interacts with the system under test in a specific way.	• No aplica
	resultado real	resultado real	**actual outcome**	See *actual result*.	• No aplica
	resultado real	resultado real	**actual result**	The behavior produced/observed when a component or system is tested.	• No aplica
	revisión ad hoc	revisión ad hoc	**ad hoc review**	See *informal review*.	• No aplica
	pruebas ad hoc	pruebas ad hoc	**ad hoc testing**	Testing carried out informally; no formal test preparation takes place, no recognized test design technique is used, there are no expectations for results and arbitrariness guides the test execution activity.	• No aplica
ATT	**adaptabilidad**	adaptabilidad	**adaptability**	The capability of the software product to be adapted for different specified environments without applying actions or means other than those provided for this purpose for the software considered. [ISO 9126] See also *portability*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F-AT	manifiesto ágil	NO APLICA	agile manifesto	A statement on the values that underpin agile software development. The values are: - individuals and interactions over processes and tools - working software over comprehensive documentation - customer collaboration over contract negotiation - responding to change over following a plan.	• No aplica
F-AT EITP	desarrollo ágil de software	NO APLICA	agile software development	A group of software development methodologies based on iterative incremental development, where requirements and solutions evolve through collaboration between self-organizing cross-functional teams.	• No aplica
EITP	pruebas ágiles	pruebas ágiles	agile testing	Testing practice for a project using agile software development methodologies, incorporating techniques and methods, such as extreme programming (XP), treating development as the customer of testing and emphasizing the test-first design paradigm. See also *test-driven development*.	• No aplica
	prueba de algoritmo	pruebas algorítmicas [TMap]	algorithm test	[TMap] See *branch testing*.	• No aplica
F	pruebas alfa	pruebas alfa	alpha testing	Simulated or actual operational testing by potential users/customers or an independent test team at the developers' site, but outside the development organization. Alpha testing is often employed for off-the-shelf software as a form of internal acceptance testing.	• No aplica
ETM	pruebas analíticas	NO APLICA	analytical testing	Testing based on a systematic analysis of e.g., product risks or requirements.	• No aplica
ATT	capacidad de ser analizado	analizabilidad	analyzability	The capability of the software product to be diagnosed for deficiencies or causes of failures in the software, or for the parts to be modified to be identified. [ISO 9126] See also *maintainability*.	• No aplica
	analizador	analizador	analyzer	See *static analyzer*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM	anomalía	anomalía	anomaly	Any condition that deviates from expectation based on requirements specifications, design documents, user documents, standards, etc. or from someone's perception or experience. Anomalies may be found during, but not limited to, reviewing, testing, analysis, compilation, or use of software products or applicable documentation. [IEEE 1044] See also *bug, defect, deviation, error, fault, failure, incident, problem*.	• No aplica
ATT	anti-patrón	NO APLICA	anti-pattern	Repeated action, process, structure or reusable solution that initially appears to be beneficial and is commonly used but is ineffective and/or counterproductive in practice.	• No aplica
	API	NO APLICA	API	Acronym for Application Programming Interface.	• No aplica
ETAE	pruebas de API	NO APLICA	API testing	Testing performed by submitting commands to the software under test using programming interfaces of the application directly.	• No aplica
	pruebas de arco	pruebas de arco	arc testing	See *branch testing*.	• No aplica
EITP	informe de evaluación	NO APLICA	assessment report	A document summarizing the assessment results, e.g. conclusions, recommendations and findings. See also *process assessment*.	• No aplica
EITP	evaluador	NO APLICA	assessor	A person who conducts an assessment; any member of an assessment team.	• No aplica
ATT	condición atómica	NO APLICA	atomic condition	A condition that cannot be decomposed, i.e., a condition that does not contain two or more single conditions joined by a logical operator (AND, OR, XOR).	• No aplica
F	ataque	NO APLICA	attack	Directed and focused attempt to evaluate the quality, especially reliability, of a test object by attempting to force specific failures to occur. See also *negative testing*.	• No aplica
	pruebas basadas en	NO APLICA	attack-based testing	An experience-based testing technique that uses software attacks to induce failures, particularly security related	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	ataques			failures. *See also* attack.	
ATA	**atractivo**	atractivo	**attractiveness**	The capability of the software product to be attractive to the user. [ISO 9126] See also *usability*.	• No aplica
ATM	**auditoría**	auditoría	**audit**	An independent evaluation of software products or processes to ascertain compliance to standards, guidelines, specifications, and/or procedures based on objective criteria, including documents that specify: (4) the form or content of the products to be produced (5) the process by which the products shall be produced (6) how compliance to standards or guidelines shall be measured. [IEEE 1028]	• No aplica
	rastro de auditoría	rastro de auditoría	**audit trail**	A path by which the original input to a process (e.g. data) can be traced back through the process, taking the process output as a starting point. This facilitates defect analysis and allows a process audit to be carried out. [After TMap]	• No aplica
	productos de prueba automatizados	producto de soporte de pruebas automatizadas	**automated testware**	Testware used in automated testing, such as tool scripts.	• No aplica
	disponibilidad	disponibilidad	**availability**	The degree to which a component or system is operational and accessible when required for use. Often expressed as a percentage. [IEEE 610]	• No aplica
			B		
	pruebas contiguas	pruebas secuenciadas	**back-to-back testing**	Testing in which two or more variants of a component or system are executed with the same inputs, the outputs compared, and analyzed in cases of discrepancies. [IEEE 610]	• No aplica
EITP	**cuadro de mando**	NO APLICA	**balanced scorecard**	A strategic tool for measuring whether the operational activities of a company are aligned with its objectives in terms of business vision and strategy. See also *corporate*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	integral			*dashboard, scorecard.*	
	línea base	línea base	baseline	A specification or software product that has been formally reviewed or agreed upon, that thereafter serves as the basis for further development, and that can be changed only through a formal change control process. [After IEEE 610]	• No aplica
	bloque básico	bloque básico	basic block	A sequence of one or more consecutive executable statements containing no branches. Note: A node in a control flow graph represents a basic block.	• No aplica
	conjunto de pruebas base	conjunto de pruebas base	basis test set	A set of test cases derived from the internal structure of a component or specification to ensure that 100% of a specified coverage criterion will be achieved.	• No aplica
	bebugging	bebugging	bebugging	[Abbott] See *fault seeding*.	• No aplica
	comportamiento	comportamiento	behavior	The response of a component or system to a set of input values and preconditions.	• No aplica
	prueba comparativa	prueba comparativa	benchmark test	(1) A standard against which measurements or comparisons can be made. (2) A test that is be used to compare components or systems to each other or to a standard as in (1). [After IEEE 610]	• No aplica
	software a medida	software a medida	bespoke software	Software developed specifically for a set of users or customers. The opposite is off-the-shelf software.	• No aplica
	buena práctica	mejor práctica	best practice	A superior method or innovative practice that contributes to the improved performance of an organization under given context, usually recognized as 'best' by other peer organizations.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	**pruebas beta**	pruebas beta	**beta testing**	Operational testing by potential and/or existing users/customers at an external site not otherwise involved with the developers, to determine whether or not a component or system satisfies the user/customer needs and fits within the business processes. Beta testing is often employed as a form of external acceptance testing for off-the-shelf software in order to acquire feedback from the market.	• No aplica
	pruebas en big-bang	pruebas tipo big-bang	**big-bang testing**	An integration testing approach in which software elements, hardware elements, or both are combined all at once into a component or an overall system, rather than in stages. [After IEEE 610] See also *integration testing*.	• No aplica
	técnica de caja negra	técnica de caja negra	**black box technique**	See *black box test design technique*.	• No aplica
F ATA	**técnica de diseño de prueba de caja negra**	técnica de diseño de prueba de caja negra	**black box test design technique**	Procedure to derive and/or select test cases based on an analysis of the specification, either functional or non-functional, of a component or system without reference to its internal structure.	• No aplica
F	**pruebas de caja negra**	pruebas de caja negra	**black box testing**	Testing, either functional or non-functional, without reference to the internal structure of the component or system.	• No aplica
	caso de prueba bloqueado	caso de prueba bloqueado	**blocked test case**	A test case that cannot be executed because the preconditions for its execution are not fulfilled.	• No aplica
	pruebas ascendentes	pruebas ascendentes	**bottom-up testing**	An incremental approach to integration testing where the lowest level components are tested first, and then used to facilitate the testing of higher level components. This process is repeated until the component at the top of the hierarchy is tested. See also *integration testing*.	• No aplica
	valor frontera	valor límite	**boundary value**	An input value or output value which is on the edge of an equivalence partition or at the smallest incremental distance on either side of an edge, for example the minimum or maximum value of a range.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ATA	análisis de valores frontera	análisis de valores límite	boundary value analysis	A black box test design technique in which test cases are designed based on boundary values. See also *boundary value*.	• No aplica
	cobertura de valores frontera	cobertura de valores límite	boundary value coverage	The percentage of boundary values that have been exercised by a test suite.	• No aplica
	pruebas de valores frontera	pruebas de valores límite	boundary value testing	See *boundary value analysis*.	• No aplica
	rama	rama	branch	A basic block that can be selected for execution based on a program construct in which one of two or more alternative program paths is available, e.g. case, jump, go to, if-then-else.	• No aplica
	condición de rama	condición de rama	branch condition	See *condition*.	• No aplica
	cobertura de combinaciones de condiciones de rama	cobertura de condición combinada de rama	branch condition combination coverage	See *multiple condition coverage*.	• No aplica
	pruebas de combinaciones de condiciones de rama	pruebas de condición combinada de rama	branch condition combination testing	See *multiple condition testing*.	• No aplica
	cobertura de condiciones de rama	cobertura de condición de rama	branch condition coverage	See *condition coverage*.	• No aplica
	cobertura de ramas	cobertura de rama	branch coverage	The percentage of branches that have been exercised by a test suite. 100% branch coverage implies both 100% decision coverage and 100% statement coverage.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de rama	pruebas de rama	branch testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute branches.	• No aplica
	memoria intermedia	NO APLICA	buffer	A device or storage area used to store data temporarily for differences in rates of data flow, time or occurrence of events, or amounts of data that can be handled by the devices or processes involved in the transfer or use of the data. [IEEE 610]	• No aplica
	desbordamiento de memoria intermedia	NO APLICA	buffer overflow	A memory access failure due to the attempt by a process to store data beyond the boundaries of a fixed length buffer, resulting in overwriting of adjacent memory areas or the raising of an overflow exception. See also *buffer*.	• No aplica
F	bug	bug	bug	See *defect*.	• No aplica
	informe de bug	informe de bugs	bug report	See *defect report*.	• No aplica
	taxonomía de bugs	NO APLICA	bug taxonomy	*See defect taxonomy.*	• No aplica
	herramienta de seguimiento de bugs	herramienta de seguimiento de bugs	bug tracking tool	See *defect management tool.*	• No aplica
F-AT	prueba de verificación de la compilación	NO APLICA	build verification test	A set of automated tests which validates the integrity of each new build and verifies its key/core functionality, stability and testability. It is an industry practice when a high frequency of build releases occurs (e.g., agile projects) and it is run on every new build before the build is released for further testing. See also *regression testing, smoke test*.	• No aplica
	diagrama de trabajo pendiente	NO APLICA	burndown chart	A publicly displayed chart that depicts the outstanding effort versus time in an iteration. It shows the status and trend of completing the tasks of the iteration. The X-axis typically represents days in the sprint, while the Y-axis is the remaining effort (usually either in ideal engineering	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				hours or story points).	
	pruebas basadas en procesos de negocio	pruebas basadas en el proceso de negocio	business process-based testing	An approach to testing in which test cases are designed based on descriptions and/or knowledge of business processes.	• No aplica
	PVC	NO APLICA	BVT	See *build verification test*.	• No aplica
			C		
	grafo de llamada	NO APLICA	call graph	An abstract representation of calling relationships between subroutines in a program.	• No aplica
ATM EITP	Capability Maturity Model Integration (CMMI)	Capability Maturity Model Integration (CMMI)	Capability Maturity Model Integration (CMMI)	A framework that describes the key elements of an EITP effective product development and maintenance process. The Capability Maturity Model Integration covers best-practices for planning, engineering and managing product development and maintenance. [CMMI]	• No aplica
ETAE	captura/reproducción	NO APLICA	capture/playback	A test automation approach, where inputs to the test object are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that could be executed later (i.e. replayed).	• No aplica
ATT	herramienta de captura/reproducción	herramienta de captura/reproducción	capture/playback tool	A type of test execution tool where inputs are recorded during manual testing in order to generate automated test scripts that can be executed later (i.e. replayed). These tools are often used to support automated regression testing.	• No aplica
	herramienta de captura/repetición	herramienta de captura/repetición	capture/replay tool	See *capture/playback tool*.	• No aplica
	CASE	CASE	CASE	Acronym for Computer Aided Software Engineering.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	CAST	CAST	**CAST**	Acronym for Computer Aided Software Testing. See also *test automation*.	• No aplica
EITP	**análisis causal**	NO APLICA	**causal analysis**	The analysis of defects to determine their root cause. [CMMI]	• No aplica
	análisis causa-efecto	análisis causa-efecto	**cause-effect analysis**	See *cause-effect graphing*.	• No aplica
	tabla de decisión causa-efecto	tabla de decisión causa-efecto	**cause-effect decision table**	See *decision table*.	• No aplica
EITP	**diagrama causa-efecto**	NO APLICA	**cause-effect diagram**	A graphical representation used to organize and display the interrelationships of various possible root causes of a problem. Possible causes of a real or potential defect or failure are organized in categories and subcategories in a horizontal tree-structure, with the (potential) defect or failure as the root node. [After Juran]	• No aplica
EITP	**gráfico causa-efecto**	gráfico causa-efecto	**cause-effect graph**	A graphical representation of inputs and/or stimuli (causes) with their associated outputs (effects), which can be used to design test cases.	• No aplica
ATA	**representación causa-efecto**	representación causa-efecto	**cause-effect graphing**	A black box test design technique in which test cases are designed from cause-effect graphs. [BS 7925/2]	• No aplica
	certificación	certificación	**certification**	The process of confirming that a component, system or person complies with its specified requirements, e.g. by passing an exam.	• No aplica
	control del cambio	control de cambios	**change control**	See *configuration control.*	• No aplica
	comité de control del cambio	comité de control de cambio	**change control board**	See *configuration control board*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	gestión del cambio	NO APLICA	change management	(1) A structured approach to transitioning individuals, and organizations from a current state to a desired future state. (2) Controlled way to effect a change, or a proposed change, to a product or service. See also *configuration management.*	• No aplica
ATT	capacidad para ser modificado	modificabilidad	changeability	The capability of the software product to enable specified modifications to be implemented. [ISO 9126] See also *maintainability*.	• No aplica
	contrato	NO APLICA	charter	See *test charter*.	• No aplica
	comprobador	evaluador	checker	See *reviewer*.	• No aplica
ATA	pruebas basadas en listas de comprobación	NO APLICA	checklist-based testing	An experience-based test design technique whereby the experienced tester uses a high-level list of items to be noted, checked, or remembered, or a set of rules or criteria against which a product has to be verified.	• No aplica
	métricas de cobertura de Chow	métricas de cobertura de Chow	Chow's coverage metrics	See *N-switch coverage*. [Chow]	• No aplica
	árbol de clasificación	NO APLICA	classification tree	A tree showing equivalence partitions hierarchically ordered, which is used to design test cases in the classification tree method. See also *classification tree method.*	• No aplica
ATA	método del árbol de clasificación	método de árbol de clasificación	classification tree method	A black box test design technique in which test cases, described by means of a classification tree, are designed to execute combinations of representatives of input and/or output domains. [Grochtmann] See also *combinatorial testing.*	• No aplica
	pruebas de caja transparente	NO APLICA	clear-box testing	See *white-box testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	CLI	NO APLICA	CLI	Acronym for Command-Line Interface.	• No aplica
	ILC	NO APLICA	CLI	Acronym for Interface de Línea de Comando.	• Traducción de "CLI".
ETAE	Pruebas de ILC	NO APLICA	CLI testing	Testing performed by submitting commands to the software under test using a dedicated command-line interface.	• No aplica
ATM EITP	CMMI	NO APLICA	CMMI	See *Capability Maturity Model Integration.*	• No aplica
	código	código	code	Computer instructions and data definitions expressed in a programming language or in a form output by an assembler, compiler or other translator. [IEEE 610]	• No aplica
	analizador de código	analizador de código	code analyzer	See *static code analyzer.*	• No aplica
F	cobertura de código	cobertura de código	code coverage	An analysis method that determines which parts of the software have been executed (covered) by the test suite and which parts have not been executed, e.g. statement coverage, decision coverage or condition coverage.	• No aplica
	pruebas basadas en el código	pruebas basadas en código	code-based testing	See *white box testing.*	• No aplica
EITP	comportamiento codependiente	NO APLICA	codependent behavior	Excessive emotional or psychological dependence on another person, specifically in trying to change that person's current (undesirable) behavior while supporting them in continuing that behavior. For example, in software testing, complaining about late delivery to test and yet enjoying the necessary "heroism" working additional hours to make up time when delivery is running late, therefore reinforcing the lateness.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	coexistencia	coexistencia	co-existence	The capability of the software product to co-exist with other independent software in a common environment sharing common resources. [ISO 9126] See also *portability*.	• No aplica
ATA	pruebas combinatorias	NO APLICA	combinatorial testing	A means to identify a suitable subset of test combinations to achieve a predetermined level of coverage when testing an object with multiple parameters and where those parameters themselves each have several values, which gives rise to more combinations than are feasible to test in the time allowed. See also *classification tree method, n-wise testing, pairwise testing, orthogonal array testing*.	• No aplica
F	software comercial de distribución masiva	software comercial de distribución masiva	Commercial Off-The-Shelf software	See *off-the-shelf software*.	• No aplica
	comparador	comparador	comparator	See *test comparator*.	• No aplica
	pruebas de compatibilidad	pruebas de compatibilidad	compatibility testing	See *interoperability testing*.	• No aplica
F	compilador	compilador	compiler	A software tool that translates programs expressed in a high order language into their machine language equivalents. [IEEE 610]	• No aplica
	pruebas completas	pruebas completas	complete testing	See *exhaustive testing*.	• No aplica
	criterios de compleción	criterios de compleción	completion criteria	See *exit criteria*.	• No aplica
F	complejidad	complejidad	complexity	The degree to which a component or system has a design and/or internal structure that is difficult to understand, maintain and verify. See also *cyclomatic complexity*.	• No aplica
	cumplimiento	cumplimiento	compliance	The capability of the software product to adhere to standards, conventions or regulations in laws and similar prescriptions. [ISO 9126]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de cumplimiento	pruebas de cumplimiento	**compliance testing**	The process of testing to determine the compliance of the component or system.	• No aplica
	componente	componente	**component**	A minimal software item that can be tested in isolation.	• No aplica
	pruebas de integración de componente	pruebas de integración de componente	**component integration testing**	Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between integrated components.	• No aplica
	especificación de componente	especificación de componente	**component specification**	A description of a component's function in terms of its output values for specified input values under specified conditions, and required non-functional behavior (e.g. resource-utilization).	• No aplica
F	**pruebas de componente**	pruebas de componente	**component testing**	The testing of individual software components. [After IEEE 610]	• No aplica
	condición compuesta	condición compuesta	**compound condition**	Two or more single conditions joined by means of a logical operator (AND, OR or XOR), e.g. 'A>B AND C>1000'.	• No aplica
ATA	**caso de prueba concreto**	caso de prueba concreto	**concrete test case**	See *low level test case*.	• No aplica
	pruebas de concurrencia	pruebas de concurrencia	**concurrency testing**	Testing to determine how the occurrence of two or more activities within the same interval of time, achieved either by interleaving the activities or by simultaneous execution, is handled by the component or system. [After IEEE 610]	• No aplica
	condición	condición	**condition**	A logical expression that can be evaluated as True or False, e.g. A>B. See also *condition testing*.	• No aplica
	cobertura de combinaciones de condiciones	cobertura de condición combinada	**condition combination coverage**	See *multiple condition coverage*.	• No aplica
	pruebas de	pruebas de condición	**condition combination**	See *multiple condition testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	combinaciones de condiciones	combinada	testing		
	cobertura de condiciones	cobertura de condición	condition coverage	The percentage of condition outcomes that have been exercised by a test suite. 100% condition coverage requires each single condition in every decision statement to be tested as True and False.	• No aplica
	cobertura de determinación de condiciones	cobertura de determinación de condición	condition determination coverage	See *modified condition decision coverage*.	• No aplica
	pruebas de determinación de condiciones	pruebas de determinación de condición	condition determination testing	See *modified condition decision testing*.	• No aplica
	resultado de la condición	resultado de condición	condition outcome	The evaluation of a condition to True or False.	• No aplica
ATT	pruebas de condición	pruebas de condición	condition testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute condition outcomes.	• No aplica
ETM	intervalo de confianza	NO APLICA	confidence interval	In managing project risks, the period of time within which a contingency action must be implemented in order to be effective in reducing the impact of the risk.	• No aplica
	prueba de confianza	prueba de confianza	confidence test	See *smoke test*.	• No aplica
	configuración	configuración	configuration	The composition of a component or system as defined by the number, nature, and interconnections of its constituent parts.	• No aplica
	auditoría de la configuración	auditoría de la configuración	configuration auditing	The function to check on the contents of libraries of configuration items, e.g. for standards compliance. [IEEE 610]	• No aplica
	control de la	control de la	configuration control	An element of configuration management, consisting of the evaluation, coordination, approval or disapproval, and	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	configuración	configuración		implementation of changes to configuration items after formal establishment of their configuration identification. [IEEE 610]	
	comité de control de la configuración (CCC)	comité de control de la configuración (CCC)	configuration control board (CCB)	A group of people responsible for evaluating and approving or disapproving proposed changes to configuration items, and for ensuring implementation of approved changes. [IEEE 610]	• No aplica
	identificación de la configuración	identificación de la configuración	configuration identification	An element of configuration management, consisting of selecting the configuration items for a system and recording their functional and physical characteristics in technical documentation. [IEEE 610]	• No aplica
F-AT	elemento de la configuración	elemento de la configuración	configuration item	An aggregation of hardware, software or both, that is designated for configuration management and treated as a single entity in the configuration management process. [IEEE 610]	• No aplica
F F-AT	gestión de la configuración	gestión de la configuración	configuration management	A discipline applying technical and administrative direction and surveillance to: identify and document the functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to those characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements. [IEEE 610]	• No aplica
F	herramienta de gestión de la configuración	herramienta de gestión de la configuración	configuration management tool	A tool that provides support for the identification and control of configuration items, their status over changes and versions, and the release of baselines consisting of configuration items.	• No aplica
	pruebas de configuración	pruebas de configuración	configuration testing	See *portability testing*.	• No aplica
F	pruebas de confirmación	pruebas de confirmación	confirmation testing	Testing that runs test cases that failed the last time they were run, in order to verify the success of corrective actions.	• No aplica
	pruebas de conformidad	pruebas de conformidad	conformance testing	See *compliance testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	consistencia	consistencia	consistency	The degree of uniformity, standardization, and freedom from contradiction among the documents or parts of a component or system. [IEEE 610]	• No aplica
ETM	pruebas consultivas	NO APLICA	consultative testing	Testing driven by the advice and guidance of appropriate experts from outside the test team (e.g., technology experts and/or business domain experts).	• No aplica
EITP	modelo basado en el contenido	NO APLICA	content reference model	See *content-based model.*	• No aplica
	modelo de referencia de contenido	NO APLICA	content reference model	See *content-based model.*	• No aplica
EITP	modelo basado en el contenido	NO APLICA	content-based model	A process model providing a detailed description of good engineering practices, e.g. test practices.	• No aplica
EITP	representación continua	NO APLICA	continuous representation	A capability maturity model structure wherein capability levels provide a recommended order for approaching process improvement within specified process areas. [CMMI]	• No aplica
ETM	gráfico de control	NO APLICA	control chart	A statistical process control tool used to monitor a process and determine whether it is statistically controlled. It graphically depicts the average value and the upper and lower control limits (the highest and lowest values) of a process.	• No aplica
F	flujo de control	flujo de control	control flow	A sequence of events (paths) in the execution through a component or system.	• No aplica
ATT	análisis del flujo de control	NO APLICA	control flow analysis	A form of static analysis based on a representation of unique paths (sequences of events) in the execution through a component or system. Control flow analysis evaluates the integrity of control flow structures, looking for possible control flow anomalies such as closed loops or	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				logically unreachable process steps.	
	grafo del flujo de control	gráfico de flujo de control	control flow graph	An abstract representation of all possible sequences of events (paths) in the execution through a component or system.	• No aplica
	camino del flujo de control	camino del flujo de control	control flow path	See *path*.	• No aplica
ATT	pruebas de flujo de control	NO APLICA	control flow testing	An approach to structure-based testing in which test cases are designed to execute specific sequences of events. Various techniques exist for control flow testing, e.g., decision testing, condition testing, and path testing, that each have their specific approach and level of control flow coverage. *See also* decision testing, condition testing, path testing.	• No aplica
ETM	métrica de convergencia	NO APLICA	convergence metric	A metric that shows progress toward a defined criterion, e.g., convergence of the total number of test executed to the total number of tests planned for execution.	• No aplica
	pruebas de conversión	pruebas de conversión	conversion testing	Testing of software used to convert data from existing systems for use in replacement systems.	• No aplica
EITP	panel de control corporativo	NO APLICA	corporate dashboard	A dashboard-style representation of the status of corporate performance data. See also *balanced scorecard, dashboard.*	• No aplica
	coste de la calidad	NO APLICA	cost of quality	The total costs incurred on quality activities and issues and often split into prevention costs, appraisal costs, internal failure costs and external failure costs.	• No aplica
F	COTS	COTS	COTS	Acronym for Commercial Off-The-Shelf software. See *off-the-shelf software.*	• No aplica
ETAE	cobertura	cobertura	coverage	The degree, expressed as a percentage, to which a specified coverage item has been exercised by a test suite.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	análisis de cobertura	análisis de cobertura	coverage analysis	Measurement of achieved coverage to a specified coverage item during test execution referring to predetermined criteria to determine whether additional testing is required and if so, which test cases are needed.	• No aplica
	elemento de cobertura	elemento de cobertura	coverage item	An entity or property used as a basis for test coverage, e.g. equivalence partitions or code statements.	• No aplica
	herramienta de medición de la cobertura	herramienta de medición de cobertura	coverage measurement tool	See *coverage tool.*	• No aplica
F	herramienta de cobertura	herramienta de cobertura	coverage tool	A tool that provides objective measures of what structural elements, e.g. statements, branches have been exercised by a test suite.	• No aplica
EITP	factor crítico de éxito	NO APLICA	critical success factor	An element necessary for an organization or project to achieve its mission. Critical success factors are the critical factors or activities required for ensuring the success.	• No aplica
ATM EITP	Critical Testing Processes	NO APLICA	Critical Testing Processes	A content-based model for test process improvement built around twelve critical processes. These include highly visible processes, by which peers and management judge competence and mission-critical processes in which performance affects the company's profits and reputation. See also *content-based model.*	• No aplica
ATT AS	secuencia de comandos de sitios cruzados (XSS)	NO APLICA	cross-site scripting (XSS)	A vulnerability that allows attackers to inject malicious code into an otherwise benign website.	• No aplica
ATM EITP	CTP	NO APLICA	CTP	See *Critical Testing Processes.*	• No aplica
	software a medida	software a medida	custom software	See *bespoke software*.	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM	herramienta a medida	NO APLICA	custom tool	A software tool developed specifically for a set of users or customers.	• No aplica
ATT	complejidad ciclomática	complejidad ciclomática	cyclomatic complexity	The maximum number of linear, independent paths through a program. Cyclomatic complexity may be computed as: L – N + 2P, where - L = the number of edges/links in a graph - N = the number of nodes in a graph - P = the number of disconnected parts of the graph (e.g. a called graph or subroutine) [After McCabe]	• No aplica
	número ciclomático	número ciclomático	cyclomatic number	See *cyclomatic complexity*.	• No aplica
			D		
	compilación diaria	construcción diaria	daily build	Actividad diaria de desarrollo en la que un sistema completo se compila y enlaza (normalmente durante la noche), de modo que un sistema consistente esté disponible en cualquier momento incluyendo la totalidad de los últimos cambios.	• No aplica
ETM	panel de control	NO APLICA	dashboard	A representation of dynamic measurements of operational performance for some organization or activity, using metrics represented via metaphors such as visual 'dials', 'counters', and other devices resembling those on the dashboard of an automobile, so that the effects of events or activities can be easily understood and related to operational goals. See also corporate dashboard, scorecard.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	definición de datos	definición de datos	**data definition**	An executable statement where a variable is assigned a value.	• No aplica
F ATT ETAE	**pruebas guiadas por datos**	pruebas guiadas por datos	**data driven testing**	A scripting technique that stores test input and expected results in a table or spreadsheet, so that a single control script can execute all of the tests in the table. Data-driven testing is often used to support the application of test execution tools such as capture/playback tools. [Fewster and Graham] See also *keyword-driven testing*.	• No aplica
F	**flujo de datos**	flujo de datos	**data flow**	An abstract representation of the sequence and possible changes of the state of data objects, where the state of an object is any of: creation, usage, or destruction. [Beizer]	• No aplica
ATT	**análisis del flujo de datos**	análisis del flujo de datos	**data flow analysis**	A form of static analysis based on the definition and usage of variables.	• No aplica
	cobertura del flujo de datos	cobertura del flujo de datos	**data flow coverage**	The percentage of definition-use pairs that have been exercised by a test suite.	• No aplica
	pruebas del flujo de datos	pruebas de flujo de datos	**data flow testing**	A white box test design technique in which test cases are designed to execute definition-use pairs of variables.	• No aplica
	pruebas de integridad de datos	pruebas de integridad de datos	**data integrity testing**	See *database integrity testing*.	• No aplica
	calidad de los datos	NO APLICA	**data quality**	An attribute of data that indicates correctness with respect to some pre-defined criteria, e.g., business expectations, requirements on data integrity, data consistency.	• No aplica
	pruebas de integridad de base de datos	pruebas de integridad de base de datos	**database integrity testing**	Testing the methods and processes used to access and manage the data (base), to ensure access methods, processes and data rules function as expected and that during access to the database, data is not corrupted or unexpectedly deleted, updated or created.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	dd	NO APLICA	dd	Abreviation of "decision-to-decision".	**Observaciones:** • Este término no pertenece la glosario original. **Sinónimo/s:** • No aplica **Variaciones del término:** • No aplica
	camino-dd	NO APLICA	dd-path	A path between two decisions of an algorithm, or two decision nodes of a corresponding graph, that includes no other decisions. See also *path*.	• No aplica
	código muerto	código muerto	dead code	See *unreachable code*.	• No aplica
	depurador	depurador	debugger	See *debugging tool*.	• No aplica
F	depuración	depuración	debugging	The process of finding, analyzing and removing the causes of failures in software.	• No aplica
F ATT	herramienta de depuración	NO APLICA	debugging tool	A tool used by programmers to reproduce failures, investigate the state of programs and find the corresponding defect. Debuggers enable programmers to execute programs step by step, to halt a program at any program statement and to set and examine program variables.	• No aplica
	decisión	decisión	decision	A program point at which the control flow has two or more alternative routes. A node with two or more links to separate branches.	• No aplica
	cobertura de condiciones-decisiones	cobertura de condición de decisión	decision condition coverage	The percentage of all condition outcomes and decision outcomes that have been exercised by a test suite. 100% decision condition coverage implies both 100% condition coverage and 100% decision coverage.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	pruebas de condición de decisión	pruebas de condición-decisión	decision condition testing	A white-box test design technique in which test cases are designed to execute condition outcomes and decision outcomes.	• pruebas de condiciones-decisiones
F	cobertura de decisiones	cobertura de decisión	decision coverage	The percentage of decision outcomes that have been exercised by a test suite. 100% decision coverage implies both 100% branch coverage and 100% statement coverage.	• No aplica
	resultado de la decisión	resultado de decisión	decision outcome	The result of a decision (which therefore determines the branches to be taken).	• No aplica
	tabla de decisión	tabla de decisión	decision table	A table showing combinations of inputs and/or stimuli (causes) with their associated outputs and/or actions (effects), which can be used to design test cases.	• No aplica
F ATA	pruebas de tabla de decisión	pruebas de tabla de decisión	decision table testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute the combinations of inputs and/or stimuli (causes) shown in a decision table. [Veenendaal04] See also *decision table*.	• No aplica
	pruebas de decisión	pruebas de decisión	decision testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute decision outcomes.	• No aplica
F ATM	defecto	defecto	defect	A flaw in a component or system that can cause the component or system to fail to perform its required function, e.g. an incorrect statement or data definition. A defect, if encountered during execution, may cause a failure of the component or system.	• No aplica
	categoría del defecto	NO APLICA	defect category	See *defect type*.	• No aplica
F	densidad de defectos	densidad de defectos	defect density	The number of defects identified in a component or system divided by the size of the component or system (expressed in standard measurement terms, e.g. lines-of-code, number of classes or function points).	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	Porcentaje de Detección de Defectos (PDD)	Porcentaje de Detección de Defectos (PDD)	Defect Detection Percentage (DDP)	The number of defects found by a test level, divided by the number found by that test level and any other means afterwards. See also *escaped defects.*	• No aplica
	gestión de defectos	gestión de defectos	defect management	The process of recognizing, investigating, taking action and disposing of defects. It involves recording defects, classifying them and identifying the impact. [After IEEE 1044]	• No aplica
ATM	comité de gestión de defectos	NO APLICA	defect management committee	A cross-functional team of stakeholders who manage reported defects from initial detection to ultimate resolution (defect removal, defect deferral, or report cancellation). In some cases, the same team as the configuration control board. *See also* configuration control board.	• No aplica
	herramienta de gestión de defectos	herramienta de gestión de defectos	defect management tool	A tool that facilitates the recording and status tracking of defects and changes. They often have workflow-oriented facilities to track and control the allocation, correction and re-testing of defects and provide reporting facilities. See also incident management tool.	• No aplica
	enmascaramiento de un defecto	enmascaramiento de defectos	defect masking	An occurrence in which one defect prevents the detection of another. [After IEEE 610]	• No aplica
	informe de defecto	informe de defectos	defect report	A document reporting on any flaw in a component or system that can cause the component or system to fail to perform its required function. [After IEEE 829]	Se trata del informe de un solo defecto.
F-AT ATA	taxonomía de defectos	NO APLICA	defect taxonomy	A system of (hierarchical) categories designed to be a useful aid for reproducibly classifying defects.	• No aplica
	herramienta de seguimiento de defectos	herramienta de seguimiento de defectos	defect tracking tool	See *defect management tool*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM	comité de priorización de defectos	NO APLICA	defect triage committee	*See* defect management committee.	• No aplica
	tipo de defecto	NO APLICA	defect type	An element in a taxonomy of defects. Defect taxonomies can be identified with respect to a variety of considerations, including, but not limited to: - Phase or development activity in which the defect is created, e.g., a specification error or a coding error - Characterization of defects, e.g., an "off-by-one" defect - Incorrectness, e.g., an incorrect relational operator, a programming language syntax error, or an invalid assumption - Performance issues, e.g., excessive execution time, insufficient availability.	• No aplica
ATA	técnica basada en defectos	NO APLICA	defect-based technique	See *defect-based test design technique*.	• No aplica
ATA	técnica de diseño de prueba basada en defectos	NO APLICA	defect-based test design technique	A procedure to derive and/or select test cases targeted at one or more defect types, with tests being developed from what is known about the specific defect type. See also *defect taxonomy.*	• No aplica
ATT	par definición-uso	par definición-uso	definition-use pair	The association of a definition of a variable with the subsequent use of that variable. Variable uses include computational (e.g. multiplication) or to direct the execution of a path ("predicate" use).	• No aplica
	entrega	entregable	deliverable	Any (work) product that must be delivered to someone other than the (work) product's author.	• No aplica
EITP	Ciclo de Deming	NO APLICA	Deming cycle	An iterative four-step problem-solving process, (plan-do-check-act), typically used in process improvement. [After Deming]	• No aplica
	pruebas basadas en el	pruebas basadas en el	design-based testing	An approach to testing in which test cases are designed based on the architecture and/or detailed design of a	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	diseño	diseño		component or system (e.g. tests of interfaces between components or systems).	
	comprobación de escritorio	comprobación de escritorio	**desk checking**	Testing of software or a specification by manual simulation of its execution. See also *static testing.*	• No aplica
	pruebas de desarrollo	pruebas de desarrollo	**development testing**	Formal or informal testing conducted during the implementation of a component or system, usually in the development environment by developers. [After IEEE 610]	• No aplica
	desviación	desviación	**deviation**	See *incident*.	• No aplica
	informe de desviación	informe de desviaciones	**deviation report**	See *incident report*.	Se trata del informe de una única desviación.
EITP	**diagnóstico (IDEAL)**	NO APLICA	**diagnosing (IDEAL)**	The phase within the IDEAL model where it is determined where one is, relative to where one wants to be. The diagnosing phase consists of the activities: characterize current and desired states and develop recommendations. See also *IDEAL*.	• No aplica
	pruebas sucias	pruebas sucias	**dirty testing**	See *negative testing*.	• No aplica
	pruebas de la documentación	pruebas de documentación	**documentation testing**	Testing the quality of the documentation, e.g. user guide or installation guide.	• No aplica
	dominio	dominio	**domain**	The set from which valid input and/or output values can be selected.	• No aplica
ATA	**análisis de dominio**	NO APLICA	**domain analysis**	A black box test design technique that is used to identify efficient and effective test cases when multiple variables can or should be tested together. It builds on and generalizes equivalence partitioning and boundary values analysis. *See also* boundary value analysis, equivalence partitioning.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ETAE	controlador	controlador	driver	A software component or test tool that replaces a component that takes care of the ETAE control and/or the calling of a component or system. [After TMap]	• No aplica
ATT	análisis dinámico	análisis dinámico	dynamic analysis	The process of evaluating behavior, e.g. memory performance, CPU usage, of a system or component during execution. [After IEEE 610]	• No aplica
F	herramienta de análisis dinámico	herramienta de análisis dinámico	dynamic analysis tool	A tool that provides run-time information on the state of the software code. These tools are most commonly used to identify unassigned pointers, check pointer arithmetic and to monitor the allocation, use and de-allocation of memory and to flag memory leaks.	• No aplica
	comparación dinámica	comparación dinámica	dynamic comparison	Comparison of actual and expected results, performed while the software is being executed, for example by a test execution tool.	• No aplica
F	pruebas dinámicas	pruebas dinámicas	dynamic testing	Testing that involves the execution of the software of a component or system.	• No aplica
			E		
ATM	efectividad	NO APLICA	effectiveness	The capability of producing an intended result. See also *efficiency*.	• No aplica
ATM ATT	eficiencia	eficiencia	efficiency	(1) The capability of the software product to provide appropriate performance, relative to the amount of resources used under stated conditions. [ISO 9126] (2) The capability of a process to produce the intended outcome, relative to the amount of resources used	• No aplica
	pruebas de eficiencia	pruebas de eficiencia	efficiency testing	The process of testing to determine the efficiency of a software product.	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	modelo de excelencia EFQM (European Foundation for Quality Management)	NO APLICA	EFQM (European Foundation for Quality Management) excellence model	A non-prescriptive framework for an organisation's quality management system, defined and owned by the European Foundation for Quality Management, based on five 'Enabling' criteria (covering what an organisation does), and four 'Results' criteria (covering what an organisation achieves).	• No aplica
	pruebas de comparación elemental	pruebas de comparación elemental	elementary comparison testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute combinations of inputs using the concept of modified condition decision coverage. [TMap]	• No aplica
	modelo de desarrollo iterativo embebido	NO APLICA	embedded iterative development model	A development lifecycle sub-model that applies an iterative approach to detailed design, coding and testing within an overall sequential model. In this case, the high level design documents are prepared and approved for the entire project but the actual detailed design, code development and testing are conducted in iterations.	• No aplica
EITP	inteligencia emocional	NO APLICA	emotional intelligence	The ability, capacity, and skill to identify, assess, and manage the emotions of one's self, of others, and of groups.	• No aplica
	EPME	NO APLICA	EMTE	Acronym for Equivalent Manual Test Effort.	Esfuerzo de Prueba Manual Equivalente → Equivalent Manual Test Effort.
	emulador	emulador	emulator	A device, computer program, or system that accepts the same inputs and produces the same outputs as a given system. [IEEE 610] See also *simulator*.	• No aplica
F	criterios de entrada	criterios de entrada	entry criteria	The set of generic and specific conditions for permitting a process to go forward with a defined task, e.g. test phase. The purpose of entry criteria is to prevent a task from starting which would entail more (wasted) effort compared to the effort needed to remove the failed entry criteria. [Gilb and Graham]	• No aplica
	punto de entrada	punto de entrada	entry point	An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to begin.	• No aplica
	clase de equivalencia	clase de equivalencia	equivalence class	See *equivalence partition*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	partición de equivalencia	partición de equivalencia	equivalence partition	A portion of an input or output domain for which the behavior of a component or system is assumed to be the same, based on the specification.	• No aplica
	cobertura de particiones de equivalencia	cobertura de partición de equivalencia	equivalence partition coverage	The percentage of equivalence partitions that have been exercised by a test suite.	• No aplica
F ATA	segmentación de equivalencia	segmentación de equivalencia	equivalence partitioning	A black box test design technique in which test cases are designed to execute representatives from equivalence partitions. In principle test cases are designed to cover each partition at least once.	• No aplica
ETAE	esfuerzo de prueba manual equivalente	NO APLICA	equivalent manual test effort	Effort required for running tests manually.	• No aplica
F	error	error	error	A human action that produces an incorrect result. [After IEEE 610]	• No aplica
F ATA	predicción de errores	predicción de error	error guessing	A test design technique where the experience of the tester is used to anticipate what defects might be present in the component or system under test as a result of errors made, and to design tests specifically to expose them.	• No aplica
	siembra de errores	siembra de errores	error seeding	See *fault seeding.*	• No aplica
	herramienta de siembra de errores	NO APLICA	error seeding tool	See *fault seeding tool.*	• No aplica
	tolerancia a errores	tolerancia al error	error tolerance	The ability of a system or component to continue normal operation despite the presence of erroneous inputs. [After IEEE 610].	• No aplica
	defecto escapado	NO APLICA	escaped defect	A defect that was not detected in a previous test level which is supposed to find such type of defects. See also *Defect Detection Percentage.*	**Sinónimo/s:** • defecto fugado

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	establecimiento (IDEAL)	NO APLICA	establishing (IDEAL)	The phase within the IDEAL model where the specifics of how an organization will reach its destination are planned. The establishing phase consists of the activities: set priorities, develop approach and plan actions. See also *IDEAL*.	• No aplica
	evaluación	evaluación	evaluation	See *testing*.	• No aplica
	tratamiento de excepciones	tratamiento de excepciones	exception handling	Behavior of a component or system in response to erroneous input, from either a human user or from another component or system, or to an internal failure.	• No aplica
	sentencia ejecutable	sentencia ejecutable	executable statement	A statement which, when compiled, is translated into object code, and which will be executed procedurally when the program is running and may perform an action on data.	• No aplica
	practicado	practicado	exercised	A program element is said to be exercised by a test case when the input value causes the execution of that element, such as a statement, decision, or other structural element.	• No aplica
F	pruebas exhaustivas	pruebas exhaustivas	exhaustive testing	A test approach in which the test suite comprises all combinations of input values and preconditions.	• No aplica
F ATM ATA	criterios de salida	criterios de salida	exit criteria	The set of generic and specific conditions, agreed upon with the stakeholders for permitting a process to be officially completed. The purpose of exit criteria is to prevent a task from being considered completed when there are still outstanding parts of the task which have not been finished. Exit criteria are used to report against and to plan when to stop testing. [After Gilb and Graham]	• No aplica
	punto de salida	punto de salida	exit point	An executable statement or process step which defines a point at which a given process is intended to cease.	• No aplica
	resultado esperado	resultado esperado	expected outcome	See *expected result*.	• No aplica
	resultado esperado	resultado esperado	expected result	The behavior predicted by the specification, or another source, of the component or system under specified conditions.	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATA	técnica basada en la experiencia	técnica basada en la experiencia	experience-based technique	See *experience-based test design technique.*	• No aplica
F ATA	técnica de diseño de prueba basada en la experiencia	técnica de diseño de pruebas basada en la experiencia	experience-based test design technique	Procedure to derive and/or select test cases based on the tester's experience, knowledge and intuition.	• No aplica
	pruebas basadas en la experiencia	NO APLICA	experience-based testing	Testing based on the tester's experience, knowledge and intuition.	• No aplica
F F-AT ATA	pruebas exploratorias	pruebas exploratorias	exploratory testing	An informal test design technique where the tester actively controls the design of the tests as those tests are performed and uses information gained while testing to design new and better tests. [After Bach]	• No aplica
EITP	programación extrema	NO APLICA	extreme programming	A software engineering methodology used within agile software development whereby core practices are programming in pairs, doing extensive code review, unit testing of all code, and simplicity and clarity in code. See also *agile software development.*	• No aplica
			F		• No aplica
	pruebas de aceptación de factoría	NO APLICA	factory acceptance testing	Acceptance testing conducted at the site at which the product is developed and performed by employees of the supplier organization, to determine whether or not a component or system satisfies the requirements, normally including hardware as well as software. See also *alpha testing.*	• No aplica
	fallar	fallar	fail	A test is deemed to fail if its actual result does not match its expected result.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de recuperación ante fallos	NO APLICA	failover testing	Testing by simulating failure modes or actually causing failures in a controlled environment. Following a failure, the failover mechanism is tested to ensure that data is not lost or corrupted and that any agreed service levels are maintained (e.g., function availability or response times).	También: pruebas de recuperación frente a fallos
	pruebas de tolerancia a fallos	NO APLICA	failover testing	Testing by simulating failure modes or actually causing failures in a controlled environment. Following a failure, the failover mechanism is tested to ensure that data is not lost or corrupted and that any agreed service levels are maintained (e.g., function availability or response times). See also *recoverability testing*.	• No aplica
F ATM	fallo	fallo	failure	Deviation of the component or system from its expected delivery, service or result. [After Fenton]	• No aplica
	modo de fallo	modo de fallo	failure mode	The physical or functional manifestation of a failure. For example, a system in failure mode may be characterized by slow operation, incorrect outputs, or complete termination of execution. [IEEE 610]	• No aplica
EITP	Análisis de Modos de Fallo y sus Efectos (AMFE)	Análisis del Modo de Fallo y Efecto (AMFE)	Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	A systematic approach to risk identification and analysis of identifying possible modes of failure and attempting to prevent their occurrence. See also *Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA)*.	• No aplica
	Análisis de Modos de Fallo, sus Efectos y Criticidad (AMFEC)	NO APLICA	Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (FMECA)	An extension of FMEA, as in addition to the basic FMEA, it includes a criticality analysis, which is used to chart the probability of failure modes against the severity of their consequences. The result highlights failure modes with relatively high probability and severity of consequences, allowing remedial effort to be directed where it will produce the greatest value. See also *Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)*.	• No aplica
F	tasa de fallos	frecuencia de fallos	failure rate	The ratio of the number of failures of a given category to a given unit of measure, e.g. failures per unit of time, failures	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				per number of transactions, failures per number of computer runs. [IEEE 610]	
ATM	resultado de falso-fallo	NO APLICA	false-fail result	A test result in which a defect is reported although no such defect actually exists in the test object.	• No aplica
ATM	resultado de falso-negativo	NO APLICA	false-negative result	See *false-pass result*.	• No aplica
ATM	resultado de falso-paso	NO APLICA	false-pass result	A test result which fails to identify the presence of a defect that is actually present in the test object.	• No aplica
ATM	resultado de falso-positivo	NO APLICA	false-positive result	See *false-fail result*.	• No aplica
F	falta	falta	fault	See *defect*.	• No aplica
F	ataque de falta	NO APLICA	fault attack	See *attack*.	• No aplica
	densidad de faltas	densidad de faltas	fault density	See *defect density*.	• No aplica
	Porcentaje de Detección de Faltas (PDF)	Porcentaje de Detección de Faltas (PDF)	Fault Detection Percentage (FDP)	See *Defect Detection Percentage (DDP)*.	• No aplica
	inyección de faltas	NO APLICA	fault injection	The process of intentionally adding defects to a system for the purpose of finding out whether the system can detect, and possibly recover from, a defect. Fault injection intended to mimic failures that might occur in the field. See also *fault tolerance.*	• No aplica
	enmascaramiento de falta	enmascaramiento de faltas	fault masking	See *defect masking*.	• No aplica
	siembra de faltas	NO APLICA	fault seeding	The process of intentionally adding defects to those already in the component or system for the purpose of monitoring	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				the rate of detection and removal, and estimating the number of remaining defects. Fault seeding is typically part of development (pre-release) testing and can be performed at any test level (component, integration, or system). [After IEEE 610]	
ATT	herramienta de siembra de faltas	NO APLICA	fault seeding tool	A tool for seeding (i.e. intentionally inserting) faults in a component or system.	• No aplica
	tolerancia a faltas	tolerancia a faltas	fault tolerance	The capability of the software product to maintain a specified level of performance in cases of software faults (defects) or of infringement of its specified interface. [ISO 9126] See also *reliability, robustness*.	• No aplica
EITP	Análisis de Árbol de Faltas (AAF)	análisis de árbol de faltas	Fault Tree Analysis (FTA)	A technique used to analyze the causes of faults (defects). The technique visually models how logical relationships between failures, human errors, and external events can combine to cause specific faults to disclose.	• No aplica
	camino viable	camino viable	feasible path	A path for which a set of input values and preconditions exists which causes it to be executed.	• No aplica
	prestación	prestación	feature	An attribute of a component or system specified or implied by requirements documentation (for example reliability, usability or design constraints). [After IEEE 1008]	• No aplica
ETM	desarrollo guiado por prestaciones	NO APLICA	feature-driven development	An iterative and incremental software development process driven from a client-valued functionality (feature) perspective. Feature-driven development is mostly used in agile software development. See also *agile software development.*	• No aplica
	pruebas de campo	pruebas de campo	field testing	See *beta testing*.	• No aplica
	máquina de estados finitos	máquina de estado finito	finite state machine	A computational model consisting of a finite number of states and transitions between those states, possibly with accompanying actions. [IEEE 610]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	pruebas de estados finitos	pruebas de estado finito	finite state testing	See *state transition testing*.	• No aplica
	diagrama de espina de pescado	NO APLICA	fishbone diagram	See *cause-effect diagram.*	• No aplica
F	revisión formal	revisión formal	formal review	A review characterized by documented procedures and requirements, e.g. inspection.	• No aplica
F-UT	evaluación formativa	NO APLICA	formative evaluation	A type of evaluation designed and used to improve the quality of a component or system, especially when it is still being designed. See Also: summative evaluation	• No aplica
	base de prueba congelada	base de prueba congelada	frozen test basis	A test basis document that can only be amended by a formal change control process. See also *baseline*.	• No aplica
	Análisis de Puntos de Función (APF)	Análisis de Punto de Función (APF)	Function Point Analysis (FPA)	Method aiming to measure the size of the functionality of an information system. The measurement is independent of the technology. This measurement may be used as a basis for the measurement of productivity, the estimation of the needed resources, and project control.	• No aplica
	integración funcional	integración funcional	functional integration	An integration approach that combines the components or systems for the purpose of getting a basic functionality working early. See also *integration testing*.	• No aplica
F	requisito funcional	requisito funcional	functional requirement	A requirement that specifies a function that a component or system must perform. [IEEE 610]	• No aplica
	técnica de diseño de prueba funcional	técnica de diseño de prueba funcional	functional test design technique	Procedure to derive and/or select test cases based on an analysis of the specification of the functionality of a component or system without reference to its internal structure. See also *black box test design technique*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	pruebas funcionales	pruebas funcionales	functional testing	Testing based on an analysis of the specification of the functionality of a component or system. See also *black box testing*.	• No aplica
	funcionalidad	NO APLICA	functionality	The capability of the software product to provide functions which meet stated and implied needs when the software is used under specified conditions. [ISO 9126]	• No aplica
	pruebas de la funcionalidad	pruebas de funcionalidad	functionality testing	The process of testing to determine the functionality of a software product.	• No aplica
			G		
ETAE	arquitectura de automatizacion de prueba genérica	NO APLICA	generic test automation architecture	Representation of the layers, components, and interfaces of a test automation architecture, allowing for a structured and modular approach to implement test automation.	• No aplica
	pruebas de caja de cristal	pruebas de caja de cristal	glass box testing	See *white box testing*.	• No aplica
EITP	Métrica de Pregunta Objetivo	NO APLICA	Goal Question Metric	An approach to software measurement using a three-level model: conceptual level (goal), operational level (question) and quantitative level (metric).	• No aplica
EITP	MPO	NO APLICA	GQM	See Goal Question Metric.	• No aplica
	Interfaz Gráfica de Usuario	NO APLICA	Graphical User Interface	Acronym for Graphical User Interface.	• No aplica
	GUI	NO APLICA	GUI	Acronym for Graphical User Interface.	• El uso del acrónimo GUI se encuentra muy extendido.
	IGU	NO APLICA	GUI	Acronym for Graphical User Interface.	• No aplica
ETAE	Pruebas de Interface	NO APLICA	GUI testing	Testing performed by interacting with the software under test via the graphical user interface.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	Gráfica de Usuario				
			H		
	pruebas de integración hardware-software	NO APLICA	hardware-software integration testing	Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between hardware and software components. See also *integration testing*.	• No aplica
	análisis de peligros	NO APLICA	hazard analysis	A technique used to characterize the elements of risk. The result of a hazard analysis will drive the methods used for development and testing of a system. See also *risk analysis.*	• No aplica
ATA	evaluación heurística	evaluación heurística	heuristic evaluation	A usability review technique that targets usability problems in the user interface or user interface design. With this technique, the reviewers examine the interface and judge its compliance with recognized usability principles (the "heuristics").	• No aplica
ATA	caso de prueba de alto nivel	caso de prueba de alto nivel	high level test case	A test case without concrete (implementation level) values for input data and expected results. Logical operators are used; instances of the actual values are not yet defined and/or available. See also *low level test case*.	• No aplica
	trazabilidad horizontal	trazabilidad horizontal	horizontal traceability	The tracing of requirements for a test level through the layers of test documentation (e.g. test plan, test design specification, test case specification and test procedure specification or test script).	• No aplica
	hipervínculo	NO APLICA	hyperlink	A pointer within a web page that leads to other web pages.	• No aplica
ATT	herramienta de prueba de hipervínculos	NO APLICA	hyperlink test tool	A tool used to check that no broken hyperlinks are present on a web site.	• No aplica
			I		

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	IDEAL	NO APLICA	IDEAL	An organizational improvement model that serves as a roadmap for initiating, planning, and implementing improvement actions. The IDEAL model is named for the five phases it describes: initiating, diagnosing, establishing, acting, and learning.	• No aplica
F	análisis de impacto	análisis de impacto	impact analysis	The assessment of change to the layers of development documentation, test documentation and components, in order to implement a given change to specified requirements.	• No aplica
F	incidencia	incidencia	incident	Any event occurring that requires investigation. [After IEEE 1008]	• No aplica
F	registrar incidencia	registrar incidencias	incident logging	Recording the details of any incident that occurred, e.g. during testing.	• No aplica
F	gestión de incidencias	gestión de incidencias	incident management	The process of recognizing, investigating, taking action and disposing of incidents. It involves logging incidents, classifying them and identifying the impact. [After IEEE 1044]	• No aplica
F	herramienta de gestión de incidencias	herramienta de gestión de incidencias	incident management tool	A tool that facilitates the recording and status tracking of incidents. They often have workflow-oriented facilities to track and control the allocation, correction and re-testing of incidents and provide reporting facilities. See also *defect management tool*.	• No aplica
F	informe de incidencia	informe de incidencias	incident report	A document reporting on any event that occurred, e.g. during the testing, which requires investigation. [After IEEE 829]	• No aplica
F F-AT	modelo de desarrollo incremental	modelo de desarrollo incremental	incremental development model	A development lifecycle where a project is broken into a series of increments, each of which delivers a portion of the functionality in the overall project requirements. The requirements are prioritized and delivered in priority order in the appropriate increment. In some (but not all) versions of this lifecycle model, each subproject follows a 'mini	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				Vmodel' with its own design, coding and testing phases.	
	pruebas incrementales	pruebas incrementales	incremental testing	Testing where components or systems are integrated and tested one or some at a time, until all the components or systems are integrated and tested.	• No aplica
F ATM	independencia de las pruebas	independencia de pruebas	independence of testing	Separation of responsibilities, which encourages the accomplishment of objective testing. [After DO-178b]	• No aplica
EITP	indicador	NO APLICA	indicator	A measure that can be used to estimate or predict another measure. [ISO 14598]	• No aplica
	camino inviable	camino inviable	infeasible path	A path that cannot be exercised by any set of possible input values.	• No aplica
F ATM	revisión informal	revisión informal	informal review	A review not based on a formal (documented) procedure.	• No aplica
EITP	iniciación (IDEAL)	NO APLICA	initiating (IDEAL)	The phase within the IDEAL model where the groundwork is laid for a successful improvement effort. The initiating phase consists of the activities: set context, build sponsorship and charter infrastructure. See also *IDEAL*.	• No aplica
	entrada	entrada	input	A variable (whether stored within a component or outside) that is read by a component.	• No aplica
	dominio de entrada	dominio de entrada	input domain	The set from which valid input values can be selected. See also *domain*.	• No aplica
	valor de entrada	valor de entrada	input value	An instance of an input. See also *input*.	• No aplica
	pruebas internalizadas	NO APLICA	insourced testing	Testing performed by people who are co-located with the project team but are not fellow employees.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ATM AITP	inspección	inspección	inspection	A type of peer review that relies on visual examination of documents to detect defects, e.g. violations of development standards and non-conformance to higher level documentation. The most formal review technique and therefore always based on a documented procedure. [After IEEE 610, IEEE 1028] See also *peer review*.	• No aplica
	líder de inspección	líder de inspección	inspection leader	See *moderator*.	• No aplica
	inspector	inspector	inspector	See *reviewer*.	• No aplica
ATT	instalabilidad	instalabilidad	installability	The capability of the software product to be installed in a specified environment [ISO 9126]. See also *portability*.	• No aplica
	pruebas de instalabilidad	pruebas de instalabilidad	installability testing	The process of testing the installability of a software product. See also *portability testing*.	• No aplica
	guía de instalación	guía de instalación	installation guide	Supplied instructions on any suitable media, which guides the installer through the installation process. This may be a manual guide, step-by-step procedure, installation wizard, or any other similar process description.	• No aplica
	asistente de instalación	asistente de instalación	installation wizard	Supplied software on any suitable media, which leads the installer through the installation process. It normally runs the installation process, provides feedback on installation results, and prompts for options.	• No aplica
	instrumentación	instrumentación	instrumentation	The insertion of additional code into the program in order to collect information about program behavior during execution, e.g. for measuring code coverage.	• No aplica
	herramienta de instrumentación	instrumentador	instrumenter	A software tool used to carry out instrumentation.	• No aplica
	prueba de admisión	prueba de admisión	intake test	A special instance of a smoke test to decide if the component or system is ready for detailed and further testing. An intake test is typically carried out at the start of the test execution phase. See also *smoke test.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	integración	integración	integration	The process of combining components or systems into larger assemblies.	• No aplica
F	pruebas de integración	pruebas de integración	integration testing	Testing performed to expose defects in the interfaces and in the interactions between integrated components or systems. See also *component integration testing, system integration testing*.	• No aplica
	pruebas de integración a gran escala	pruebas de integración a gran escala	integration testing in the large	See *system integration testing*.	• No aplica
	pruebas de integración a pequeña escala	pruebas de integración a pequeña escala	integration testing in the small	See *component integration testing*.	• No aplica
	pruebas de interface	pruebas de interfaz	interface testing	An integration test type that is concerned with testing the interfaces between components or systems.	• No aplica
	interoperabilidad	interoperabilidad	interoperability	The capability of the software product to interact with one or more specified components or systems. [After ISO 9126] See also *functionality*.	• No aplica
F ATA	pruebas de interoperabilidad	pruebas de interoperabilidad	interoperability testing	The process of testing to determine the interoperability of a software product. See also *functionality testing*.	• No aplica
	pruebas de invalidez	pruebas inválidas	invalid testing	Testing using input values that should be rejected by the component or system. See also *error tolerance, negative testing*.	• No aplica
ETM	diagrama de Ishikawa	NO APLICA	Ishikawa diagram	See *cause-effect diagram.*	• No aplica
	pruebas de aislamiento	pruebas de aislamiento	isolation testing	Testing of individual components in isolation from surrounding components, with surrounding components being simulated by stubs and drivers, if needed.	• No aplica
	informe de transmisión	informe de transmisión	item transmittal report	See *release note*.	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	de elemento	de elemento			
F F-AT	**modelo de desarrollo iterativo**	modelo de desarrollo iterativo	**iterative development model**	A development lifecycle where a project is broken into a usually large number of iterations. An iteration is a complete development loop resulting in a release (internal or external) of an executable product, a subset of the final product under development, which grows from iteration to iteration to become the final product.	• No aplica
			J		
			K		
	indicador clave de rendimiento	indicador clave de rendimiento	**key performance indicator**	See *performance indicator*.	• No aplica
F ATA ATT ETAE	**pruebas guiadas por palabra clave**	pruebas guiadas por palabras clave	**keyword driven testing**	A scripting technique that uses data files to contain not only test data and expected results, but also keywords related to the application being tested. The keywords are interpreted by special supporting scripts that are called by the control script for the test. See also *data-driven testing*.	• No aplica
			L		
	SLCYS	SLYSC	**LCSAJ**	A Linear Code Sequence And Jump, consists of the following three items (conventionally identified by line numbers in a source code listing): the start of the linear sequence of executable statements, the end of the linear sequence, and the target line to which control flow is transferred at the end of the linear sequence.	• No aplica
	cobertura de SLCYS	cobertura SLYSC	**LCSAJ coverage**	The percentage of LCSAJs of a component that have been exercised by a test suite. 100% LCSAJ coverage implies 100%	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				decision coverage.	
	pruebas de SLCYS	pruebas SLYSC	LCSAJ testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute LCSAJs.	• No aplica
EITP	evaluador jefe	NO APLICA	lead assessor	The person who leads an assessment. In some cases, for instance CMMi and TMMi when formal assessments are conducted, the lead assessor must be accredited and formally trained.	• No aplica
ATA	capacidad de ser aprendido	aprendibilidad	learnability	The capability of the software product to enable the user to learn its application. [ISO 9126] See also *usability*.	• No aplica
EITP	aprendizaje (IDEAL)	NO APLICA	learning (IDEAL)	The phase within the IDEAL model where one learns from experiences and improves one's ability to adopt new processes and technologies in the future. The learning phase consists of the activities: analyze and validate, and propose future actions. See also *IDEAL*.	• No aplica
ETAE	nivel de intrusión	NO APLICA	level of intrusion	The level to which a test object is modified by adjusting it for testability.	• No aplica
ATM	plan de nivel de prueba	plan de pruebas de nivel	level test plan	A test plan that typically addresses one test level. See also *test plan.*	• No aplica
EITP	modelo de ciclo de vida	NO APLICA	lifecycle model	A partitioning of the life of a product or project into phases. [CMMI] See also *software lifecycle.*	• No aplica
ETAE	escritura de guiones lineales	NO APLICA	linear scripting	A simple scripting technique without any control structure in the test scripts.	• No aplica
	pruebas de enlaces	pruebas de enlace	link testing	See *component integration testing*.	• No aplica
	perfil de carga	NO APLICA	load profile	A specification of the activity which a component or system being tested may experience in production. A load profile consists of a designated number of virtual users who process a defined set of transactions in a specified time	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				period and according to a predefined operational profile. See also *operational profile*.	
F	**pruebas de carga**	pruebas de carga	**load testing**	A type of performance testing conducted to evaluate the behavior of a component or system with increasing load, e.g. numbers of parallel users and/or numbers of transactions, to determine what load can be handled by the component or system. See also *performance testing,stress testing*.	• No aplica
F	**herramienta para pruebas de carga**	NO APLICA	**load testing tool**	A tool to support load testing whereby it can simulate increasing load, e.g., numbers of concurrent users and/or transactions within a specified time-period. See also *performance testing tool.*	• No aplica
ATA	**caso de prueba lógico**	caso de prueba lógico	**logical test case**	See *high level test case*.	• No aplica
	pruebas de cobertura de la lógica	pruebas de cobertura lógica	**logic-coverage testing**	See *white box testing*. [Myers]	• No aplica
	pruebas guiadas por la lógica	pruebas guiadas por lógica	**logic-driven testing**	See *white box testing*.	• No aplica
ATA	**caso de prueba de bajo nivel**	caso de prueba de bajo nivel	**low level test case**	A test case with concrete (implementation level) values for input data and expected results. Logical operators from high level test cases are replaced by actual values that correspond to the objectives of the logical operators. See also *high level test case*.	• No aplica
			M		
	mantenibilidad	mantenibilidad	**maintainability**	The ease with which a software product can be modified to correct defects, modified to meet new requirements, modified to make future maintenance easier, or adapted to a changed environment. [ISO 9126]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F F-AT ATT	pruebas de mantenibilidad	pruebas de mantenibilidad	maintainability testing	The process of testing to determine the maintainability of a software product.	• No aplica
ETAE	mantenimiento	mantenimiento	maintenance	Modification of a software product after delivery to correct defects, to improve performance or other attributes, or to adapt the product to a modified environment. [IEEE 1219]	• No aplica
F	pruebas de mantenimiento	pruebas de mantenimiento	maintenance testing	Testing the changes to an operational system or the impact of a changed environment to an operational system.	• No aplica
	ataque de intermediario	ataque de hombre interpuesto	man in the middle attack	The interception, mimicking and/or altering and subsequent relaying of communications (e.g., credit card transactions) by a third party such that a user remains unaware of that third party's presence.	• No aplica
ATM	revisión de gestión	revisión de gestión	management review	A systematic evaluation of software acquisition, supply, development, operation, or maintenance process, performed by or on behalf of management that monitors progress, determines the status of plans and schedules, confirms requirements and their system allocation, or evaluates the effectiveness of management approaches to achieve fitness for purpose. [After IEEE 610, IEEE 1028]	• No aplica
EITP	calidad basada en la manufactura	NO APLICA	manufacturing-based quality	A view of quality, whereby quality is measured by the degree to which a product or service conforms to its intended design and requirements. Quality arises from the process(es) used. [After Garvin] See also *product-based quality, transcendent-based quality, userbased quality, value-based quality.*	• No aplica
ATM	plan de prueba maestro	plan maestro de pruebas	master test plan	A test plan that typically addresses multiple test levels. See also *test plan*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	**madurez**	madurez	**maturity**	(1) The capability of an organization with respect to the effectiveness and efficiency of its processes and work practices. See also *Capability Maturity Model Integration*, *Test Maturity Model integration*. (2) The capability of the software product to avoid failure as a result of defects in the software. [ISO 9126] See also *reliability*.	• No aplica
EITP	**nivel de madurez**	NO APLICA	**maturity level**	Degree of process improvement across a predefined set of process areas in which all goals in the set are attained. [TMMi]	• No aplica
	modelo de madurez	NO APLICA	**maturity model**	A structured collection of elements that describe certain aspects of maturity in an organization, and aid in the definition and understanding of an organization's processes. A maturity model often provides a common language, shared vision and framework for prioritizing improvement actions.	• No aplica
	PBM	NO APLICA	**MBT**	Acronym for Model-Based Testing	• PBM es el acrónimo de Pruebas Basadas en Modelos
	Modelos PBM	NO APLICA	**MBT model**	Any model used in model-based testing.	• No aplica
	CCDM	NO APLICA	**MCDC**	See *modified condition decision coverage*.	• No aplica
	Tiempo Medio Entre Fallos	NO APLICA	**Mean Time Between Failures**	The arithmetic mean (average) time between failures of a system. The MTBF is typically part of a reliability growth model that assumes the failed system is immediately repaired, as a part of a defect fixing process. See also *reliability growth model.*	• No aplica
	Tiempo Medio de Reparación	NO APLICA	**Mean Time To Repair**	The arithmetic mean (average) time a system will take to recover from any failure. This typically includes testing to insure that the defect has been resolved.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	medida	medida	measure	The number or category assigned to an attribute of an entity by making a measurement. [ISO 14598]	• No aplica
	medición	medición	measurement	The process of assigning a number or category to an entity to describe an attribute of that entity. [ISO 14598]	• No aplica
	escala de medición	escala de medida	measurement scale	A scale that constrains the type of data analysis that can be performed on it. [ISO 14598]	• No aplica
ATT	fuga de memoria	fuga de memoria	memory leak	A memory access failure due to a defect in a program's dynamic store allocation logic that causes it to fail to release memory after it has finished using it, eventually causing the program and/or other concurrent processes to fail due to lack of memory.	• No aplica
ETM	pruebas metódicas	NO APLICA	methodical testing	Testing based on a standard set of tests, e.g., a checklist, a quality standard, or a set of generalized test cases.	• No aplica
F EITP ETAE	métrica	métrica	metric	A measurement scale and the method used for measurement. [ISO 14598]	• No aplica
	pruebas de migración	pruebas de migración	migration testing	See conversion testing.	• No aplica
	hito	hito	milestone	A point in time in a project at which defined (intermediate) deliverables and results should be ready.	• No aplica
EITP	mapa mental	NO APLICA	mind map	A diagram used to represent words, ideas, tasks, or other items linked to and arranged around a central keyword or idea. Mind maps are used to generate, visualize, structure, and classify ideas, and as an aid in study, organization, problem solving, decision making, and writing.	• No aplica
F	equivocación	equivocación	mistake	See error.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	estrategia de prueba basada en modelos	NO APLICA	model-based test strategy	A test strategy whereby the test team derives testware from models.	• No aplica
ETM ETAE	pruebas basadas en modelos	NO APLICA	model-based testing	Testing based on a model of the component or system under test, e.g., reliability growth models, usage models such as operational profiles or behavioral models such as decision table or state transition diagram.	• No aplica
	pruebas basadas en modelos	NO APLICA	model-based testing	Testing based on or involving models.	• No aplica
F	herramienta de modelado	herramienta de modelado	modeling tool	A tool that supports the creation, amendment and verification of models of the software or system [Graham].	• No aplica
F ATM	moderador	moderador	moderator	The leader and main person responsible for an inspection or other review process.	• No aplica
	cobertura de condición / decisión modificada	NO APLICA	modified condition / decision coverage	The percentage of all single condition outcomes that independently affect a decision outcome that have been exercised by a test case suite. 100% modified condition / decision coverage implies 100% decision condition coverage.	• No aplica
	pruebas de condición / decisión modificada	NO APLICA	modified condition / decision testing	A white-box test design technique in which test cases are designed to execute single condition outcomes that independently affect a decision outcome.	• No aplica
	cobertura de condición múltiple modificada	cobertura de condición múltiple modificada	modified multiple condition coverage	See *modified condition decision coverage*.	• No aplica
	pruebas de condición	pruebas de condición	modified multiple	See *modified condition decision testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	múltiple modificada	múltiple modificada	condition testing		
	módulo	módulo	module	See *component*.	• No aplica
	pruebas de módulo	pruebas de módulo	module testing	See *component testing*.	• No aplica
	monitor	monitor	monitor	A software tool or hardware device that runs concurrently with the component or system under test and supervises, records and/or analyses the behavior of the component or system. [After IEEE 610]	• No aplica
F	herramienta de monitorización	herramienta de monitorización	monitoring tool	See *monitor*.	• No aplica
	prueba del mono	pruebas de mono	monkey testing	Testing by means of a random selection from a large range of inputs and by randomly pushing buttons, ignorant of how the product is being used.	• No aplica
	TMEF	NO APLICA	MTBF	See *Mean Time Between Failures*.	• No aplica
	TMDR	NO APLICA	MTTR	See *Mean Time To Repair*.	• No aplica
	condición múltiple	condición múltiple	multiple condition	See *compound condition*.	• No aplica
	cobertura de condición múltiple	cobertura de condición múltiple	multiple condition coverage	The percentage of combinations of all single condition outcomes within one statement that have been exercised by a test suite. 100% multiple condition coverage implies 100% modified condition / decision coverage.	• No aplica
ATT	pruebas de condición múltiple	pruebas de condición múltiple	multiple condition testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute combinations of single condition outcomes (within one statement).	• No aplica
	análisis de mutación	análisis de mutación	mutation analysis	A method to determine test suite thoroughness by measuring the extent to which a test suite can discriminate	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				the program from slight variants (mutants) of the program.	
	pruebas de mutación	pruebas de mutación	**mutation testing**	See *back-to-back testing*.	• No aplica
	Indicador Tipo Myers-Briggs (ITMB)	NO APLICA	**Myers-Briggs Type Indicator (MBTI)**	An indicator of psychological preference representing the different personalities and communication styles of people.	• No aplica
			N		
	pruebas negativas	pruebas negativas	**negative testing**	Tests aimed at showing that a component or system does not work. Negative testing is related to the testers' attitude rather than a specific test approach or test design technique, e.g. testing with invalid input values or exceptions. [After Beizer].	• No aplica
ATT	**pruebas de integración de proximidad**	NO APLICA	**neighborhood integration testing**	A form of integration testing where all of the nodes that connect to a given node are the basis for the integration testing.	• No aplica
	no conformidad	no conformidad	**non-conformity**	Non fulfillment of a specified requirement. [ISO 9000]	• No aplica
F	**requisito no funcional**	requisito no funcional	**non-functional requirement**	A requirement that does not relate to functionality, but to attributes such as reliability, efficiency, usability, maintainability and portability.	• No aplica
	técnica de diseño de prueba no funcional	técnicas de diseño de pruebas no funcionales	**non-functional test design technique**	Procedure to derive and/or select test cases for non-functional testing based on an analysis of the specification of a component or system without reference to its internal structure. See also *black box test design technique*.	• No aplica
	pruebas no funcionales	pruebas no funcionales	**non-functional testing**	Testing the attributes of a component or system that do not relate to functionality, e.g. reliability, efficiency, usability, maintainability and portability.	• No aplica
	cobertura de conmutador de orden N	cobertura de conmutador de multiplicidad N	**N-switch coverage**	The percentage of sequences of N+1 transitions that have been exercised by a test suite. [Chow]	**Observaciones:** • No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
					Sinónimo/s: • cobertura de N-conmutaciones **Variaciones del término:** • No aplica
	pruebas de conmutador de orden N	pruebas de conmutador de multiplicidad N	**N-switch testing**	A form of state transition testing in which test cases are designed to execute all valid sequences of N+1 transitions. [Chow] See also *state transition testing*.	**Observaciones:** • No aplica **Sinónimo/s:** • pruebas de N-conmutaciones **Variaciones del término:** • No aplica
	pruebas de a n elementos	NO APLICA	**n-wise testing**	A black box test design technique in which test cases are designed to execute all possible discrete combinations of any set of n input parameters. See also *combinatorial testing, orthogonal array testing, pairwise testing.*	• No aplica
			O		
	software de distribución masiva	software de distribución masiva	**off-the-shelf software**	A software product that is developed for the general market, i.e. for a large number of customers, and that is delivered to many customers in identical format.	• No aplica
ATM	**herramienta de código abierto**	NO APLICA	**open source tool**	A software tool that is available to all potential users in source code form, usually via the internet; its users are permitted, usually under license, to study, change, improve and, at times, to distribute the software.	• No aplica
ATA	**operabilidad**	operabilidad	**operability**	The capability of the software product to enable the user to operate and control it. [ISO 9126] See also *usability*.	• No aplica
ATT	**pruebas de aceptación operativa**	NO APLICA	**operational acceptance testing**	Operational testing in the acceptance test phase, typically performed in a (simulated) operational environment by operations and/or systems administration staff focusing on operational aspects, e.g. recoverability, resource-behavior, installability and technical compliance. See also *operational testing.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	entorno de operaciones	entorno de operaciones	operational environment	Hardware and software products installed at users' or customers' sites where the component or system under test will be used. The software may include operating systems, database management systems, and other applications.	• No aplica
ETM ATT	perfil operativo	NO APLICA	operational profile	The representation of a distinct set of tasks performed by the component or system, possibly based on user behavior when interacting with the component or system, and their probabilities of occurrence. A task is logical rather that physical and can be executed over several machines or be executed in non-contiguous time segments.	• No aplica
ATT ETM	perfil operativo	NO APLICA	operational profile	The representation of a distinct set of tasks performed by the component or system, possibly based on user behavior when interacting with the component or system, and their probabilities of occurrence. A task is logical rather that physical and can be executed over several machines or be executed in non-contiguous time segments.	• No aplica
	pruebas del perfil operativo	pruebas de perfil operativo	operational profile testing	Statistical testing using a model of system operations (short duration tasks) and their probability of typical use. [Musa]	• No aplica
ETM	perfilado operativo	NO APLICA	operational profiling	The process of developing and implementing an operational profile. See also *operational profile.*	• No aplica
	pruebas operativas	pruebas operativas	operational testing	Testing conducted to evaluate a component or system in its operational environment. [IEEE 610]	• No aplica
	oráculo	oráculo	oracle	See *test oracle*.	• No aplica
ATA	arreglo ortogonal	NO APLICA	orthogonal array	A 2-dimensional array constructed with special mathematical properties, such that choosing any two columns in the array provides every pair combination of each number in the array.	• No aplica
ATA	pruebas de arreglos ortogonales	NO APLICA	orthogonal array testing	A systematic way of testing all-pair combinations of variables using orthogonal arrays. It significantly reduces the number of all combinations of variables to test all pair	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				combinations. See also *combinatorial testing, n-wise testing, pairwise testing.*	
	resultado	resultado	**outcome**	See *result*.	• No aplica
	salida	salida	**output**	A variable (whether stored within a component or outside) that is written by a component.	• No aplica
	dominio de salida	dominio de salida	**output domain**	The set from which valid output values can be selected. See also *domain*.	• No aplica
	valor de salida	valor de salida	**output value**	An instance of an output. See also *output*.	• No aplica
	pruebas externalizadas	NO APLICA	**outsourced testing**	Testing performed by people who are not co-located with the project team and are not fellow employees.	• No aplica
			P		
	programación en pareja	programación por pares	**pair programming**	A software development approach whereby lines of code (production and/or test) of a component are written by two programmers sitting at a single computer. This implicitly means ongoing real-time code reviews are performed.	• No aplica
	pruebas en pareja	pruebas por pares	**pair testing**	Two persons, e.g. two testers, a developer and a tester, or an end-user and a tester, working together to find defects. Typically, they share one computer and trade control of it while testing.	• No aplica
ATT	**pruebas de integración de a pares de elementos**	NO APLICA	**pairwise integration testing**	A form of integration testing that targets pairs of components that work together, as shown in a call graph.	• No aplica
ATA	**pruebas de a pares de elementos**	NO APLICA	**pairwise testing**	A black box test design technique in which test cases are designed to execute all possible discrete combinations of each pair of input parameters. See also *combinatorial testing, nwise testing, orthogonal array testing.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	análisis de Pareto	NO APLICA	Pareto analysis	A statistical technique in decision making that is used for selection of a limited number of factors that produce significant overall effect. In terms of quality improvement, a large majority of problems (80%) are produced by a few key causes (20%).	• No aplica
	pruebas de particiones	pruebas de partición	partition testing	See *equivalence partitioning*. [Beizer]	• No aplica
	pasar	pasar	pass	A test is deemed to pass if its actual result matches its expected result.	• No aplica
	criterios de paso/fallo	criterios de paso/fallo	pass/fail criteria	Decision rules used to determine whether a test item (function) or feature has passed or failed a test. [IEEE 829]	• No aplica
	camino	camino	path	A sequence of events, e.g. executable statements, of a component or system from an entry point to an exit point.	• No aplica
	cobertura de caminos	cobertura de camino	path coverage	The percentage of paths that have been exercised by a test suite. 100% path coverage implies 100% LCSAJ coverage.	• No aplica
	forzado del camino	forzar camino	path sensitizing	Choosing a set of input values to force the execution of a given path.	• No aplica
ATT	pruebas de camino	pruebas de camino	path testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute paths.	• No aplica
F	revisión entre pares	revisión entre pares	peer review	A review of a software work product by colleagues of the producer of the product for the purpose of identifying defects and Improvements. Examples are inspection, technical review and walkthrough.	• No aplica
	pruebas de penetración	NO APLICA	penetration testing	A testing technique aiming to exploit security vulnerabilities (known or unknown) to gain unauthorized access.	• No aplica
	rendimiento	rendimiento	performance	The degree to which a system or component accomplishes its designated functions within given constraints regarding	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				processing time and throughput rate. [After IEEE 610] See also *efficiency*.	
	indicador de rendimiento	indicador de rendimiento	**performance indicator**	A high level metric of effectiveness and/or efficiency used to guide and control progressive development, e.g. lead-time slip for software development. [CMMI]	• No aplica
	generación de perfiles de rendimiento	NO APLICA	**performance profiling**	The task of analyzing, e.g., identifying performance bottlenecks based on generated metrics, and tuning the performance of a software component or system using tools.	• No aplica
F F-AT ATT	**pruebas de rendimiento**	pruebas de rendimiento	**performance testing**	The process of testing to determine the performance of a software product. See also *efficiency testing*.	• No aplica
F ATT	**herramienta de pruebas de rendimiento**	herramienta de pruebas de rendimiento	**performance testing tool**	A tool to support performance testing that usually has two main facilities: load generation and test transaction measurement. Load generation can simulate either multiple users or high volumes of input data. During execution, response time measurements are taken from selected transactions and these are logged. Performance testing tools normally provide reports based on test logs and graphs of load against response times.	• No aplica
ATA ATM	**contención de fase**	NO APLICA	**phase containment**	The percentage of defects that are removed in the same phase of the software lifecycle in which they were introduced.	• No aplica
	plan de prueba de la fase	plan de pruebas de fase	**phase test plan**	A test plan that typically addresses one test phase. See also *test plan*.	• No aplica
ETM	**planificación póker**	NO APLICA	**planning poker**	A consensus-based estimation technique, mostly used to estimate effort or relative size of user stories in agile software development. It is a variation of the Wide Band	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				Delphi method using a deck of cards with values representing the units in which the team estimates. See also *agile software development, Wide Band Delphi.*	
	puntero	NO APLICA	**pointer**	A data item that specifies the location of another data item; for example, a data item that specifies the address of the next employee record to be processed. [IEEE 610]	• No aplica
	portabilidad	portabilidad	**portability**	The ease with which the software product can be transferred from one hardware or software environment to another. [ISO 9126]	• No aplica
F ATT	**pruebas de portabilidad**	pruebas de portabilidad	**portability testing**	The process of testing to determine the portability of a software product.	• No aplica
	postcondición	postcondición	**postcondition**	Environmental and state conditions that must be fulfilled after the execution of a test or test procedure.	• No aplica
	comparación post-ejecución	comparación post-ejecución	**post-execution comparison**	Comparison of actual and expected results, performed after the software has finished running.	• No aplica
	reunión post proyecto	NO APLICA	**post-project meeting**	See *retrospective meeting.*	• No aplica
	precondición	precondición	**precondition**	Environmental and state conditions that must be fulfilled before the component or system can be executed with a particular test or test procedure.	• No aplica
	predicado	NO APLICA	**predicate**	A statement that can evaluate to true or false and may be used to determine the control flow of subsequent decision logic. *See also* decision.	• No aplica
	resultado previsto	resultado previsto	**predicted outcome**	See *expected result.*	• No aplica
	prueba previa	prueba previa	**pretest**	See *intake test.*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM	**prioridad**	prioridad	**priority**	The level of (business) importance assigned to an item, e.g. defect.	• No aplica
	PRISMA (Product RISk MAnagement)	NO APLICA	**PRISMA (Product RISk MAnagement)**	A systematic approach to risk-based testing that employs product risk identification and analysis to create a product risk matrix based on likelihood and impact.	• No aplica
F	**efecto sonda**	efecto sonda	**probe effect**	The effect on the component or system by the measurement instrument when the component or system is being measured, e.g. by a performance testing tool or monitor. For example performance may be slightly worse when performance testing tools are being used.	• No aplica
	problema	problema	**problem**	See *defect*.	• No aplica
	gestión de problemas	gestión de problemas	**problem management**	See *defect management*.	• No aplica
	informe de problema	informe de problemas	**problem report**	See *defect report*.	• No aplica
	pruebas de procedimiento	NO APLICA	**procedure testing**	Testing aimed at ensuring that the component or system can operate in conjunction with new or existing users' business procedures or operational procedures.	• No aplica
	proceso	proceso	**process**	A set of interrelated activities, which transform inputs into outputs. [ISO 12207]	• No aplica
EITP	**evaluación del proceso**	NO APLICA	**process assessment**	A disciplined evaluation of an organization's software processes against a reference model. [after ISO 15504]	• No aplica
	prueba de ciclo de proceso	prueba de ciclo de proceso	**process cycle test**	A black box test design technique in which test cases are designed to execute business procedures and processes. [TMap] See also *procedure testing*.	• No aplica
	mejora del proceso	NO APLICA	**process improvement**	A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's processes,	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				and the result of such a program. [CMMI]	
EITP	modelo de proceso	NO APLICA	process model	A framework wherein processes of the same nature are classified into a overall model, e.g. a test improvement model.	• No aplica
	modelo de referencia de proceso	NO APLICA	process reference model	A process model providing a generic body of best practices and how to improve a process in a prescribed step-by-step manner.	• No aplica
ETM	pruebas conforme a proceso	NO APLICA	process-compliant testing	Testing that follows a set of defined processes, e.g., defined by an external party such as a standards committee. See also *standard-compliant testing*.	• No aplica
ETAE	pruebas guiadas por proceso	NO APLICA	process-driven testing	A scripting technique where scripts are structured into scenarios which represent use cases of the software under test. The scripts can be parameterized with test data.	• No aplica
F F-AT ATM ATA ATT	riesgo de producto	riesgo de producto	product risk	A risk directly related to the test object. See also *risk*.	• No aplica
	Product RISk MAnagement	NO APLICA	Product RISk MAnagement	See *PRISMA*.	• No aplica
EITP	calidad basada en el producto	NO APLICA	product-based quality	A view of quality, wherein quality is based on a well-defined set of quality attributes. These attributes must be measured in an objective and quantitative way. Differences in the quality of products of the same type can be traced back to the way the specific quality attributes have been implemented. [After Garvin] See also *manufacturing-based quality, quality attribute, transcendent-based quality, user-*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				based quality, value-based quality.	
	pruebas de aceptación de producción	NO APLICA	production acceptance testing	See operational acceptance testing.	• No aplica
	herramienta de instrumentación de programa	instrumentador de programa	program instrumenter	See instrumenter.	• No aplica
	pruebas de programa	pruebas de programa	program testing	See component testing.	• No aplica
	proyecto	proyecto	project	A project is a unique set of coordinated and controlled activities with start and finish dates undertaken to achieve an objective conforming to specific requirements, including the constraints of time, cost and resources. [ISO 9000]	• No aplica
EITP	retrospectiva del proyecto	NO APLICA	project retrospective	A structured way to capture lessons learned and to create specific action plans for improving on the next project or next project phase.	• No aplica
F ATM	riesgo de proyecto	riesgo de proyecto	project risk	A risk related to management and control of the (test) project, e.g. lack of ATM staffing, strict deadlines, changing requirements, etc. See also risk.	• No aplica
	plan de prueba de proyecto	plan de pruebas de proyecto	project test plan	See master test plan.	• No aplica
	pseudo-aleatoria	pseudo-aleatoria	pseudo-random	A series which appears to be random but is in fact generated according to some prearranged sequence.	• No aplica
			Q		
	DFC	NO APLICA	QFD	See quality function deployment.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	cualificación	NO APLICA	qualification	The process of demonstrating the ability to fulfill specified requirements. Note the term 'qualified' is used to designate the corresponding status. [ISO 9000]	• No aplica
F	calidad	calidad	quality	The degree to which a component, system or process meets specified requirements and/or user/customer needs and expectations. [After IEEE 610]	• No aplica
	aseguramiento de la calidad	aseguramiento de la calidad	quality assurance	Part of quality management focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled. [ISO 9000]	• No aplica
	atributo de calidad	atributo de calidad	quality attribute	A feature or characteristic that affects an item's quality. [IEEE 610]	• No aplica
	característica de calidad	característica de calidad	quality characteristic	See quality attribute.	• No aplica
	control de calidad	NO APLICA	quality control	The operational techniques and activities, part of quality management, that are focused on fulfilling quality requirements. [after ISO 8402]	• No aplica
	despliegue de la función de calidad	NO APLICA	quality function deployment	A method to transform user demands into design quality, to deploy the functions forming quality, and to deploy methods for achieving the design quality into subsystems and component parts, and ultimately to specific elements of the manufacturing process. [Akao]	• No aplica
	puerta de calidad	NO APLICA	quality gate	A special milestone in a project. Quality gates are located between those phases of a project strongly depending on the outcome of a previous phase. A quality gate includes a formal check of the documents of the previous phase.	• No aplica
	gestión de la calidad	gestión de la calidad	quality management	Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality. Direction and control with regard to quality generally includes the establishment of the quality policy and quality objectives, quality planning, quality control, quality assurance and quality improvement. [ISO 9000]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F-AT ATM	riesgo de calidad	NO APLICA	quality risk	A product risk related to a quality attribute. See also *quality attribute, product risk*.	• No aplica
			R		
ETM	matriz de asignación de responsabilidades (RACI)	NO APLICA	RACI matrix	A matrix describing the participation by various roles in completing tasks or deliverables for a project or process. It is especially useful in clarifying roles and responsibilities. RACI is an acronym derived from the four key responsibilities most typically used: Responsible, Accountable, Consulted, and Informed.	• No aplica
	pruebas aleatorias	pruebas aleatorias	random testing	A black box test design technique where test cases are selected, possibly using a pseudo-random generation algorithm, to match an operational profile. This technique can be used for testing non-functional attributes such as reliability and performance.	• No aplica
EITP	Rational Unified Process	NO APLICA	Rational Unified Process	A proprietary adaptable iterative software development process framework consisting of four project lifecycle phases: inception, elaboration, construction and transition.	• No aplica
ETM	pruebas reactivas	NO APLICA	reactive testing	Testing that dynamically responds to the actual system under test and test results being obtained. Typically reactive testing has a reduced planning cycle and the design and implementation test phases are not carried out until the test object is received.	• No aplica
ATT	herramienta de grabación/reproducción	herramienta de grabación/reproducción	record/playback tool	See *capture/playback tool*.	• No aplica
	notario	secretario	recorder	See *scribe*.	• No aplica
	capacidad de	recuperabilidad	recoverability	The capability of the software product to re-establish a specified level of performance and recover the data directly	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	recuperación			affected in case of failure. [ISO 9126] See also *reliability*.	
ATT	pruebas de capacidad de recuperación	pruebas de recuperabilidad	recoverability testing	The process of testing to determine the recoverability of a software product. See also *reliability testing*.	• No aplica
	pruebas de recuperación	pruebas de recuperación	recovery testing	See *recoverability testing*.	• No aplica
F F-AT ETAE	pruebas de regresión	pruebas de regresión	regression testing	Testing of a previously tested program following modification to ensure that defects have not been introduced or uncovered in unchanged areas of the software, as a result of the changes made. It is performed when the software or its environment is changed.	• No aplica
ETM	pruebas adversas a la regresión	NO APLICA	regression-averse testing	Testing using various techniques to manage the risk of regression, e.g., by designing re-usable testware and by extensive automation of testing at one or more test levels.	• No aplica
	pruebas de regulación	pruebas de regulación	regulation testing	See *compliance testing*.	• No aplica
	nota de la entrega	nota de la entrega	release note	A document identifying test items, their configuration, current status and other delivery information delivered by development to testing, and possibly other stakeholders, at the start of a test execution phase. [After IEEE 829]	• No aplica
	fiabilidad	fiabilidad	reliability	The ability of the software product to perform its required functions under stated conditions for a specified period of time, or for a specified number of operations. [ISO 9126]	• No aplica
ATT	modelo de crecimiento de la fiabilidad	NO APLICA	reliability growth model	A model that shows the growth in reliability over time during continuous testing of a component or system as a result of the removal of defects that result in reliability failures.	**Sinónimo/s:** • modelo de desarrollo de la fiabilidad
F ATT	pruebas de fiabilidad	pruebas de fiabilidad	reliability testing	The process of testing to determine the reliability of a software product.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	capacidad de ser reemplazado	reemplazabilidad	replaceability	The capability of the software product to be used in place of another specified software product for the same purpose in the same environment. [ISO 9126] See also *portability*.	• No aplica
F	requisito	requisito	requirement	A condition or capability needed by a user to solve a problem or achieve an objective that must be met or possessed by a system or system component to satisfy a contract, standard, specification, or other formally imposed document. [After IEEE 610]	• No aplica
F	herramienta de gestión de requisitos	herramienta de gestión de requisitos	requirements management tool	A tool that supports the recording of requirements, requirements attributes (e.g. priority, knowledge responsible) and annotation, and facilitates traceability through layers of requirements and requirements change management. Some requirements management tools also provide facilities for static analysis, such as consistency checking and violations to predefined requirements rules.	• No aplica
	fase de requisitos	fase de requisitos	requirements phase	The period of time in the software lifecycle during which the requirements for a software product are defined and documented. [IEEE 610]	• No aplica
ATA	pruebas basadas en requisitos	pruebas basadas en requisitos	requirements-based testing	An approach to testing in which test cases are designed based on test objectives and test conditions derived from requirements, e.g. tests that exercise specific functions or probe non-functional attributes such as reliability or usability.	• No aplica
	utilización de recursos	utilización de recursos	resource utilization	The capability of the software product to use appropriate amounts and types of resources, for example the amounts of main and secondary memory used by the program and the sizes of required temporary or overflow files, when the software performs its function under stated conditions. [After ISO 9126] See also *efficiency*.	• No aplica
ATT	pruebas de utilización de recursos	pruebas de utilización de recursos	resource utilization testing	The process of testing to determine the resource-utilization of a software product. See also *efficiency testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	resultado	resultado	result	The consequence/outcome of the execution of a test. It includes outputs to screens, changes to data, reports, and communication messages sent out. See also *actual result, expected result.*	• No aplica
	criterios de reanudación	criterios de reanudación	resumption criteria	The criteria used to restart all or a portion of the testing activities that were suspended previously.	• No aplica
	requisitos de reanudación	NO APLICA	resumption requirements	The defined set of testing activities that must be repeated when testing is re-started after a suspension. [After IEEE 829]	• No aplica
F ETAE	repetición de las pruebas	repetición de pruebas	re-testing	See *confirmation testing.*	• No aplica
EITP	reunión retrospectiva	NO APLICA	retrospective meeting	A meeting at the end of a project during which the project team members evaluate the project and learn lessons that can be applied to the next project.	• No aplica
F ATM	revisión	revisión	review	An evaluation of a product or project status to ascertain discrepancies from planned results and to recommend improvements. Examples include management review, informal review, technical review, inspection, and walkthrough. [After IEEE 1028]	• No aplica
ATM	plan de revisión	NO APLICA	review plan	A document describing the approach, resources and schedule of intended review activities. It identifies, amongst others: documents and code to be reviewed, review types to be used, participants, as well as entry and exit criteria to be applied in case of formal reviews, and the rationale for their choice. It is a record of the review planning process.	• No aplica
F	herramienta de revisión	herramienta de revisión	review tool	A tool that provides support to the review process. Typical features include review planning and tracking support, communication support, collaborative reviews and a repository for collecting and reporting of metrics.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ATM	revisor	revisor	reviewer	The person involved in the review that identifies and describes anomalies in the product or project under review. Reviewers can be chosen to represent different viewpoints and roles in the review process.	• No aplica
F ATM ETAE	riesgo	riesgo	risk	A factor that could result in future negative consequences; usually expressed as impact and likelihood.	• No aplica
ATM ATA ATT	análisis del riesgo	análisis de riesgos	risk analysis	The process of assessing identified project or product risks to determine their level of risk, typically by estimating their impact and probability of occurrence (likelihood).	• No aplica
ATM ATT ETAE	evaluación del riesgo	NO APLICA	risk assessment	The process of identifying and subsequently analyzing the identified project or product risk to determine its level of risk, typically by assigning likelihood and impact ratings. *See also* product risk, project risk, risk, risk impact, risk level, risk likelihood.	• No aplica
	categoría del riesgo	NO APLICA	risk category	See *risk type*.	• No aplica
ATM ATA ATT	control del riesgo	control de riesgos	risk control	The process through which decisions are reached and protective measures are implemented for reducing risks to, or maintaining risks within, specified levels.	• No aplica
ATM ATA	identificación del riesgo	identificación de riesgos	risk identification	The process of identifying risks using techniques such as brainstorming, checklists and failure history.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT					
	impacto del riesgo	NO APLICA	**risk impact**	The damage that will be caused if the risk become an actual outcome or event.	• No aplica
ATM ATA ATT	**nivel de riesgo**	NO APLICA	**risk level**	The importance of a risk as defined by its characteristics impact and likelihood. The level of risk can be used to determine the intensity of testing to be performed. A risk level can be expressed either qualitatively (e.g. high, medium, low) or quantitatively.	• No aplica
	probabilidad del riesgo	NO APLICA	**risk likelihood**	The estimated probability that a risk will become an actual outcome or event.	• No aplica
ATM ATA	**gestión del riesgo**	gestión de riesgos	**risk management**	Systematic application of procedures and practices to the tasks of identifying, analyzing, prioritizing, and controlling risk.	• No aplica
ATM ATA ATT ETAE	**mitigación del riesgo**	mitigación de riesgos	**risk mitigation**	See *risk control*.	• No aplica
	tipo de riesgo	NO APLICA	**risk type**	A set of risks grouped by one or more common factors such as a quality attribute, cause, location, or potential effect of risk;. A specific set of product risk types is related to the type of testing that can mitigate (control) that risk type. For example the risk of user-interactions being misunderstood can be mitigated by usability testing.	• No aplica
F	**pruebas basadas en el**	NO APLICA	**risk-based testing**	An approach to testing to reduce the level of product risks and inform stakeholders of their status, starting in the initial stages of a project. It involves the identification of product	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM ATA ATT	riesgo			risks and the use of risk levels to guide the test process.	
ATT	robustez	robustez	robustness	The degree to which a component or system can function correctly in the presence of invalid inputs or stressful environmental conditions. [IEEE 610] See also *error-tolerance, faulttolerance.*	• No aplica
F	pruebas de robustez	pruebas de robustez	robustness testing	Testing to determine the robustness of the software product.	• No aplica
ATM	causa raíz	causa raíz	root cause	A source of a defect such that if it is removed, the occurrence of the defect type is decreased or removed. [CMMI]	• No aplica
ATA	análisis de la causa raíz	NO APLICA	root cause analysis	An analysis technique aimed at identifying the root causes of defects. By directing corrective measures at root causes, it is hoped that the likelihood of defect recurrence will be minimized.	• No aplica
	RUP	NO APLICA	RUP	See *Rational Unified Process.*	• No aplica
			S		
ETM	metodología de objetivos S.M.A.R.T.	NO APLICA	S.M.A.R.T. goal methodology	A methodology whereby objectives are defined very specifically rather than generically. SMART is an acronym derived from the attributes of the objective to be defined: Specific, Measurable, Attainable, Relevant and Timely.	• No aplica
	seguridad física	seguridad (efectos adversos)	safety	The capability of the software product to achieve acceptable levels of risk of harm to people, business, software, property or the environment in a specified context of use. [ISO 9126]	• No aplica
	sistema de seguridad	NO APLICA	safety critical system	A system whose failure or malfunction may result in death or serious injury to people, or loss or severe damage to	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	crítica			equipment, or environmental harm.	
	pruebas de seguridad física	pruebas de seguridad (efectos adversos)	safety testing	Testing to determine the safety of a software product.	• No aplica
	prueba de salud	pruebas de circunspección	sanity test	See *smoke test*.	• No aplica
	escalabilidad	escalabilidad	scalability	The capability of the software product to be upgraded to accommodate increased loads. [After Gerrard]	• No aplica
	pruebas de escalabilidad	pruebas de escalabilidad	scalability testing	Testing to determine the scalability of the software product.	• No aplica
	pruebas de escenario	NO APLICA	scenario testing	See *use case testing*.	• No aplica
	cuadro de mando	NO APLICA	scorecard	A representation of summarized performance measurements representing progress towards the implementation of long-term goals. A scorecard provides static measurements of performance over or at the end of a defined interval. See also *balanced scorecard, dashboard*.	• No aplica
F	escriba	escriba	scribe	The person who records each defect mentioned and any suggestions for process improvement during a review meeting, on a logging form. The scribe should ensure that the logging form is readable and understandable.	• No aplica
	pruebas mediante guion	pruebas programadas	scripted testing	Test execution carried out by following a previously documented sequence of tests.	• No aplica
F	lenguaje de guion	lenguaje de creación de scripts	scripting language	A programming language in which executable test scripts are written, used by a test execution tool (e.g. a capture/playback tool).	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	SCRUM	NO APLICA	SCRUM	An iterative incremental framework for managing projects commonly used with agile software development. See also *agile software development.*	• No aplica
	seguridad	seguridad	security	Attributes of software products that bear on its ability to prevent unauthorized access, whether accidental or deliberate, to programs and data. [ISO 9126] See also *functionality.*	• No aplica
AS	ataque contra la seguridad	NO APLICA	security attack	An attempt to gain unauthorized access to a system or component, resources, information, or an attempt to compromise system integrity.	• No aplica
F F-AT ATT	pruebas de seguridad	pruebas de seguridad	security testing	Testing to determine the security of the software product. See also *functionality testing.*	• No aplica
	herramienta de pruebas de seguridad	herramienta de pruebas de seguridad	security testing tool	A tool that provides support for testing security characteristics and vulnerabilities.	• No aplica
F	herramienta de seguridad	herramienta de seguridad	security tool	A tool that supports operational security.	• No aplica
	pruebas de la capacidad de servicio	pruebas de capacidad de servicio	serviceability testing	See *maintainability testing*.	• No aplica
	gestión de prueba basada en sesiones	NO APLICA	session-based test management	A method for measuring and managing session-based testing, e.g. exploratory testing.	• No aplica
	pruebas basadas en sesiones	NO APLICA	session-based testing	An approach to testing in which test activities are planned as uninterrupted sessions of test design and execution, often used in conjunction with exploratory testing.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM	**severidad**	severidad	**severity**	The degree of impact that a defect has on the development or operation of a component or system. [After IEEE 610]	• No aplica
ETM	**gráfico de Shewhart**	NO APLICA	**Shewhart chart**	See *control chart.*	• No aplica
ATT	**cortocircuitado**	NO APLICA	**short-circuiting**	A programming language/interpreter technique for evaluating compound conditions in which a condition on one side of a logical operator may not be evaluated if the condition on the other side is sufficient to determine the final outcome.	• No aplica
	simulación	simulación	**simulation**	The representation of selected behavioral characteristics of one physical or abstract system by another system. [ISO 2382/1]	• No aplica
	simulador	simulador	**simulator**	A device, computer program or system used during testing, which behaves or operates like a given system when provided with a set of controlled inputs. [After IEEE 610, DO178b] See also *emulator*.	• No aplica
	pruebas de aceptación in situ	pruebas de aceptación in situ	**site acceptance testing**	Acceptance testing by users/customers at their site, to determine whether or not a component or system satisfies the user/customer needs and fits within the business processes, normally including hardware as well as software.	• No aplica
	prueba de humo	pruebas de humo	**smoke test**	A subset of all defined/planned test cases that cover the main functionality of a component or system, to ascertaining that the most crucial functions of a program work, but not bothering with finer details. See also *build, verification test, intake test*.	• No aplica
	software	software	**software**	Computer programs, procedures, and possibly associated documentation and data pertaining to the operation of a computer system. [IEEE 610]	• No aplica
	ataque software	NO APLICA	**software attack**	See *attack.*	• No aplica
	Análisis de Modos de	NO APLICA	**Software Failure Mode**	See *Failure Mode and Effect Analysis*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	Fallo y Efectos en el Software (AMFES)		**and Effect Analysis (SFMEA)**	(FMEA).	
	Análisis de Modos de Fallo, Efectos y Criticidad en el Software (AMFECS)	NO APLICA	**Software Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (SFMECA)**	See *Failure Mode, Effects, and Criticality Analysis (FMECA)*.	• No aplica
	Análisis del Árbol de Faltas Software (AAFS)	NO APLICA	**Software Fault Tree Analysis (SFTA)**	See *Fault Tree Analysis (FTA)*.	<u>Sinónimo/s:</u> • Análisis del Árbol de Defectos Software (AADS) **Variaciones del término:** • No aplica
	prestación software	prestación del software	**software feature**	See *feature*.	• No aplica
	nivel de integridad software	NO APLICA	**software integrity level**	The degree to which software complies or must comply with a set of stakeholder-selected software and/or software-based system characteristics (e.g., software complexity, risk assessment, safety level, security level, desired performance, reliability, or cost) which are defined to reflect the importance of the software to its stakeholders.	• No aplica
F-AT EITP	**ciclo de vida del software**	NO APLICA	**software lifecycle**	The period of time that begins when a software product is conceived and ends when the software is no longer available for use. The software lifecycle typically includes a concept phase, requirements phase, design phase, implementation phase, test phase, installation and checkout phase, operation and maintenance phase, and sometimes, retirement phase. Note these phases may overlap or be performed iteratively.	• No aplica
EITP	**Mejora del Proceso Software**	NO APLICA	**Software Process Improvement**	A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's software processes and the results of such a program. [After CMMI]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	característica de producto software	característica de producto software	software product characteristic	See *quality attribute*.	• No aplica
	calidad del software	calidad del software	software quality	The totality of functionality and features of a software product that bear on its ability to satisfy stated or implied needs. [After ISO 9126] See also *quality*.	• No aplica
	característica de calidad del software	característica de calidad del software	software quality characteristic	See *quality attribute*.	• No aplica
	incidencia de prueba software	incidencia de prueba software	software test incident	See *incident*.	• No aplica
	informe de incidencia de la prueba software	informe de incidencias de pruebas software	software test incident report	See *incident report*.	• No aplica
ATA	Inventario de Medición de Usabilidad Software (IMUS)	Inventario de Medición de Usabilidad Software (IMUS)	Software Usability Measurement Inventory (SUMI)	A questionnaire-based usability test technique for measuring software quality from the end user's point of view. [Veenendaal04]	• No aplica
	sentencia fuente	sentencia fuente	source statement	See *statement*.	• No aplica
	especificación	especificación	specification	A document that specifies, ideally in a complete, precise and verifiable manner, the requirements, design, behavior, or other characteristics of a component or system, and, often, the procedures for determining whether these provisions have been satisfied. [After IEEE 610]	• No aplica
ATA	técnica basada en la especificación	técnica basada en especificación	specification-based technique	See *black box test design technique.*	• No aplica
	técnica de diseño de prueba basada en la	técnica de diseño de pruebas basada en la	specification-based test	See *black box test design technique*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	especificación	especificación	design technique		
	pruebas basadas en la especificación	pruebas basadas en la especificación	specification-based testing	See *black box testing*.	• No aplica
	entrada especificada	entrada especificada	specified input	An input for which the specification predicts a result.	• No aplica
EITP	MPS	NO APLICA	SPI	See *Software Process Improvement*.	• No aplica
ATT	estabilidad	estabilidad	stability	The capability of the software product to avoid unexpected effects from modifications in the software. [ISO 9126] See also *maintainability*.	• No aplica
EITP	representación por niveles	NO APLICA	staged representation	A model structure wherein attaining the goals of a set of process areas establishes a maturity level; each level builds a foundation for subsequent levels. [CMMI]	• No aplica
EITP	estándar	NO APLICA	standard	Formal, possibly mandatory, set of requirements developed and used to prescribe consistent approaches to the way of working or to provide guidelines (e.g., ISO/IEC standards, IEEE standards, and organizational standards). [After CMMI]	• No aplica
	software estándar	software estándar	standard software	See *off-the-shelf software*.	• No aplica
ETM	pruebas conforme a estándar	NO APLICA	standard-compliant testing	Testing that complies to a set of requirements defined by a standard, e.g., an industry testing standard or a standard for testing safety-critical systems. See also *process-compliant testing*.	• No aplica
	pruebas de estándares	pruebas de estándares	standards testing	See *compliance testing*.	• No aplica
	diagrama de estados	diagrama de estado	state diagram	A diagram that depicts the states that a component or system can assume, and shows the events or circumstances that cause and/or result from a change from one state to another. [IEEE 610]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	tabla de estados	tabla de estado	state table	A grid showing the resulting transitions for each state combined with each possible event, showing both valid and invalid transitions.	• No aplica
	transición de estado	transición de estado	state transition	A transition between two states of a component or system.	• No aplica
F ATA	pruebas de transición de estado	pruebas de transición de estado	state transition testing	A black box test design technique in which test cases are designed to execute valid and invalid state transitions. See also N-switch testing.	• No aplica
	sentencia	sentencia	statement	An entity in a programming language, which is typically the smallest indivisible unit of execution.	• No aplica
F	cobertura de sentencias	cobertura de sentencia	statement coverage	The percentage of executable statements that have been exercised by a test suite.	• No aplica
ATT	pruebas de sentencia	pruebas de sentencia	statement testing	A white box test design technique in which test cases are designed to execute statements.	• No aplica
F ATT	análisis estático	análisis estático	static analysis	Analysis of software development artifacts, e.g. requirements or code, carried out without execution of these software development artifacts. Static analysis is usually carried out by means of a supporting tool.	• No aplica
F	herramienta de análisis estático	herramienta de análisis estático	static analysis tool	See static analyzer.	• No aplica
ATT	analizador estático	analizador estático	static analyzer	A tool that carries out static analysis.	• No aplica
	análisis estático de código	análisis estático de código	static code analysis	Analysis of source code carried out without execution of that software.	• No aplica
	analizador estático de código	analizador estático de código	static code analyzer	A tool that carries out static code analysis. The tool checks source code, for certain properties such as conformance to coding standards, quality metrics or data flow anomalies.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F	pruebas estáticas	pruebas estáticas	static testing	Testing of a software development artifact, e.g., requirements, design or code, without execution of these artifacts, e.g., reviews or static analysis.	• No aplica
	pruebas estadísticas	pruebas estadísticas	statistical testing	A test design technique in which a model of the statistical distribution of the input is used to construct representative test cases. See also *operational profile testing*.	• No aplica
	información de estado	información de estado	status accounting	An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This information includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of the approved changes. [IEEE 610]	• No aplica
ATM EITP	STEP	NO APLICA	STEP	See *Systematic Test and Evaluation Process.*	• No aplica
	almacenamiento	almacenamiento	storage	See *resource utilization.*	• No aplica
	pruebas de almacenamiento	pruebas de almacenamiento	storage testing	See *resource utilization testing*.	• No aplica
F	pruebas de estrés	pruebas de estrés	stress testing	A type of performance testing conducted to evaluate a system or component at or beyond the limits of its anticipated or specified workloads, or with reduced availability of resources such as access to memory or servers. [After IEEE 610] See also *performance testing, load testing*.	• No aplica
F	herramienta de pruebas de estrés	herramienta de pruebas de estrés	stress testing tool	A tool that supports stress testing.	• No aplica
	cobertura estructural	cobertura estructural	structural coverage	Coverage measures based on the internal structure of a	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				component or system.	
	técnica de diseño de prueba estructural	técnica de diseño de prueba estructural	structural test design technique	See *white-box test design technique*.	• No aplica
F	pruebas estructurales	pruebas estructurales	structural testing	See *white-box testing*.	• No aplica
ATT	técnica basada en la estructura	técnicas basadas en la estructura	structure-based technique	See *white-box test design technique*.	• No aplica
	técnica de diseño de prueba basada en la estructura	NO APLICA	structure-based test design technique	See *white-box test design technique*.	• No aplica
F	pruebas basadas en la estructura	NO APLICA	structure-based testing	See *white-box testing*.	• No aplica
ETAE	guion estructurado	NO APLICA	structured scripting	A scripting technique that builds and utilizes a library of reusable (parts of) scripts.	• No aplica
	revisión guiada estructurada	revisión guiada estructurada	structured walkthrough	See *walkthrough*.	• No aplica
F ETAE	stub	stub	stub	A skeletal or special-purpose implementation of a software component, used to develop or test a component that calls or is otherwise dependent on it. It replaces a called component. [After IEEE 610]	• No aplica
	subcamino	subcamino	subpath	A sequence of executable statements within a component.	• No aplica
	adecuación	adecuación	suitability	The capability of the software product to provide an appropriate set of functions for specified tasks and user objectives. [ISO 9126] See also *functionality*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATA	pruebas de adecuación	NO APLICA	suitability testing	The process of testing to determine the suitability of a software product.	• No aplica
ATA	IMUS	NO APLICA	SUMI	See *Software Usability Measurement Inventory*.	• No aplica
F-UT	evaluación sumativa	NO APLICA	summative evaluation	A type of evaluation designed and used to gather conclusions about the quality of a component or system, especially when a substantial part of it has completed design. See Also: *formative evaluation, testing*	El término "sumativo/a" no se encuentra en el diccionario de la RAE. ES un término que se utiliza en pedagogía y se ha incluido en este glosario debido a que cumple con las reglas para la inclusión de términos. En particulra es utilizada en universidades como la UNED y UCM.
	criterios de suspensión	criterios de suspensión	suspension criteria	The criteria used to (temporarily) stop all or a portion of the testing activities on the test items. [After IEEE 829]	• No aplica
ETAE	SSP	NO APLICA	SUT	Acronym for system under test.	• Acrónimo para Sistema Sujeto a Prueba.
	pruebas de sintáxis	pruebas sintácticas	syntax testing	A black box test design technique in which test cases are designed based upon the definition of the input domain and/or output domain.	• No aplica
	sistema	sistema	system	A collection of components organized to accomplish a specific function or set of functions. [IEEE 610]	• No aplica
	pruebas de integración de sistemas	pruebas de integración de sistema	system integration testing	Testing the integration of systems and packages; testing interfaces to external organizations (e.g. Electronic Data Interchange, Internet).	• No aplica
	sistema de sistemas	NO APLICA	system of systems	Multiple heterogeneous, distributed systems that are embedded in networks at multiple levels and in multiple interconnected domains, addressing large-scale inter-disciplinary common problems and purposes, usually	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				without a common management structure.	
	pruebas de sistema	NO APLICA	**system testing**	The process of testing an integrated system to verify that it meets specified requirements. [Hetzel]	• No aplica
	sistema sujeto a prueba	NO APLICA	**system under test**	See *test object*.	• No aplica
ATM EITP	**Systematic Test and Evaluation Process**	NO APLICA	**Systematic Test and Evaluation Process**	A structured testing methodology, also used as a EITP content-based model for improving the testing process. Systematic Test and Evaluation Process (STEP) does not require that improvements occur in a specific order. See also *content-based model*.	• Proceso Sistemático de Evaluación y Pruebas
			T		
	TGP	NO APLICA	**TDD**	*See test-driven development.*	• No aplica
F ATM	**revisión técnica**	revisión técnica	**technical review**	A peer group discussion activity that focuses on achieving consensus on the technical approach to be taken. [Gilb and Graham], [IEEE 1028] See also *peer review*.	• No aplica
	prueba	prueba	**test**	A set of one or more test cases. [IEEE 829]	• No aplica
ETAE	**capa de adaptación de la prueba**	NO APLICA	**test adaption layer**	The layer in a generic test automation architecture which provides the necessary code to adapt the automated tests for the various components, configuration or interfaces of the SUT.	• No aplica
	análisis de prueba	NO APLICA	**test analysis**	The process of analyzing the test basis and defining test objectives.	• No aplica
F F-AT ATM	**enfoque de prueba**	enfoque de pruebas	**test approach**	The implementation of the test strategy for a specific project. It typically includes the decisions made that follow based on the (test) project's goal and the risk assessment carried out, starting points regarding the test process, the test design techniques to be applied, exit criteria and test	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				types to be performed	
ETM	arquitecto de la prueba	NO APLICA	test architect	(1) A person who provides guidance and strategic direction for a test organization and for its relationship with other disciplines. (2) A person who defines the way testing is structured for a given system, including topics such as test tools and test data management.	• No aplica
F-AT	automatización de la prueba	automatización de pruebas	test automation	The use of software to perform or support test activities, e.g. test management, test design, test execution and results checking.	• No aplica
ETAE	arquitectura de autimatización de la prueba	NO APLICA	test automation architecture	An instantiation of the generic test automation architecture to define the architecture of a test automation solution, i.e., its layers, components, services and interfaces.	• No aplica
ETAE	ingeniero de autimatización de la prueba	NO APLICA	test automation engineer	A person who is responsible for the design, implementation and maintenance of a test automation architecture as well as the technical evolution of the resulting test automation solution.	• No aplica
ETAE	marco de trabajo de automatización de la prueba	NO APLICA	test automation framework	A tool that provides an environment for test automation. It usually includes a test harness and test libraries.	• No aplica
ETAE	jefe de automatización de la prueba	NO APLICA	test automation manager	A person who is responsible for the planning and supervision of the development and evolution of a test automation solution.	• No aplica
ETAE	solución de automatización de la prueba	NO APLICA	test automation solution	A realization/implementation of a test automation architecture, i.e., a combination of components implementing a specific test automation assignment. The components may include off-the-shelf test tools, test automation frameworks, as well as test hardware.	• No aplica
ETAE	estrategia de	NO APLICA	test automation strategy	A high-level plan to achieve long-term objectives of test automation under given boundary conditions.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	automatización de la prueba				
F F-AT	base de prueba	base de prueba	test basis	All documents from which the requirements of a component or system can be inferred. The documentation on which the test cases are based. If a document can be amended only by way of formal amendment procedure, then the test basis is called a frozen test basis. [After TMap]	• No aplica
	cama de la prueba	cama de pruebas	test bed	See *test environment*.	• No aplica
F ATM	caso de prueba	caso de prueba	test case	A set of input values, execution preconditions, expected results and execution postconditions, developed for a particular objective or test condition, such as to exercise a particular program path or to verify compliance with a specific requirement. [After IEEE 610]	• No aplica
	técnica de diseño de caso de prueba	técnica de diseño de casos de prueba	test case design technique	See *test design technique*.	• No aplica
ETAE	resultado del caso de prueba	NO APLICA	test case result	The final verdict on the execution of a test and its outcomes, like pass, fail, or error. The result of error is used for situations where it is not clear whether the problem is in the test object.	• No aplica
F	especificación de caso de prueba	especificación de casos de prueba	test case specification	A document specifying a set of test cases (objective, inputs, test actions, expected results, and execution preconditions) for a test item. [After IEEE 829] See also *test specification*.	• No aplica
	juego de casos de prueba	juego de casos de prueba	test case suite	See *test suite*.	• No aplica
F-AT ATA	contrato de la prueba	contrato de pruebas	test charter	A statement of test objectives, and possibly test ideas about how to test. Test charters are used in exploratory testing. See also *exploratory testing*.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM	cierre de la prueba	cierre de pruebas	test closure	During the test closure phase of a test process data is collected from completed activities to consolidate experience, testware, facts and numbers. The test closure phase consists of finalizing and archiving the testware and evaluating the test process, including preparation of a test evaluation report. See also *test process.*	• No aplica
F	comparador de prueba	comparador de pruebas	test comparator	A test tool to perform automated test comparison of actual results with expected results.	• No aplica
	comparación de pruebas	comparación de pruebas	test comparison	The process of identifying differences between the actual results produced by the component or system under test and the xpected results for a test. Test comparison can be performed during test execution (dynamic comparison) or after test execution.	• No aplica
	criterios de compleción de la prueba	criterios de compleción de pruebas	test completion criteria	See *exit criteria.*	• No aplica
F ATM	condición de prueba	condición de prueba	test condition	An item or event of a component or system that could be verified by one or more test cases, e.g. a function, transaction, feature, quality attribute, or structural element.	• No aplica
F ATM ATA	control de la prueba	control de pruebas	test control	A test management task that deals with developing and applying a set of corrective actions to get a test project on track when monitoring shows a deviation from what was planned. See also *test management*.	• No aplica
F	cobertura de la prueba	cobertura de pruebas	test coverage	See *coverage.*	• No aplica
	ciclo de prueba	ciclo de pruebas	test cycle	Execution of the test process against a single identifiable release of the test object.	• No aplica
F	datos de prueba	datos de prueba	test data	Data that exists (for example, in a database) before a test is executed, and that affects or is affected by the component	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				or system under test.	
	gestión de datos de prueba	NO APLICA	**test data management**	The process of analyzing test data requirements, designing test data structures, creating and maintaining test data.	• No aplica
F ATA	**herramienta de preparación de datos de prueba**	herramienta de preparación de datos de prueba	**test data preparation tool**	A type of test tool that enables data to be selected from existing databases or created, generated, manipulated and edited for use in testing.	• No aplica
ETAE	**capa de definición de la prueba**	NO APLICA	**test definition layer**	The layer in a generic test automation architecture which supports test implementation by supporting the definition of test suites and/or test cases, e.g., by offering templates or guidelines.	• No aplica
	entrega de la prueba	NO APLICA	**test deliverable**	Any test (work) product that must be delivered to someone other than the test (work) product's author. See also *deliverable*.	**Observaciones:** • No aplica **Sinónimo/s:** • entregable de la prueba (el término entregable no pertenece al diccionario de la RAE, sin embargo es un término que se utiliza con frecuencis en la industria). **Variaciones del término:** • No aplica
F ATM ATA	**diseño de la prueba**	diseño de pruebas	**test design**	(1) See *test design specification*. (2) The process of transforming general test objectives into tangible test conditions and test cases.	• No aplica
	especificación de diseño de prueba	especificación de diseño de prueba	**test design specification**	A document specifying the test conditions (coverage items) for a test item, the detailed test approach and identifying the associated high level test cases. [After IEEE 829]	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				See also *test specification*.	
F	**técnica de diseño de prueba**	técnica de diseño de prueba	**test design technique**	Procedure used to derive and/or select test cases.	• No aplica
F ATA	**herramienta de diseño de pruebas**	herramienta de diseño de pruebas	**test design tool**	A tool that supports the test design activity by generating test inputs from a specification that may be held in a CASE tool repository, e.g. requirements management tool, from specified test conditions held in the tool itself, or from code.	• No aplica
ATM	**director de prueba**	NO APLICA	**test director**	A senior manager who manages test managers. *See also* test manager.	• No aplica
	controlador de prueba	controlador de prueba	**test driver**	See *driver*.	• No aplica
F	**entorno de prueba**	entorno de pruebas	**test environment**	An environment containing hardware, instrumentation, simulators, software tools, and other support elements needed to conduct a test. [After IEEE 610]	• No aplica
F-AT ATM	**estimación de la prueba**	NO APLICA	**test estimation**	The calculated approximation of a result related to various aspects of testing (e.g. effort spent, completion date, costs involved, number of test cases, etc.) which is usable even if input data may be incomplete, uncertain, or noisy.	• No aplica
	informe de evaluación de prueba	informe de la evaluación de las pruebas	**test evaluation report**	A document produced at the end of the test process summarizing all testing activities and results. It also contains an evaluation of the test process and lessons learned.	• No aplica
F-AT ATM ATA	**ejecución de una prueba**	ejecución de prueba	**test execution**	The process of running a test on the component or system under test, producing actual result(s).	• No aplica
F-AT ETAE	**automatización de la ejecución de la pruéba**	automatización de pruebas	**test execution automation**	The use of software, e.g. capture/playback tools, to control the execution of tests, the comparison of actual results to expected results, the setting up of test preconditions, and other test control and reporting functions.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ETAE	capa de ejecución de la prueba	NO APLICA	test execution layer	The layer in a generic test automation architecture which supports the execution of test suites and/or test cases.	• No aplica
	fase de ejecución de prueba	fase de ejecución de pruebas	test execution phase	The period of time in a software development lifecycle during which the components of a software product are executed, and the software product is evaluated to determine whether or not requirements have been satisfied. [IEEE 610]	• No aplica
F	calendario de ejecución de prueba	calendario de ejecución de pruebas	test execution schedule	A scheme for the execution of test procedures. Note: The test procedures are included in the test execution schedule in their context and in the order in which they are to be executed.	• No aplica
	técnica de ejecución de prueba	técnica de ejecución de pruebas	test execution technique	The method used to perform the actual test execution, either manual or automated.	• No aplica
F ATA ATT ETAE	herramienta de ejecución de pruebas	herramienta de ejecución de pruebas	test execution tool	A type of test tool that is able to execute other software using an automated test script, e.g. capture/playback. [Fewster and Graham]	• No aplica
	fallar prueba	fallo de prueba	test fail	See *fail*.	• No aplica
ETAE	capa de generación de la prueba	NO APLICA	test generation layer	The layer in a generic test automation architecture which supports manual or automated design of test suites and/or test cases.	• No aplica
	generador de la prueba	generador de pruebas	test generator	See *test data preparation tool*.	• No aplica
F	arnés de prueba	arnés de pruebas	test harness	A test environment comprised of stubs and drivers needed	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

www.sstqb.es

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				to execute a test.	
ETAE	anzuelo de prueba	NO APLICA	test hook	A customized software interface that enables automated testing of a test object.	• No aplica
ATM ATA	implementación de prueba	NO APLICA	test implementation	The process of developing and prioritizing test procedures, creating test data and, optionally, preparing test harnesses and writing automated test scripts.	• No aplica
EITP	plan de mejora de prueba	NO APLICA	test improvement plan	A plan for achieving organizational test process improvement objectives based on a thorough understanding of the current strengths and weaknesses of the organization's test processes and test process assets. [After CMMI]	• No aplica
	incidencia de prueba	incidencia de prueba	test incident	See incident.	• No aplica
	informe de incidencia de la prueba	informe de incidencias de pruebas	test incident report	See incident report.	• No aplica
	infraestructura de la prueba	infraestructura de pruebas	test infrastructure	The organizational artifacts needed to perform testing, consisting of test environments, test tools, office environment and procedures.	• No aplica
	entrada de prueba	entrada de prueba	test input	The data received from an external source by the test object during test execution. The external source can be hardware, software or human.	• No aplica
	elemento de prueba	elemento de prueba	test item	The individual element to be tested. There usually is one test object and many test items. See also test object.	• No aplica
	informe de transmisión de elemento de prueba	informe de transmisión de elemento de prueba	test item transmittal report	See release note.	• No aplica
F	líder de la prueba	líder de pruebas	test leader	See test manager.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
F ATM	nivel de prueba	nivel de prueba	test level	A group of test activities that are organized and managed together. A test level is linked to the responsibilities in a project. Examples of test levels are component test, integration test, system test and acceptance test. [After TMap]	• No aplica
F ATM	bitácora de la prueba	registro de pruebas	test log	A chronological record of relevant details about the execution of tests. [IEEE 829]	• No aplica
ETAE	registrar en bitácora de la prueba	registrar pruebas	test logging	The process of recording information about tests executed into a test log.	• No aplica
ATM	gestión de prueba	gestión de pruebas	test management	The planning, estimating, monitoring and control of test activities, typically carried out by a test manager.	**Observaciones:** • No aplica **Sinónimo/s:** • No aplica **Variaciones del término:** • gestión de la prueba • gestión de una prueba
F ATT	herramienta de gestión de pruebas	herramienta de gestión de pruebas	test management tool	A tool that provides support to the test management and control part of a test process. It often has several capabilities, such as testware management, scheduling of tests, the logging of results, progress tracking, incident management and test reporting.	• No aplica
F	jefe de prueba	jefe de pruebas	test manager	The person responsible for project management of testing activities and resources, and evaluation of a test object. The individual who directs, controls, administers, plans and regulates the evaluation of a test object.	• No aplica
ATM EITP	Test Maturity Model integration	NO APLICA	Test Maturity Model integration	A five level staged framework for test process improvement, related to the Capability Maturity Model Integration (CMMI), that describes the key elements of an effective test process.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ETM	misión de la prueba	NO APLICA	test mission	The purpose of testing for an organization, often documented as part of the test policy. *See also* test policy.	• No aplica
F ATM ATA	monitorización de la prueba	monitorización de pruebas	test monitoring	A test management task that deals with the activities related to periodically checking the status of a test project. Reports are prepared that compare the actuals to that which was planned. See also *test management*.	**Sinónimo/s:** • seguimiento de la prueba • seguimiento de pruebas **Variaciones del término:** • No aplica
	objeto de prueba	objeto de prueba	test object	The component or system to be tested. See also *test item*.	• No aplica
F	objetivo de prueba	objetivo de prueba	test objective	A reason or purpose for designing and executing a test.	• No aplica
F-AT	oráculo de prueba	oráculo de prueba	test oracle	A source to determine expected results to compare with the actual result of the software under test. An oracle may be the existing system (for a benchmark), other software, a user manual, or an individual's specialized knowledge, but should not be the code. [After Adrion]	• No aplica
	resultado de la prueba	resultado de prueba	test outcome	See *result*.	• No aplica
	pasar prueba	pasado de prueba	test pass	See *pass*.	• No aplica
	indicador de rendimiento de prueba	indicador de rendimiento de prueba	test performance indicator	A high level metric of effectiveness and/or efficiency used to guide and control progressive test development, e.g. Defect Detection Percentage (DDP).	• No aplica
	fase de prueba	fase de prueba	test phase	A distinct set of test activities collected into a manageable phase of a project, e.g. the execution activities of a test level. [After Gerrard]	• No aplica
F	plan de prueba	plan de prueba	test plan	A document describing the scope, approach, resources and schedule of intended test activities. It identifies amongst others test items, the features to be tested, the testing	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATM				tasks, who will do each task, degree of tester independence, the test environment, the test design techniques and entry and exit criteria to be used, and the rationale for their choice, and any risks requiring contingency planning. It is a record of the test planning process. [After IEEE 829]	
ATM ATA	**planificación de prueba**	planificación de prueba	**test planning**	The activity of establishing or updating a test plan.	• No aplica
	Análisis de Punto de Prueba (APP)	Análisis de Punto de Prueba (APP)	**Test Point Analysis (TPA)**	A formula based test estimation method based on function point analysis. [TMap]	• No aplica
F ATM EITP ETM	**política de prueba**	política de pruebas	**test policy**	A high level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding testing.	• No aplica
F ATM	**procedimiento de prueba**	procedimiento de prueba	**test procedure**	See *test procedure specification*.	• No aplica
F ATM	**especificación de procedimiento de prueba**	especificación de procedimiento de prueba	**test procedure specification**	A document specifying a sequence of actions for the execution of a test. Also known as test script or manual test script. [After IEEE 829] See also *test specification.*	• No aplica
	proceso de prueba	proceso de prueba	**test process**	The fundamental test process comprises test planning and control, test analysis and design, test implementation and execution, evaluating exit criteria and reporting, and test closure activities.	• No aplica

Spanish Software Testing Qualifications Board

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	Grupo del Proceso de Prueba	NO APLICA	Test Process Group	A collection of (test) specialists who facilitate the definition, maintenance, and improvement of the test processes used by an organization. [After CMMI]	• No aplica
ETAE	mejora del proceso de prueba	NO APLICA	test process improvement	A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's test processes and the results of such a program. [After CMMI]	• No aplica
EITP	manifiesto por la mejora del proceso de prueba	NO APLICA	test process improvement manifesto	A statement that echoes the agile manifesto, and defines values for improving the testing process. The values are: - flexibility over detailed processes - best practices over templates - deployment orientation over process orientation - peer reviews over quality assurance (departments) - business driven over model driven. [Veenendaal08]	• No aplica
EITP	optimizador del proceso de prueba	NO APLICA	test process improver	A person implementing improvements in the test process based on a test improvement plan.	• No aplica
	informe del avance de la prueba	NO APLICA	test progress report	A document summarizing testing activities and results, produced at regular intervals, to report progress of testing activities against a baseline (such as the original test plan) and to communicate risks and alternatives requiring a decision to management.	• No aplica
	registro de la prueba	registro de pruebas	test record	See *test log*.	• No aplica
	registrar prueba	registrar pruebas	test recording	See *test logging*.	• No aplica
	informe de prueba	informe de pruebas	test report	See *test summary report* and *test progress report*.	• No aplica
ETAE	gestión de información de la prueba	NO APLICA	test reporting	Collecting and analyzing data from testing activities and subsequently consolidating the data in a report to inform stakeholders. See also test process.	**Sinónimo/s:** • suministro de información de la prueba • suministro de información de las

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
					pruebas
	reproducibilidad de la prueba	reproducibilidad de una prueba	test reproducibility	An attribute of a test indicating whether the same results are produced each time the test is executed.	• No aplica
	requisito de prueba	requisito de prueba	test requirement	See *test condition*.	• No aplica
	resultado de prueba	resultado de prueba	test result	See *result*.	• No aplica
	aparejo de prueba	NO APLICA	test rig	See *test environment.*	• No aplica
	realización de una prueba	ejecución de una prueba	test run	Execution of a test on a specific version of the test object.	• No aplica
	bitácora de la ejecución de prueba	registro de ejecución de pruebas	test run log	See *test log*.	• No aplica
	escenario de prueba	escenario de prueba	test scenario	See *test procedure specification.*	• No aplica
	calendario de prueba	NO APLICA	test schedule	A list of activities, tasks or events of the test process, identifying their intended start and finish dates and/or times, and interdependencies.	• No aplica
F ATM ETAE	guion de prueba	guion de prueba	test script	Commonly used to refer to a test procedure specification, especially an automated one.	• No aplica
	sesión de prueba	NO APLICA	test session	An uninterrupted period of time spent in executing tests. In exploratory testing, each test session is focused on a charter, but testers can also explore new opportunities or issues during a session. The tester creates and executes on the fly and records their progress. See also *exploratory*	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				testing.	
	conjunto de prueba	conjunto de prueba	test set	See test suite.	• No aplica
	situación de prueba	situación de prueba	test situation	See test condition.	• No aplica
	especificación de prueba	especificación de prueba	test specification	A document that consists of a test design specification, test case specification and/or test procedure specification.	• No aplica
	técnica de especificación de prueba	técnica de especificación de prueba	test specification technique	See test design technique.	• No aplica
	etapa de prueba	etapa de prueba	test stage	See test level.	• No aplica
F F-AT ATM ATA ETM	estrategia de prueba	estrategia de prueba	test strategy	A high-level description of the test levels to be performed and the testing within those levels for an organization or programme (one or more projects).	• No aplica
F	juego de prueba	juego de prueba	test suite	A set of several test cases for a component or system under test, where the post condition of one test is often used as the precondition for the next one.	• No aplica
F ATM	informe resumen de prueba	informe resumen de pruebas	test summary report	A document summarizing testing activities and results. It also contains an evaluation of the corresponding test items against exit criteria. [After IEEE 829]	• No aplica
	meta de la prueba	meta de prueba	test target	A set of exit criteria.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
	técnica de prueba	técnica de prueba	test technique	See *test design technique*.	• No aplica
EITP	herramienta de prueba	herramienta de pruebas	test tool	A software product that supports one or more test activities, such as planning and control, specification, building initial files and data, test execution and test analysis. [TMap] See also *CAST*.	• No aplica
	tipo de prueba	tipo de prueba	test type	A group of test activities aimed at testing a component or system focused on a specific test objective, i.e. functional test, usability test, regression test etc. A test type may take place on one or more test levels or test phases. [After TMap]	• No aplica
ATT	capacidad de ser probado	NO APLICA	testability	The capability of the software product to enable modified software to be tested.	• No aplica
ATT ETAE	capacidad de ser probado	testabilidad	testability	The capability of the software product to enable modified software to be tested. [ISO 9126] See also *maintainability*.	• No aplica
	revisión de la capacidad de ser probado	revisión de testabilidad	testability review	A detailed check of the test basis to determine whether the test basis is at an adequate quality level to act as an input document for the test process. [After TMap]	• No aplica
	requisito susceptible de ser probado	requisitos testeables	testable requirement	A requirements that is stated in terms that permit establishment of test designs (and subsequently test cases) and execution of tests to determine whether the requirement has been met. [After IEEE 610]	• No aplica
F F-AT ETM	desarrollo guiado por pruebas	desarrollo guiado por pruebas	test-driven development	A way of developing software where the test cases are developed, and often automated, before the software is developed to run those test cases.	• No aplica
F	probador	probador	tester	A skilled professional who is involved in the testing of a	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				component or system.	
F	**prueba**	probar	**testing**	The process consisting of all lifecycle activities, both static and dynamic, concerned with planning, preparation and evaluation of software products and related work products to determine that they satisfy specified requirements, to demonstrate that they are fit for purpose and to detect defects.	• No aplica
F ETAE	**productos de prueba**	producto de soporte de prueba	**testware**	Artifacts produced during the test process required to plan, design, and execute tests, such as documentation, scripts, inputs, expected results, set-up and clear-up procedures, files, databases, environment, and any additional software or utilities used in testing. [After Fewster and Graham]	• No aplica
	pruebas de hilo	pruebas de hilo	**thread testing**	An approach to component integration testing where the progressive integration of components follows the implementation of subsets of the requirements, as opposed to the integration of components by levels of a hierarchy.	• No aplica
	estimación de tres puntos	NO APLICA	**three point estimation**	A test estimation method using estimated values for the "best case", "worst case", and "most likely case" of the matter being estimated, to define the degree of certainty associated with the resultant estimate.	• No aplica
	comportamiento temporal	comportamiento temporal	**time behavior**	See *performance*.	• No aplica
ATM EITP	**TMMi**	NO APLICA	**TMMi**	See *Test Maturity Model integration.*	• No aplica
	pruebas descendentes	pruebas descendentes	**top-down testing**	An incremental approach to integration testing where the component at the top of the component hierarchy is tested first, with lower level components being simulated by stubs. Tested components are then used to test lower level components. The process is repeated until the lowest level	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				components have been tested. See also *integration testing.*	
EITP	**Gestión de la Calidad Total**	NO APLICA	**Total Quality Management**	An organization-wide management approach centered on quality, based on the participation of all members of the organization and aiming at long-term success through customer satisfaction, and benefits to all members of the organization and to society. Total Quality Management consists of planning, organizing, directing, control, and assurance. [After ISO 8402]	• No aplica
EITP	**GPG**	NO APLICA	**TPG**	See *Test Process Group.*	• No aplica
ATM EITP	**TPI Next**	NO APLICA	**TPI Next**	A continuous business-driven framework for test process improvement that describes the key elements of an effective and efficient test process.	• No aplica
EITP	**GCT**	NO APLICA	**TQM**	See *Total Quality Management.*	• No aplica
F	**trazabilidad**	trazabilidad	**traceability**	The ability to identify related items in documentation and software, such as requirements with associated tests. See also *horizontal traceability*, *vertical traceability*.	• No aplica
	matriz de trazabilidad	NO APLICA	**traceability matrix**	A two-dimensional table, which correlates two entities (e.g., requirements and test cases). The table allows tracing back and forth the links of one entity to the other, thus enabling the determination of coverage achieved and the assessment of impact of proposed changes.	• No aplica
EITP	**análisis transaccional**	NO APLICA	**transactional analysis**	The analysis of transactions between people and within people's minds; a transaction is defined as a stimulus plus a response. Transactions take place between people and between the ego states (personality segments) within one person's mind.	• No aplica
EITP	**calidad basada en la transcendencia**	NO APLICA	**transcendent-based quality**	A view of quality, wherein quality cannot be precisely defined, but we know it when we see it, or are aware of its absence when it is missing. Quality depends on the	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				perception and affective feelings of an individual or group of individuals towards a product. [After Garvin] See also *manufacturing-based quality, product-based quality, user-based quality, valuebased quality.*	
			U		
ATA	**capacidad de ser entendido**	comprensibilidad	**understandability**	The capability of the software product to enable the user to understand whether the software is suitable, and how it can be used for particular tasks and conditions of use. [ISO 9126] See also *usability*.	• No aplica
	unidad	unidad	**unit**	See *component*.	• No aplica
F F-AT	**marco de trabajo para prueba unitaria**	marco de trabajo de pruebas unitarias	**unit test framework**	A tool that provides an environment for unit or component testing in which a component can be tested in isolation or with suitable stubs and drivers. It also provides other support for the developer, such as debugging capabilities. [Graham]	• No aplica
	pruebas unitarias	pruebas unitarias	**unit testing**	See *component testing*.	• No aplica
	código inaccesible	código inaccesible	**unreachable code**	Code that cannot be reached and therefore is impossible to execute.	• No aplica
	usabilidad	usabilidad	**usability**	The capability of the software to be understood, learned, used and attractive to the user when used under specified conditions. [ISO 9126]	• No aplica
F-UT	**evaluación de usabilidad**	NO APLICA	**usability evaluation**	A process through which information about the usability of a system is gathered in order to improve the system (known as formative evaluation) or to assess the merit or worth of a system (known as summative evaluation).	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				See Also: formative evaluation, summative evaluation	
F F-AT ATA	**pruebas de usabilidad**	pruebas de usabilidad	**usability testing**	Testing to determine the extent to which the software product is understood, easy to learn, easy to operate and attractive to the users under specified conditions. [After ISO 9126]	• No aplica
	caso de uso	caso de uso	**use case**	A sequence of transactions in a dialogue between an actor and a component or system with a tangible result, where an actor can be a user or anything that can exchange information with the system.	• No aplica
F ATA	**pruebas de caso de uso**	pruebas de caso de uso	**use case testing**	A black box test design technique in which test cases are designed to execute scenarios of use cases.	• No aplica
F	**pruebas de aceptación de usuario**	pruebas de aceptación de usuario	**user acceptance testing**	See *acceptance testing*.	• No aplica
	prueba de escenarios de usuario	pruebas de escenarios de usuario	**user scenario testing**	See *use case testing*	• No aplica
F-AT	**historia de usuario**	NO APLICA	**user story**	A high-level user or business requirement commonly used in agile software development, typically consisting of one or more sentences in the everyday or business language capturing what functionality a user needs, any non-functional criteria, and also includes acceptance criteria. See also *agile software development, requirement*.	• No aplica
ATA	**prueba de historia de usuario**	NO APLICA	**user story testing**	A black box test design technique in which test cases are designed based on user stories to verify their correct implementation. See also *user story*.	• No aplica
	prueba de usuario	pruebas de usuario	**user test**	A test whereby real-life users are involved to evaluate the usability of a component or system.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
EITP	calidad basada en el usuario	NO APLICA	user-based quality	A view of quality, wherein quality is the capacity to satisfy needs, wants and desires of the user(s). A product or service that does not fulfill user needs is unlikely to find any users. This is a context dependent, contingent approach to quality since different business characteristics require different qualities of a product. [after Garvin] See also *manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, value-based quality.*	• No aplica
			V		
F	validación	validación	validation	Confirmation by examination and through provision of objective evidence that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled. [ISO 9000]	• No aplica
EITP	calidad basada en el valor	NO APLICA	value-based quality	A view of quality, wherein quality is defined by price. A quality product or service is one that provides desired performance at an acceptable cost. Quality is determined by means of a decision process with stakeholders on trade-offs between time, effort and cost aspects. [After Garvin] See also *manufacturing-based quality, product-based quality, transcendent-based quality, user-based quality.*	• No aplica
	variable	variable	variable	An element of storage in a computer that is accessible by a software program by referring to it by a name.	• No aplica
F ETAE	verificación	verificación	verification	Confirmation by examination and through provision of objective evidence that ETAE specified requirements have been fulfilled. [ISO 9000]	• No aplica
F	control de versión	control de versión	version control	See *configuration control.*	• No aplica
	trazabilidad vertical	trazabilidad vertical	vertical traceability	The tracing of requirements through the layers of development documentation to components.	• No aplica
F	modelo-V	modelo-V	V-model	A framework to describe the software development lifecycle activities from requirements specification to maintenance.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
				The V-model illustrates how testing activities can be integrated into each phase of the software development lifecycle.	
	pruebas de volumen	pruebas de volumen	**volume testing**	Testing where the system is subjected to large volumes of data. See also *resource utilization testing*.	• No aplica
			W		
F ATM	**revisión guiada**	revisión guiada	**walkthrough**	A step-by-step presentation by the author of a document in order to gather information and to establish a common understanding of its content. [Freedman and Weinberg, IEEE 1028] See also *peer review*.	• No aplica
ATA	**IAMSW**	NO APLICA	**WAMMI**	See *Website Analysis and MeasureMent Inventory*.	• No aplica
	EDT	NO APLICA	**WBS**	See *Work Breakdown Structure*.	Estructura de descomposición del trabajo (EDT).
ATA	**Inventario de Análisis y Medición de Sitios Web (IAMSW)**	NO APLICA	**Website Analysis and MeasureMent Inventory (WAMMI)**	A questionnaire-based usability test technique for measuring web site software quality from the end user's point of view.	• No aplica
	técnica de caja blanca	técnicas de caja blanca	**white-box technique**	See *white-box test design technique*.	• No aplica
F ATT	**técnica de diseño de prueba de caja blanca**	NO APLICA	**white-box test design technique**	Procedure to derive and/or select test cases based on an analysis of the internal structure of a component or system.	• No aplica
F	**pruebas de caja blanca**	pruebas de caja blanca	**white-box testing**	Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system.	• No aplica
ATM	**Delphi de Banda Ancha**	Delphi de Banda Ancha	**Wide Band Delphi**	An expert based test estimation technique that aims at making an accurate estimation using the collective wisdom of the team members.	• No aplica

PALABRA CLAVE EN PROGRAMA DE ESTUDIO	TÉRMINO TRADUCIDO (VIGENTE EN LA ACTUALIDAD)	TRADUCCIÓN PREVIA	TÉRMINO EN INGLÉS	DESCRIPCIÓN EN INGLÉS	OBSERVACIONES
ATT	puntero sin referencia	NO APLICA	wild pointer	A pointer that references a location that is out of scope for that pointer or that does not exist. See also *pointer*.	• No aplica
	Estructura de Descomposición del Trabajo	NO APLICA	Work Breakdown Structure	An arrangement of work elements and their relationship to each other and to the end product. [CMMI]	• No aplica
			X		
			Y		
			Z		

Tabla 6 – Traducción ordenada por los términos en inglés español ("TÉRMINO EN INGLÉS")

4 ANEXO: CRITERIOS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

En el presente apartado se presentan los criterios que se utilizan en la traducción y tratamiento de la referencia [**REF 001**].

1. La traducción del glosario contará con dos tipos
   a. TIPO DE TRADUCCIÓN: TRADUCCIÓN COMPLETA
      i. En este tipo de traducción se traducen todos los términos, descripciones y resto de elementos relevantes del glosario en inglés.
   b. TIPO DE TRADUCCIÓN: TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS
      i. En este tipo de traducción sólo se traducen los términos y no se traducen descripciones y resto de elementos relevantes del glosario en inglés.
      ii. Este tipo de traducción del glosario se utiliza como soporte a las traducciones de programas de estudio, material complementario a los programas de estudio.
2. La traducción de un término debe pertenecer al Diccionario de la lengua española, Real Academia Española. Si no hubiera ningún término adecuado perteneciente al Diccionario de la Real Academia Española entonces se podrá utilizar un término que cumpla con las siguientes condiciones:
   a. Término traducido al español identificado y/o utilizado en una referencia técnica y/o científica proveniente de una organización de reconocido prestigio en España en:
      i. Pruebas software.
      ii. Ingeniería de software.
      iii. Ingeniería, cualquiera de sus ramas.
      iv. Bibliografía científica (física, matemáticas, etc.).
      v. Bibliografía del ámbito humanístico (pedagogía, filosofía, etc.)
3. En cualquier caso se identificará la bibliografía (libro, artículo, autor, organización) que apoye la inclusión de la traducción del término.
4. No se modificará ni eliminará ningún término, descripción u otra parte significativa del glosario. Se conservarán todas las características (incluidos los defectos) de los documentos fuente de una traducción.
5. Todo cambio de una versión de la traducción del glosario significa una nueva versión del documento.
6. No se modificará el formato o la naturaleza del término que se va a traducir.
   a. Un acrónimo en inglés será un acrónimo en español y sólo un acrónimo.
   b. Una abreviatura en inglés será una abreviatura en español y sólo una abreviatura.
7. Se mantendrá el tipo de letra y formatp de la fuente (mayúsculas, minúsculas negrita, cursiva, etc.).
8. En las traducciones:
   a. TIPO DE TRADUCCIÓN: TRADUCCIÓN COMPLETA.
      i. No se incluirán observaciones.
      ii. Las traducciones de las descripciones serán fieles al texto original
         1. Las traducciones no serán, en ningún caso, un texto interpretado ni propuesto por el traductor.
         2. No contendrán explicaciones que no sean traducciones de la fuente (texto original).
      iii. Se podrán incluir notas a pie de página en caso de necesidad. Esta notas sólo podrán provenir del campo "OBSERVACIONES" de una traducción de tipo "TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS".

      b. TIPO DE TRADUCCIÓN: TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS.
           i. Si se considera necesario se incluirá una observación en el campo correspondiente ("OBSERVACIONES").

9.   No se traducirán los siguientes términos:
      a. Marcas registradas.
      b. Nombres propios.
      c. Nombres de organizaciones, entidades o empresas.
      d. Métodos / técnicas / procesos reconocidos en el mercado que no cuenten con una traducción del español propia (i.e. sedes o sucursales de la misma empresa en España o América Latina).